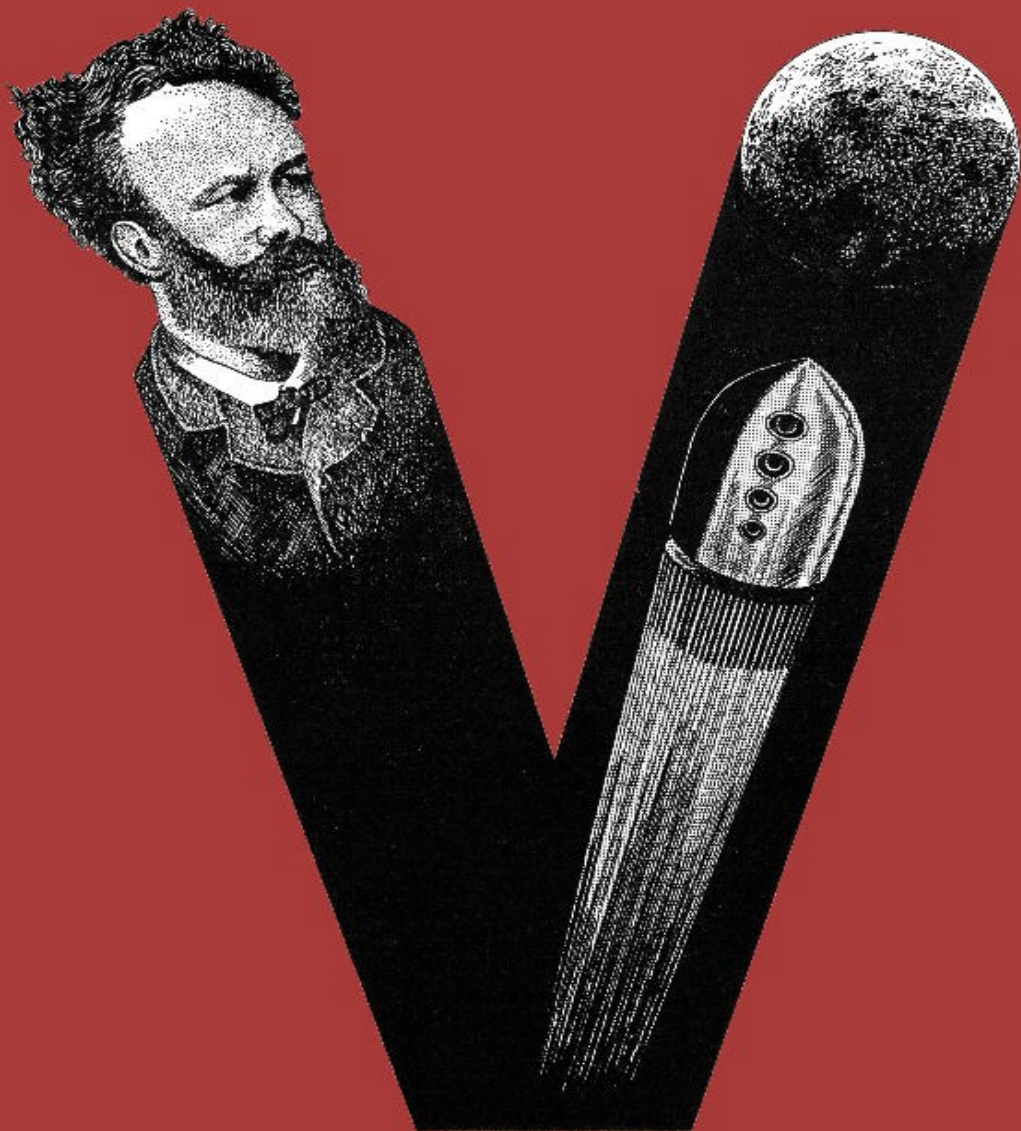


VERNIANA

Jules Verne Studies – Etudes Jules Verne

Vol. 5

2012–2013



Initial capital “V” copyright ©1972 Richard Aeschlimann,
Yverdon-les-Bains (Switzerland). Reproduced with his permission.

La lettrine “V” de couverture est copyright ©1972 Richard
Aeschlimann, Yverdon-les-Bains (Suisse). Elle est reproduite ici
avec son autorisation.

VERNIANA

Jules Verne Studies – Etudes Jules Verne

Vol. 5

2012—2013

ISSN : 1565-8872

Editorial Board – Comité de rédaction

William Butcher (wbutcher@netvigator.com and <http://www.ibiblio.org/julesverne>) has taught at the École nationale d'administration, researched at the École normale supérieure and Oxford, and is now a Hong Kong property developer. His publications since 1980, notably for Macmillan, St Martin's and Gallimard, include *Verne's Journey to the Centre of the Self*, *Jules Verne: The Definitive Biography* and *Salon de 1857*. In addition to a series of Verne novels for OUP, he has recently published a critical edition of *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*.

Daniel Compère (daniel.compere@wanadoo.fr) est professeur de littérature française à l'Université de Paris III-Sorbonne nouvelle. Créateur du Centre Jules Verne d'Amiens en 1972, il a publié de nombreux ouvrages et articles sur Jules Verne (dont *Les Voyages extraordinaires de Jules Verne*. Pocket, 2005). Président de l'Association des Amis du Roman populaire et responsable de la revue *Le Rocamboles*, il a également consacré des publications à la littérature populaire dont deux livres sur Alexandre Dumas (dont *D'Artagnan & Cie*. Les Belles Lettres - Encrage, 2002). Récemment, il a dirigé un *Dictionnaire du roman populaire francophone* (Editions Nouveau Monde, 2007).

Volker Dehs (volker.dehs@web.de), né en 1964 à Bremen (Allemagne) se voue depuis 25 ans à la recherche biographique et à l'établissement de la bibliographie vernienne. Éditeur de plusieurs textes ignorés de Jules Verne, il est co-éditeur (avec Olivier Dumas et Piero Gondolo della Riva) de la Correspondance de Jules et Michel Verne avec leurs éditeurs Hetzel (Slatkine, 5 vols, 1999 à 2006). Il a traduit plusieurs romans en allemand et en a établi des éditions critiques. Ses textes sur Jules Verne ont été publiés en français, allemand, anglais, espagnol, portugais, polonais, japonais et turc.

Arthur B. Evans (aevans@depauw.edu) is Professor of French at DePauw University and managing editor of the scholarly journal *Science Fiction Studies*. He has published numerous books and articles on Verne and early French science fiction, including the award-winning *Jules Verne Rediscovered* (Greenwood, 1988). He is the general editor of Wesleyan University Press's "Early Classics of Science Fiction" series.

Terry A. Harpold (tharpold@ufl.edu) is an Associate Professor of English, Film, and Media Studies at the University of Florida (USA), and the author of *Ex-foliations: Reading Machines and the Upgrade Path* (University of Minnesota Press, 2008). His essays on Jules Verne have appeared in *Bulletin de la Société Jules Verne*, *ImageText*, *IRIS*, *Revue Jules Verne*, *Science Fiction Studies*, and *Verniana*.

Jean-Michel Margot (jmmargot@mindspring.com) is an internationally recognized specialist on Jules Verne. He currently serves as vice-president of the North American Jules Verne Society (NAJVS, Inc.) and has published several books and many articles on Verne and his work. His most recent include a study of Verne's theatrical play *Journey Through the Impossible* (Prometheus, 2003), a volume of the nineteenth-century Verne criticism title *Jules Verne en son temps* (Encrage, 2004) and the introduction and notes of Verne's *The Kip Brothers* (Wesleyan University Press, 2007).

Garnt de Vries-Uiterweerd (garntdevries@gmail.com) is a teacher of physics in Zeist, The Netherlands. He has read and collected the works of Jules Verne since the age of eleven. He has been an active member of the Dutch Jules Verne Society since its beginning, as webmaster, as assistant editor of the magazine *Verniaan*, and as president of the Society. He has translated various Verne texts into Dutch, among others *Les méridiens et le calendrier*, *Souvenirs d'enfance et de jeunesse*, and *Le Comte de Chanteleine*.

VERNIANA

Jules Verne Studies – Etudes Jules Verne

Vol. 5 - 2012–2013

Editorial

<i>Arthur B. Evans</i> — Editorial — The Verne Translation Renaissance Continues	i
<i>Arthur B. Evans</i> — Editorial : Le renouveau des traductions anglaises continue	v

Articles

<i>Jean-Michel Margot</i> — Où donc situer le Great-Eyry ?	1
<i>Jean-Louis Mongin</i> — <i>Hector Servadac</i> , un vrai faux roman scientifique	15
<i>Volker Dehs</i> — Quelques préfaces de Jules Verne, peu ou pas connues	31

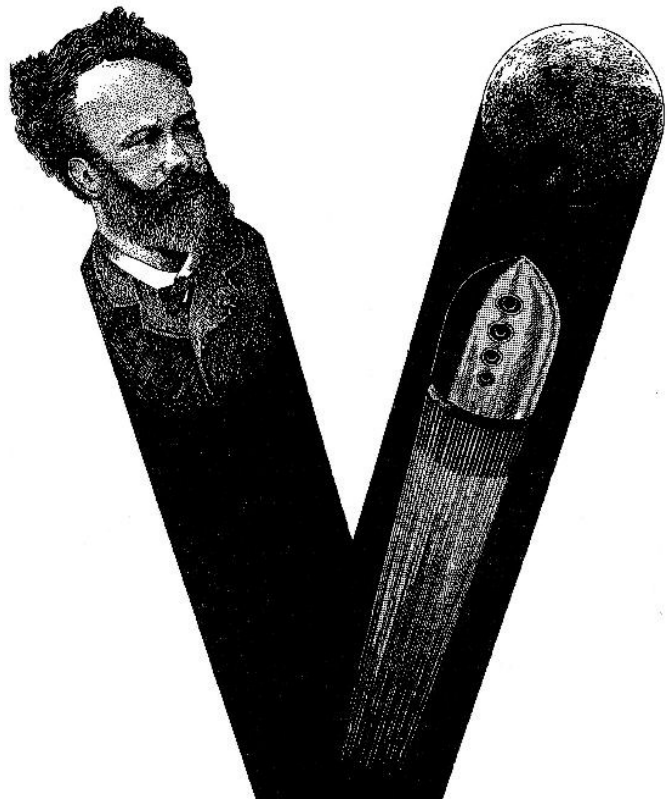
Reviews — Compte-rendus

<i>Samuel Sadaune</i> — Jules Verne helvétisé	53
---	----

Notes & Questions

<i>Arthur B. Evans</i> — Fishing for Lion with Jules Verne and Joseph Méry	57
--	----

ISSN : 1565-8872





Editorial — The Verne Translation Renaissance Continues

Arthur B. Evans

Asked to write an editorial for Volume 5 of *Verniana*, I would like to give a brief update to the survey of Anglophone Vernian scholarship (1965-2007) that I contributed to Volume 1 of *Verniana* several years ago. [1] In particular, I'd like to take a moment to recognize those many scholars, fans, and publishers who have made 2008-2012 an especially rich period for new English-language translations of Jules Verne.

Top kudos for recent translations must go to the indefatigable American Vernian from Albuquerque Frederick Paul Walter, not only for his impressive omnibus volume *Amazing Journeys: Five Visionary Classics* published in 2010 (containing new translations of *Journey to the Center of the Earth*, *From the Earth to the Moon*, *Circling the Moon*, *20,000 Leagues Under the Seas*, *Around the World in 80 Days*) but also for his "first complete English translation" of Verne's *The Sphinx of the Ice Realm* (also featuring the full text of Edgar Allan Poe's *The Narrative of Arthur Gordon Pym*) which appeared in 2012. Both were published by Excelsior Editions, an imprint of SUNY Press.

Equally indefatigable is Brian Taves, president of the North American Jules Verne Society and editor of its excellent *Palik Series*. He continues to lead a talented team of translators (Edward Baxter, Kieran M. O'Driscoll, and Frank Morlock et al.) and world-class Verne scholars (Jean-Michel Margot, Volker Dehs, and Garmt de Vries-Uiterweerd et al.) in their quest to "bring to the Anglo-American public [...] hitherto unknown Verne tales" (see their website at <http://www.najvs.org/palikseries-press.shtml>). In the past two years, this team has produced first English translations of several early novellettes and theatrical works by Verne such as *The Marriage of a Marquis*, *Mr. Chimpanzee*, *Eleven Days of Siege*, and *The Count of Chanteleine*, among others. In 2011, they also published Sidney Kravitz's English translation of Verne's manuscript draft of *The Mysterious Island* originally called *L'Oncle Robinson*, published as *Shipwrecked Family: Marooned with Uncle Robinson* (so as to not confuse readers with Verne's later novel *L'École des Robinsons* [The School for Robinsons]). And one of the most recent translations in the *Palik Series* includes not only the work of Jules Verne but also of his son Michel in *Vice, Redemption and the Distant Colony* (2012). Kieran M. O'Driscoll served as the translator for this fine volume and was also responsible for its critical notes which offer a refreshingly unbiased

and nonjudgmental view on the “familial collaboration” between Jules and Michel Verne and their often controversial literary (and cinematic) legacy. [2] All these titles in the *Palik Series* are published by BearManor Fiction.

By way of Edinburgh’s Luath Press, two new translations of Verne’s *The Green Ray* and *The Blockade Runners* appeared in 2009 and 2011 respectively, both translated by Karen Loukes and both including interesting critical commentary by Professor Ian Thompson. A new translation of Verne’s *Château des Carpathes* by Charlotte Manell called *A Castle in Transylvania* was published by Melville House in Brooklyn, New York in 2010. And finally, noted Verne scholar Peter Schulman translated the original manuscript of Verne’s posthumous *The Secret of Wilhelm Storitz* and had it published in 2011 by the University of Nebraska Press. [3]

On the horizon for 2013 are several more English translations of Verne. The last untranslated novel of the *Voyages extraordinaires*—Verne’s *Travel Scholarships* (originally published in French in 1903 as *Bourses de voyage*)—will finally be available in English, thanks to the efforts of Teri J. Hernández and Wesleyan University Press. And for its sixth volume, the Palik Series will publish a Bolossy Kiralfy translation of the 1874 play by Verne and Adolphe D’Ennery of *Around the World in 80 Days* as well as Edward Baxter translations of two early Verne stories titled *San Carlos* and *The Siege of Rome* (published for the first time in French in 1993).

In Volume 1 of *Verniana*, toward the end of my introduction to “Jules Verne in English,” I made the following observation: “English-language readers are now witnessing a veritable renaissance of interest in all things Vernian” (10). From 2008 to today, in terms of the number of new English-language translations of Verne’s works that have appeared on the market, I am pleased to report that this “renaissance” continues unabated.

BIBLIOGRAPHY

I. First and new English translations of novels in Verne’s *Voyages extraordinaires*:

- Jules Verne. *The Green Ray*. Translated by Karen Loukes, with an afterword by Ian Thompson. Edinburgh: Luath Press, 2009.
- Jules Verne. *The Castle in Transylvania*. Translated by Charlotte Manell. Brooklyn, NY: Melville House Publishing, 2010.
- Jules Verne. *Amazing Journeys: Five Visionary Classics* (including *Journey to the Center of the Earth*, *From the Earth to the Moon*, *Circling the Moon*, *20,000 Leagues Under the Seas*, *Around the World in 80 Days*). Translated and edited by Frederick Paul Walter. Albany, NY: SUNY Press, Excelsior Editions, 2010.
- Jules Verne. *The Blockade Runners*. Translated by Karen Loukes with an introduction, notes, and afterword by Ian Thompson. Edinburgh: Luath Press, 2011.
- Jules Verne. *The Sphinx of the Ice Realm*. Translated and edited by Frederick Paul Walter. Albany, NY: SUNY Press, Excelsior Editions, 2012.
- Jules Verne. *Travel Scholarships*. Translated by Teri J. Hernández, edited by Arthur B. Evans, with an introduction by Volker Dehs. Middletown, CT: Wesleyan University Press, (forthcoming 2013).

II. First English translations of the original manuscripts of some of Verne's novels:

- Jules Verne. *The Golden Volcano*. Translated by Edward Baxter with a preface by Olivier Dumas. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2008.
- Jules Verne. *The Secret of Wilhelm Storitz*. Translated and edited by Peter Schulman. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2011.
- Jules Verne. *Shipwrecked Family: Marooned with Uncle Robinson*. Translated by Sidney Kravitz, edited and with an introduction by Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.

III. First English translations of some of Verne's other works (novellas, short stories, plays, incomplete novel manuscripts, etc.) in the *Palik Series*, sponsored by the North American Jules Verne Society:

- Jules Verne. *The Marriage of a Marquis* (including *The Marriage of Mr. Anselme des Tilleuls* and *Jédédias Jamet, or The Tale of an Inheritance*). Translated by Edward Baxter and Kieran M. O'Driscoll, edited and with other contributions by Brian Taves, Walter James Miller, and Jean-Michel Margot. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.
- Jules Verne. *Mr. Chimp and Other Plays* (including *The Knights of the Daffodil* [*The Companions of Marjoram*], *Mr. Chimpanzee*, *The Adoptive Son*, and *Eleven Days of Siege*). Translated by Frank Morlock, edited and with notes by Brian Taves, with an introduction by Jean-Michel Margot. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.
- Jules Verne. *The Count of Chanteleine: A Tale of the French Revolution*. Translated by Edward Baxter, with notes by Garnt de Vries-Uiterweerd, afterword by Volker Dehs, and edited and with an introduction by Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.
- Jules Verne. *Vice, Redemption and the Distant Colony: Stories by Jules Verne and Michael Verne* (including *Pierre-Jean*, *The Somber Fate of Jean Morénas*, and *Fact-Finding Mission*). Translated and with notes by Kieran M. O'Driscoll and edited by Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2012.
- Jules Verne and Adolphe D'Ennery. *Around the World in 80 Days - The 1874 Play* (including Verne's essay "The Meridians and the Calendar" translated by Jean-Louis Trudel). Translated by Blossy Kiralfy, introduction by Philippe Burgaud, notes by Jean-Michel Margot, and edited by Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, (forthcoming 2013).
- Jules Verne. *Bandits and Rebels: San Carlos and The Siege of Rome*. Translated by Edward Baxter, with an introduction by Daniel Compère. Albany, GA: BearManor, Palik Series, (forthcoming 2013).

NOTES

1. Arthur B. Evans. "Jules Verne in English: A Bibliography of Modern Editions and Scholarly Studies." *Verniana* Vol. 1 (2008-09): 9-22.
2. As I explained in a 2009 book review entitled "Protesting Too Much: The Jules vs. Michel Verne Controversy" (online at http://www.depauw.edu/sfs/review_essays/evans108.htm), since the 1980s many Vernians have reacted with dismay and indignation when learning of Michel's (re)writing of his father's posthumous novels. As a knee-jerk reaction, they uniformly condemned all these "contaminated" works regardless of their individual quality. Following the lead of Olivier Dumas, president of the Société Jules Verne, the majority of these Verne scholars have been so vociferous in their denunciation of Michel's "tainted" editions that all the

posthumous novels originally included in Verne's *Voyages extraordinaires* have now been conspicuously expunged from some modern Verne bibliographies (see, for example, <http://jv.gilead.org.il/biblio/voyages.html>). Personally, I find this vilification of Michel's contributions to his father's oeuvre to be excessive, simplistic, and historically myopic. Less blind condemnation and more scholarly study of Michel's work is what is truly needed.

3. English translations of the original manuscripts for nearly all of the posthumous novels of Verne's *Voyages extraordinaires* are now available. The only exceptions are *Le Beau Danube jaune* (the original manuscript of Verne's 1908 *Le Pilote du Danube* [translated by I.O. Evans as *The Danube Pilot* in 1967]) and Verne's 1907 *L'Agence Thompson and Co.* (translated by I.O. Evans as *The Thompson Travel Agency* [in 2 volumes: *Package Holiday* and *End of the Journey*] in 1965), for which no known manuscript version by Jules Verne exists. The original manuscript of the final novel of Verne's *Voyages extraordinaires*, *L'Étonnante aventure de la mission Barsac* (1919, translated by I.O. Evans as *The Barsac Mission* [in 2 volumes: *Into the Niger Bend* and *The City of the Sahara*] in 1960) consisted only of five short chapters and some notes and was tentatively titled *Voyage d'études* (recently translated by Kieren N. O'Driscoll as *Fact-Finding Mission* and published in the Palik Series volume *Vice, Redemption and the Distant Colony* in 2012).



Editorial : Le renouveau des traductions anglaises continue

Arthur B. Evans

Depuis 2007, les études verniennes et les traductions en anglais de Jules Verne ont considérablement augmenté dans les pays anglophones, en particulier aux Etats-Unis. Pour compléter la compilation que j'avais placée dans le premier volume de *Verniana* [1], j'aimerais reconnaître les exégètes, fans et éditeurs ayant contribué à ce foisonnement remarquable de bonnes traductions en anglais de Jules Verne.

Des félicitations vont à l'infatigable traducteur américain d'Albuquerque (Nouveau Mexique) Frederick Paul Walter, d'abord pour son impressionnant volume *Amazing Journeys: Five Visionary Classics (Incroyables aventures : cinq romans classiques visionnaires)* publié en 2010, contenant de nouvelles traductions de *Voyage au centre de la terre*, *De la Terre à la Lune*, *Autour de la Lune*, *Vingt mille lieues sous les mers*, *Le Tour du monde en quatre-vingt jours*. A cela s'ajoute sa première traduction complète en anglais du *Sphinx des glaces (The Sphinx of the Ice Realm)*, accompagnée du texte entier des *Aventures d'Arthur Gordon Pym (The Narrative of Arthur Gordon Pym)* d'Edgar Allan Poe, parue en 2012 aux éditions Excelsior (filiale de SUNY Press), à l'instar du volume précédent.

Tout aussi infatigable, Brian Taves, président la Société Jules Verne nord-américaine (North American Jules Verne Society — NAJVS) et chef de collection de l'excellente *Palik Series* continue de diriger un groupe talentueux de traducteurs (Edward Baxter, Kieran M. O'Driscoll, Frank Morlock, et al.) et de spécialistes verniens reconnus mondialement (Jean-Michel Margot, Volker Dehs, Garnt de Vries-Uiterweerd, et al.) dans leur quête pour fournir au public anglophone des textes jamais traduits auparavant en anglais (<http://www.najvs.org/palikseries-press.shtml>). En 2011 et 2012, cette équipe publia les premières traductions en anglais de plusieurs oeuvres de jeunesse (nouvelles et pièces écrites pour la scène) comme par exemple *Le Mariage de M. Anselme des Tilleuls (The Marriage of a Marquis)*, *Monsieur de Chimpanzé (Mr. Chimpanzee)*, *Onze jours de siège (Eleven Days of Siege)*, et *Le Comte de Chanteleine (The Count of Chanteleine)*. Dans la même collection parut *L'Oncle Robinson* traduit par Sidney Kravitz publié sous le titre de *Shipwrecked Family: Marooned with Uncle Robinson* (2011). La modification du titre était nécessaire afin d'éviter le mot « Robinson » susceptible de créer des confusions dans l'esprit des lecteurs anglophones. Il en a été de même pour *Le Mariage de M. Anselme des Tilleuls* dont le nom fut supprimé dans le titre anglais, le côté ridicule se révélant intraduisible en anglais. Le volume le plus récent de la *Palik Series* combine des textes de Jules et de Michel Verne. Sous le titre de *Vice, Redemption and the Distant Colony* (2012),

Kieran M. O'Driscoll traduit *Pierre-Jean* (de Jules Verne) et la version modifiée de Michel Verne *La Destinée de Jean Morénas*, ajoutant *Voyage d'études* traduit avec le titre de *Fact-Finding Mission*. Pour ce volume, Kieran M. O'Driscoll a non seulement traduit les textes de Jules et Michel, mais il est aussi responsable des notes et commentaires critiques impartiaux et sans préjugés à propos de cette « collaboration familiale » entre Jules et son fils, souvent controversée tant dans le domaine littéraire que cinématographique. [2] Tous ces volumes sont publiés par BearManor Fiction.

Grâce à l'éditeur écossais Luath Press, Edinbourg, deux nouvelles traductions du *Rayon vert* (*The Green Ray*) et des *Forceurs de blocus* (*The Blockade Runners*) ont paru respectivement en 2009 et 2011, tous deux traduits par Karen Loukes avec, à chaque fois, des commentaires critiques intéressants du Professeur Ian Thompson. Ajoutons à cela deux volumes parus récemment aux Etats-Unis. Le premier, en 2010, est une nouvelle traduction du *Château des Carpathes* par Charlotte Manell publiée sous le titre de *A Castle in Transylvania* chez Melville House à Brooklyn, New York. Le second, en 2011, est dû au spécialiste vernien Peter Schulman qui a traduit le manuscrit original de Verne *Le Secret de Wilhelm Storitz* publié par les Presses de l'Université du Nebraska sous le titre de *The Secret of Wilhelm Storitz*. [3]

Pour 2013, plusieurs nouvelles traductions en anglais sont prévues. D'abord, le dernier *Voyage extraordinaire* non traduit va l'être pour la première fois. Il s'agit de *Bourses de voyage* que les Presses de la Wesleyan University se préparent à mettre sur le marché dans une traduction de Teri J. Hernández sous le titre *Travel Scholarships*. Après la publication du *Tour du monde en 80 jours* (*Around the World in Eighty Days*) dans la traduction de Bolossy Kiralfy, sixième volume de la collection *Palik Series*, dont la parution est prévue pour l'été 2013, BearManor Fiction et la Société Jules Verne Nord-américaine prévoient de diffuser, toujours dans la collection Palik, des traductions d'Edward Baxter de deux oeuvres de jeunesse de Verne, *San Carlos* et *Le Siège de Rome* (*The Siege of Rome*).

Dans le premier volume de *Verniana*, j'avais écrit : "... English-language readers are now witnessing a veritable renaissance of interest in all things Vernian" ("Les lecteurs anglophones assistent actuellement à une véritable renaissance de tout ce qui touche à Jules Verne"). Depuis 2008, voyant le nombre croissant de nouvelles traductions en anglais des oeuvres de Jules Verne, c'est un plaisir de constater que cette "renaissance" continue sans faiblir.

BIBLIOGRAPHIE

I. Premières et nouvelles traductions en anglais des romans des *Voyages extraordinaires* :

Jules Verne. *The Green Ray*. Traduit par Karen Loukes, avec une postface de Ian Thompson. Edinburgh: Luath Press, 2009.

Jules Verne. *The Castle in Transylvania*. Traduit par Charlotte Manell. Brooklyn, NY: Melville House Publishing, 2010.

Jules Verne. *Amazing Journeys: Five Visionary Classics* (comprenant *Journey to the Center of the Earth*, *From the Earth to the Moon*, *Circling the Moon*, *20,000 Leagues Under the Seas*, *Around the World in 80 Days*). Traduit et édité par Frederick Paul Walter. Albany, NY: SUNY Press, Excelsior Editions, 2010.

Jules Verne. *The Blockade Runners*. Traduit par Karen Loukes avec une introduction, des notes, et une postface de Ian Thompson. Edinburgh: Luath Press, 2011.

Jules Verne. *The Sphinx of the Ice Realm*. Traduit et édité par Frederick Paul Walter. Albany, NY: SUNY Press, Excelsior Editions, 2012.

Jules Verne. *Travel Scholarships*. Traduit par Teri J. Hernández, édité par Arthur B. Evans, avec une introduction de Volker Dehs. Middletown, CT: Wesleyan University Press, (prévu pour 2013).

II. Premières traductions en anglais de manuscrits inédits des romans de Verne :

Jules Verne. *The Golden Volcano*. Traduit par Edward Baxter avec une préface d'Olivier Dumas. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2008.

Jules Verne. *The Secret of Wilhelm Storitz*. Traduit et édité par Peter Schulman. Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2011.

Jules Verne. *Shipwrecked Family: Marooned with Uncle Robinson*. Traduit par Sidney Kravitz, édité et avec une introduction de Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.

III. Premières traductions en anglais d'autres oeuvres de Verne (nouvelles, pièces, manuscrits, etc.) dans la *Palik Series* :

Jules Verne. *The Marriage of a Marquis* (comprenant *The Marriage of Mr. Anselme des Tilleuls and Jédédias Jamet, or The Tale of an Inheritance*). Traduit par Edward Baxter et Kieran M. O'Driscoll, édité et avec d'autres contributions par Brian Taves, Walter James Miller, et Jean-Michel Margot. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.

Jules Verne. *Mr. Chimp and Other Plays* (comprenant *The Knights of the Daffodil [The Companions of Marjoram]*, *Mr. Chimpanzee*, *The Adoptive Son*, and *Eleven Days of Siege*). Traduit par Frank Morlock, édité et avec des notes de Brian Taves, avec une introduction de Jean-Michel Margot. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.

Jules Verne. *The Count of Chanteleine: A Tale of the French Revolution*. Traduit par Edward Baxter, avec des notes par Garmt de Vries-Uiterweerd, postface de Volker Dehs, édité et avec une introduction de Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2011.

Jules Verne. *Vice, Redemption and the Distant Colony: Stories by Jules Verne and Michael Verne* (comprenant *Pierre-Jean*, *The Somber Fate of Jean Morénas*, and *Fact-Finding Mission*). Traduit par et avec des notes de Kieran M. O'Driscoll et édité par Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, 2012.

Jules Verne and Adolphe D'Ennery. *Around the World in 80 Days - The 1874 Play* (comprenant Verne's essay "The Meridians and the Calendar" traduit par Jean-Louis Trudel). Traduit par Bolossy Kiralfy, avec une introduction de Philippe Burgaud, notes de Jean-Michel Margot, et édité par Brian Taves. Albany, GA: BearManor, Palik Series, (prévu pour 2013).

Jules Verne. *Bandits and Rebels: San Carlos and The Siege of Rome*. Traduit par Edward Baxter, avec une introduction de Daniel Compère. Albany, GA: BearManor, Palik Series, (prévu pour 2013).

NOTES

1. Arthur B. Evans. "Jules Verne in English: A Bibliography of Modern Editions and Scholarly Studies." *Verniana* Vol. 1 (2008-09): 9-22.

2. Comme je l'ai expliqué en 2009 dans un rapport à propos de la controverse "Jules vs. Michel", ("Jules vs. Michel Verne Controversy" (http://www.depauw.edu/sfs/review_essays/evans108.htm), de nombreux Verniens ont été choqués, dès les années 1980, d'apprendre que Michel avait (ré)écrit un certain nombre d'oeuvres de son père et ont réagi avec indignation à ce fait. Ils ont par la suite condamné en bloc tous ces titres publiés sans tenir compte de leurs qualités individuelles. Suivant le leadership d'Olivier Dumas, président de la Société Jules Verne, leurs accusations envers les éditions "entachées" par Michel ont été si véhémentes que la plupart des romans posthumes faisant partie des *Voyages extraordinaires* ont été expurgés des meilleures bibliographies verniennes, comme par exemple dans <http://jv.gilead.org.il/biblio/voyages.html>. Personnellement, j'estime que ces diffamations unilatérales des contributions de Michel à l'oeuvre de son père sont excessives, étroites d'esprit, et historiquement myopes. Ce qui est nécessaire, à mon avis, c'est une approche plus savante et sérieuse de cette question, ainsi qu'une évaluation de l'oeuvre créative de Michel Verne.
3. Des traductions en anglais des manuscrits originaux des romans posthumes des *Voyages extraordinaires* de Verne sont disponibles pour presque tous. Les seules exceptions sont *Le Beau Danube jaune* (le titre original de Verne de 1908 est *Le Pilote du Danube* [traduit par I.O. Evans sous le titre *The Danube Pilot* en 1967]) et le roman de Verne de 1907 *L'Agence Thompson and Co.* (traduit par I.O. Evans sous le titre *The Thompson Travel Agency* [en 2 volumes : *Package Holiday* et *End of the Journey*] in 1965), pour lequel aucun manuscrit connu de Jules Verne n'existe. Le manuscrit original du dernier roman des *Voyages extraordinaires* de Verne *L'Étonnante aventure de la mission Barsac* (1919, traduit par I.O. Evans sous le titre *The Barsac Mission* [en 2 volumes : *Into the Niger Bend* et *The City of the Sahara*] en 1960) contient seulement cinq courts chapitres et quelques notes avec le titre provisoire de *Voyage d'études* (récemment traduit par Kieran N. O'Driscoll sous le titre *Fact-Finding Mission* et publié dans le volume *Vice, Redemption and the Distant Colony* de la *Palik Series* en 2012).



Submitted June 30, 2012

Proposé le 30 juin 2012

Published August 1, 2012

Publié le 1 août 2012

Où donc situer le Great-Eyry ?

Jean-Michel Margot

Abstract

The last complete novel written by Jules Verne before his death was *Master of the World* (1904). The story begins in the mountains of North Carolina in the vicinity of a fantastic summit, the Great Eyry. Several North Carolinian authors claim to have located Verne's Great Eyry in the Appalachians in the western part of the state. This article examines their arguments and compares them with what we can know about the sources used by Jules Verne to situate his mountain in this part of the globe.

Résumé

Le dernier roman complet écrit par Jules Verne avant sa mort est *Maître du monde* (1904). Le récit débute dans les montagnes de Caroline du Nord aux environs d'un sommet fantastique, le Great-Eyry. Plusieurs auteurs nord-caroliniens ont affirmé avoir trouvé le Great-Eyry de Verne parmi les sommets des Appalaches dans l'ouest de l'Etat. L'article examine leurs arguments et les compare avec ce que l'on peut savoir sur les sources utilisées par Jules Verne pour placer sa montagne à cet endroit du globe.

Le 14 février 1904, Jules Verne écrit à son éditeur Louis-Jules Hetzel : "...Au lieu de *l'Invisible*, dont je vous avais parlé, je préfère vous adresser *Maître après Dieu*, qui me paraît devoir être le dernier mot de l'automobilisme, si à la mode aujourd'hui..." [1] *L'Invisible* auquel Verne se réfère dans cette lettre deviendra *Le Secret de Wilhelm Storitz* et *Maître après Dieu* (titre figurant sur le manuscrit) deviendra *Maître du monde*. Cette lettre accompagnait le manuscrit du dernier roman complet écrit par Jules Verne, comprenant 200 pages. [2]

Le roman est publié par Hetzel en feuilleton dans le *Magasin d'Education et de récréation*, de juin à décembre 1904. Il sort en volume in-octodécimo le 10 novembre et en volume illustré in-octavo une semaine plus tard, le 17 novembre 1904.

Ce roman, en un volume, est une suite à *Robur le conquérant*, autre roman en un volume publié en 1886. Verne en eut l'idée en 1894 et l'écrivit entre le 12 octobre 1902 et le 28 avril 1903. Les trois premiers chapitres de *Maître du monde* (qui en contient 18), se déroulent dans l'ouest de la Caroline du Nord, avec comme point central une montagne fantastique, le Great-Eyry.

En 1970, l'historien de la littérature Richard Walser (1908-1988) publie son ouvrage sur la littérature en Caroline du Nord. [3] Il y mentionne les deux romans verniens débutant

dans l'état: *Face au drapeau* qui commence à New-Bern, ancienne capitale de la Caroline du Nord, et *Maître du monde*, avec le Great-Eyry dans les montagnes de l'ouest de l'état. A propos de *Maître du monde*, Walser affirme :

An explosion at the Conqueror's eyrie convinces the local denizens that the mountain is a volcano. Verne undoubtedly had read about a succession of earthquakes that rattled the countryside of Rutherford and Burke counties in 1874, the more than fifty shocks seemingly coming from Rumbling Bald Mountain. [4]

Une explosion dans le nid d'aigle du Conquérant [Robur] convainc les habitants locaux que la montagne est un volcan. Verne avait sans doute lu des informations à propos d'une succession de tremblements de terre qui avaient secoué la campagne des comtés de Rutherford et Burke en 1874, avec plus de cinquante secousses provenant probablement de Rumbling Bald Mountain.

Walser revient sur cette question dans un article en 1987 où il répète :

He generally preferred to place his fiction in definite geographical surroundings and was attracted to western North Carolina when he learned of strange geographical disturbances within Bald Mountain on the line between Rutherford and McDowell counties. [5]

Il préfère généralement placer sa narration dans un cadre géographique précis et a été attiré par l'ouest de la Caroline du Nord quand il a appris les étranges perturbations géographiques au sein de Bald Mountain sur la frontière entre les comtés de Rutherford et McDowell.

Plusieurs auteurs et journalistes nord-caroliniens lui empruntent le pas et répandent l'opinion que Verne s'est inspiré de ces tremblements de terre pour localiser son Great-Eyry.

Dans sa biographie des frères Wright, l'historien Thomas C. Parramore (1933-2004) affirme aussi en 1993 :

And what of premonitions? In 1874 Bald Mountain, near the Rutherford-McDowell County line, began emitting eerie roars that its neighbors feared might signal a volcanic eruption. (The mountain is still called Rumbling Bald). French novelist Jules Verne a decade later used these rumblings in a tale of mad scientist Robur's North Carolina terror machine — able to travel on land, sea, and in the air — built deep inside the mountain. [6]

Et que dire de prémonitions? En 1874, Bald Mountain, près de la limite entre les comtés de Rutherford et McDowell, a commencé à émettre des rugissements inquiétants dans lesquels les habitants voisins craignaient de voir peut-être le signe d'une éruption volcanique. (La montagne est encore aujourd'hui appelée Rumbling Bald). Le romancier français Jules Verne, une décennie plus tard, utilisa ces rumeurs dans un conte mettant en scène en Caroline du Nord la machine inquiétante du savant fou Robur - capable de se déplacer sur terre, sur mer et dans l'air - construite profondément à l'intérieur de la montagne.

Comme les frères Wright, en décembre 1903, ont réalisé le premier vol motorisé en Caroline du Nord, Thomas Parramore va jusqu'à affirmer que le nom de Robur, dans une sorte de prémonition, résultait de la contraction de Orville et Wilbur, prénoms des deux frères Wright :

The spelling *Orbur*, conflating *Orville* and *Wilbur*, would have given Verne's novel a quality of startling prophesy!

L'orthographe *Orbur*, amalgamant *Orville* et *Wilbur*, aurait donné au roman de Jules Verne une qualité de prophétie étonnante!

Maître du monde a été traduit deux fois en anglais. [7] La première version anglaise date de 1911 et son auteur est inconnu. Il pourrait s'agir de Charles F. Horne qui dirigea une collection de 15 volumes d'oeuvres romanesques verniennes (New York, Vincent Parke and Company) où *Maître du monde* fut publié pour la première fois en anglais. [8] Cette traduction a connu de nombreuses éditions, la plupart en format de poche, sans illustrations. C'est la plus répandue, et sa mauvaise qualité provient surtout du fait qu'elle est incomplète. Elle a été choisie par Hugo Gernsback pour meubler les pages d'*Amazing Stories* en février et mars 1928. Par exemple, les quatre premiers paragraphes du premier chapitre manquent et la montagne est orthographiée Great Eyrie. L'*Epouvante* devient the *Terror*, traduction à peu près exacte du nom français. Cette traduction rétablit le nom de la rivière irrigant Pleasant-Garden et Morganton, la Catawba (et non la Sarawba, comme l'avait écrit Verne). Les commentateurs nord-caroliniens se sont inspirés de cette traduction incomplète de *Maître du monde*. En effet, ils font référence au *Great Eyrie* et non au *Great-Eyry*. Le texte de cette traduction est disponible en ligne sur le site de Zvi Har'El. [9]

La deuxième traduction, bien que meilleure (l'orthographe des noms propres est respectée — sauf l'*Epouvante* qui devient the *Terrible*) et plus fiable, est aussi incomplète. Quelques paragraphes, quelques phrases ont été laissées de côté par le traducteur, dont nous connaissons cette fois le nom, Cranstoun Metcalfe. Cette meilleure traduction a paru en feuilleton dans *The Boy's Own Paper* pendant l'hiver 1913-1914 et en volume en 1914 à Londres chez Sampson Low, Marston & Co., Ltd. Cette traduction, illustrée, fut publiée ultérieurement plusieurs fois, aussi bien chez l'éditeur londonien que chez l'éditeur américain Lippincott. Elle est disponible sur le site de l'Université de Caroline du Nord à Chapel Hill. [10]

Le tableau suivant, basé sur les trois premiers chapitres du roman, met en évidence les lacunes et les différentes orthographes de noms propres des deux traductions en anglais (les occurrences plus faibles de certains noms propres dans les deux traductions révèlent que certains paragraphes ou phrases ont été laissées de côté par les traducteurs) :

Texte français	Traduction acceptable (de Cranstoun Metcalfe)	Traduction mauvaise (de 1911, Vincent Parke, éditeur)
Illustrations de George Roux	Illustrations de George Roux	Non illustré
Premier chapitre complet	Premier chapitre presque complet	Le roman débute avec le cinquième paragraphe
« Montagnes-Bleues » (20x)	« Blue Ridge » (20x)	« Blueridge Mountain » (6x) « Bluerdige » (8x)
« Pleasant-Garden » (20x)	« Mount Pleasant » (1x) « Pleasant Garden » (19x)	« Pleasant Garden » (17x)
« Alleghanys » (11x)	« Allegheny » (6x) « Alleghenies » (5x)	« Alleghany » (1x) « Alleghanies » (7x)
« Apalaches » (9x)	« Apalachian » (1x) « Apalachians » (1x) « Apalachees » (1x)	« Appalachian » (2x) « Appalachians » (1x)
« Great-Eyry » (73x)	« Great Eyry » (69x)	« Great Eyrie » (55x)
« Satawba » (1x) « Sarawba » (3x)	« Sarawba » (3x)	« Catawba » (3x)

même complexe orographique courant du sud-ouest au nord-est, de la Géorgie au Maine, sur la côte est des États-Unis.

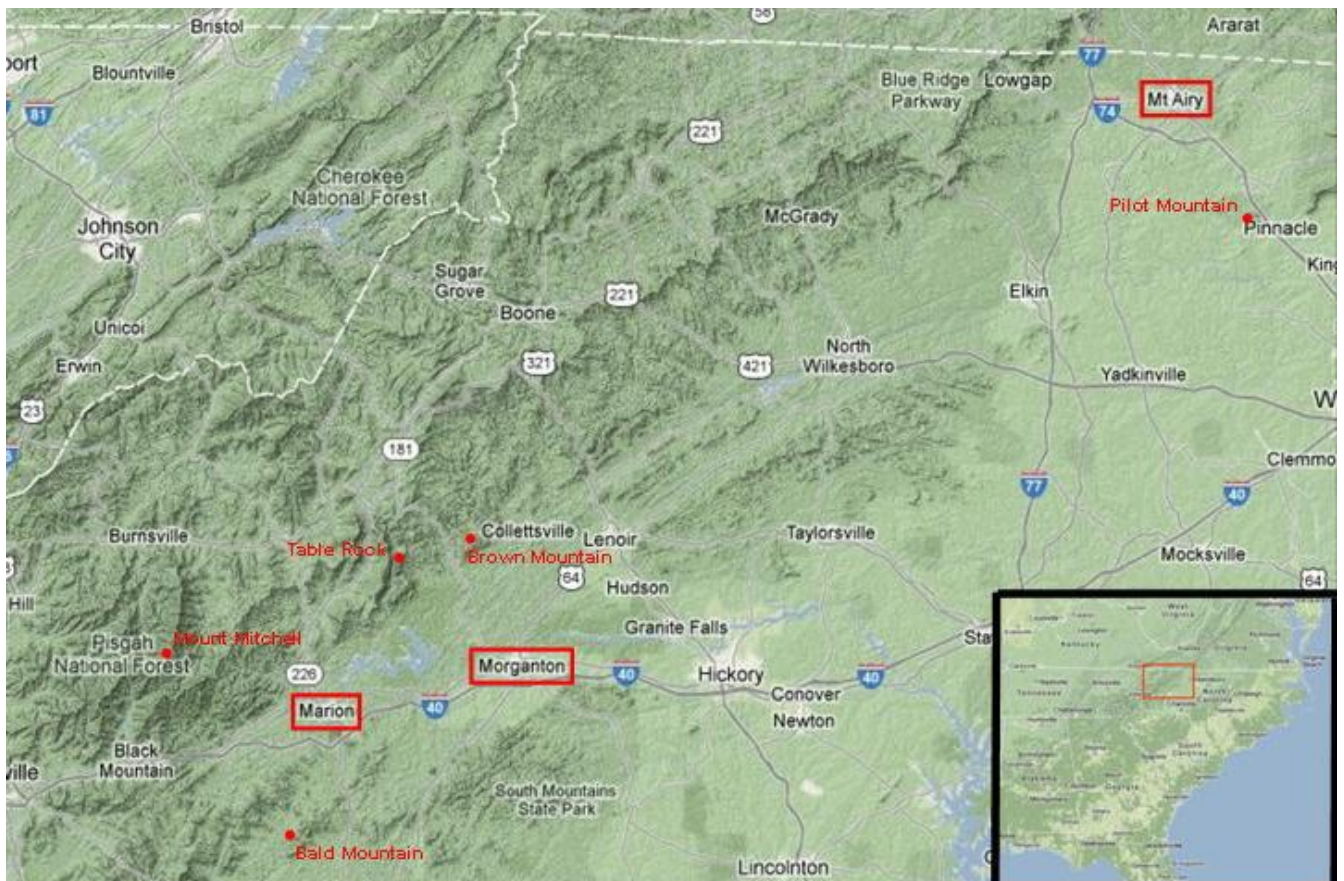
Pleasant Garden était le nom du village d'où Strock a tenté l'ascension du Great-Eyry. Ce nom figure sur les cartes du dix-neuvième siècle. Depuis que la localité est devenue le chef-lieu du comté de McDowell, elle a pris le nom de Marion.

La rivière *Catawba* (nom des premières tribus indiennes ayant peuplé la région) prend sa source dans les Appalaches et coule vers l'est en traversant Marion et Morganton. Dans son manuscrit, Verne a écrit clairement une fois *Satawba* et trois fois *Sarawba* dans le premier chapitre du roman.

Quelle que soit l'origine de cette confusion entre "S" et "C" chez Verne, la rivière s'est toujours appelée Catawba.

Mais qu'en est-il de la localisation du Great-Eyry ? Dans le roman, Verne le rend visible de Morganton, et plus proche encore de Pleasant-Garden :

On aperçoit assez distincte sa forme arrondie en sortant de la bourgade de Morganton, bâtie sur les bords de la Sarawba-river, et mieux encore du village de Pleasant-Garden, plus rapproché de quelques milles. [11]



Edward William Ned Phifer Jr. (1910-1980), chirurgien et historien de Morganton, va plus loin que Walser et mélange en 1977 deux phénomènes naturels (ou surnaturels ?) :

Jules Verne, the French writer of science fiction, whose novel *Master of the World* was laid to a great extent in the Blue Ridge Mountains near Morganton, must have had Table Rock in his mind's eye when he created Great Eyrie [*sic*], the fearsome mountain which at times belched

forth strange rumbling sounds, smoke, and flashes of light but had never been scaled or explored. ... Just as eerie are the Brown Mountain lights which have been seen more frequently from Jonas Ridge over Brown Mountain which is located several ridges to the east. [12]

Jules Verne, l'écrivain français de science-fiction, dont le roman *Maître du monde* se situe en grande mesure dans les Montagnes bleues près de Morganton, doit avoir eu Table Rock en tête quand il a créé le Great-Eyrie [sic], l'effrayante montagne qui a parfois produit d'étranges grondements, de la fumée, et des éclairs de lumière, mais qui n'avait jamais été topographiée ou explorée. ... Tout aussi inquiétantes sont les lumières de Brown Mountain qui ont été observées plus fréquemment à partir de Jonas Ridge sur Brown Mountain située plusieurs crêtes à l'est.

Pour Larry R. Clark, en 2007, il ne fait aucun doute que Table Rock est le Great Eyry (encore et toujours orthographié Great Eyrie) et le monde entier le connaît, grâce à Jules Verne :

Contrary to certain Internet sources and the Hollywood movie, this mountain also has an international reputation with Jules Verne's last novel, *The Master of the World*, in which he described the "Great Eyrie" (Table Rock of course) rising high above the valley to sometimes belch strange sounds and fire over the little village of Morganton." [13]

Contrairement à ce que prétendent certains sites Internet et le film d'Hollywood, cette montagne a également une réputation internationale avec le dernier roman de Jules Verne, *Le Maître du Monde*, dans lequel il décrit le « Great Eyrie » [sic] (Table Rock, bien sûr) se haussant haut au-dessus de la vallée et provoquant parfois des sons étranges et des incendies au-dessus du petit village de Morganton.

Morganton, un village important à la fin du dix-neuvième siècle, est aujourd'hui une ville de 17.000 habitants. Et plus récemment encore, Christopher Blake ajoute une autre possibilité de localiser la montagne de Robur (sans indiquer ses sources) :

Table Rock Mountain sets the opening for French science fiction author Jules Verne's 1904 novel, *Master of the World*. ... Other peaks in the Blue Ridge have been proposed as the origin of Verne's « Great Eerie », namely Pilot Mountain and Mount Airy, but internal evidence in *Master of the World* suggests Table Rock Mountain as the mysterious rumbling peak in the novel's first chapter. [14]

La montagne Table Rock ouvre le roman de 1904, *Maître du monde*, de l'auteur français de science-fiction Jules Verne. ... D'autres sommets dans les Montagne bleues ont été proposées pour être le « Great Eerie » [sic] de Jules Verne, à savoir Pilot Mountain et Mount Airy, mais des preuves internes dans *Maître du monde* suggèrent la montagne de Table Rock comme le pic aux mystérieux grondements dans le premier chapitre du roman.

Se basant sur la description du Great-Eyry d'après les traductions anglaises, les auteurs locaux proposent donc trois montagnes comme modèle: Bald Mountain, Table Rock et Pilot Mountain, toutes trois indiquées sur la carte ci-dessus. La plus proche de Marion est Table Rock et sa silhouette peut effectivement rappeler celle du Great-Eyry.

On retient Bald Mountain, plus au sud, à cause des tremblements de terre de 1874, suffisamment importants pour avoir alerté des journalistes au niveau national des Etats-Unis. [15] Ces secousses terrorisent la population et permettent à un hebdomadaire de la région de se faire l'écho de ces frayeurs où interviennent un distillateur de "moonshine" illégal et un pasteur annonçant la fin du monde. [16] Cette panique reste vivace dans le souvenir collectif de la population. [17] Mais la silhouette de Bald Mountain, arrondie, est moins caractéristique que Table Rock. La troisième montagne, à 155 km au nord-est de Marion, est Pilot Mountain, proche de frontière avec la Virginie et de la ville de Mt. Airy. Il est aisé d'imaginer que Jules Verne aurait utilisé le nom de cette ville pour créer celui de

Great-Eyry. Mais il est plus probable que le nom de Great-Eyry lui a été inspiré par le mot français “aire” :

Mais si du Great-Eyry, on a fait une aire, est-ce donc que les oiseaux de proie s'y réfugient, aigles, vautours ou condors ? [18]



Table Rock (1250 m) vu du sud-ouest (Photo Ron Kytasaari, 15 juin 2012). La vallée avec Morganton et Marion se trouve à environ 400 m d'altitude.



Bald Mountain (920 m) où eurent lieu des tremblements de terre importants en 1874 (photo Cato Holler, 15 juin 2012).

Quoi qu'il en soit, Pilot Mountain, malgré son éloignement, est celle qui se rapproche le plus du Great-Eyry dépeint par le texte de Jules Verne et les dessins de George Roux.

La Brown Mountain, répertoriée sur la carte, culmine à 696 m et ressemble plus à une colline qu'à une montagne. Elle complète les trois sommets précédents, car c'est là qu'apparaissent, à la nuit tombée, des lumières intermittentes qui se déplacent. Ce phénomène mystérieux, qui a donné lieu à des réunions scientifiques, n'a pas encore reçu d'explication satisfaisante. De nombreux sites Internet lui sont consacrés, avec photos et vidéos. [19] Ces "Brown Mountain Lights" ont été rapprochées des lumières émises du Great Ery par l'*Epouvante* de Robur.

On pourrait aussi les rapprocher des "feux mouvants" auxquels ont dû faire face Max Huber et John Cort :

Parbleu ! s'écria Max Huber, cette fois-ci, si ce n'est pas de l'extraordinaire, c'est tout au moins de l'étrange !

Ce mot semblera justifié pour cette raison que les torches, après avoir brillé naguère au niveau de la plaine, jetaient alors de plus vifs éclats entre cinquante et cent pieds au-dessus du sol. [20]

Le dernier sommet indiqué sur la carte, le Mont Mitchell (2037 m), y figure pour servir de référence. En effet, c'est le sommet le plus élevé du continent nord-américain à l'est du Mississippi, en dehors des Montagnes rocheuses.



Pilot Mountain (738 m) est un sommet de quartzite visible de loin (Photo Henry Franke, 16 juin 2012).

Lequel de ces sommets est le Great-Ery de Jules Verne ? Quel est le voyageur ou le géographe qui lui a suggéré le modèle de sa montagne fantastique ?

Le roman lui-même ne fournit aucune piste de recherche, alors que souvent Verne indique les textes dont il s'est inspiré, comme la description de l'Istrie par Charles Yriarte pour *Mathias Sandorf*, ou celle du Brésil de Louis Agassiz pour *La Jangada*. [21] D'autres sources, sans être mentionnées, sont évidentes, comme le texte d'Emile de Girardin que

Verne utilise pour faire revenir le professeur Aronnax des Mauvaises terres du Nebraska au début du deuxième chapitre de la première partie de *Vingt mille lieues sous les mers*. [22]

La correspondance de Verne avec son éditeur ne fournit aucun indice. Quatre lettres font référence au roman, les 14 février (évoquée au début de cet article), 17 février, 27 mai et 28 juillet 1904. [23]

Dans le roman, Strock utilise le chemin de fer reliant Raleigh à Morganton. La construction de cette ligne débuta au milieu du dix-neuvième siècle, avec le premier train arrivant à Marion en 1870 et à Asheville, un peu plus à l'ouest en 1880.

La plupart des récits de voyageurs de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle font référence à cette ligne de chemin de fer qui a permis le développement de l'ouest de l'état.

Parmi ces récits, le plus complet est celui de H.E. Colton, entièrement consacré aux montagnes de l'ouest de la Caroline du Nord. [24] Il décrit en détail Table Rock et Pilot Mountain, avec une mauvaise gravure représentant Pilot Mountain. Cet ouvrage n'a pas été traduit en français, contrairement à un autre récit de voyage par William Bartram (1739-1823) "dans les parties sud de l'Amérique septentrionale", plus ancien, mais surtout consacré aux plantes rencontrées dans la région. [25]

A l'instar de Bartram, ce sont surtout des naturalistes qui fournissent des descriptions de la partie ouest de la Caroline du nord dans la deuxième moitié du dix-neuvième siècle.

Un autre botaniste, français, visite l'ouest de la Caroline du nord à la même époque que Bartram: François André Michaux (1770-1855). [26] Il s'arrête à Morganton, décrit la rivière Catawba et de nombreuses plantes, mais ne s'attarde pas sur les montagnes. Aucune gravure n'illustre son ouvrage.

Le document le plus complet décrivant les Appalaches en Caroline du Nord est dû à un naturaliste suisse, émigré aux Etats-Unis à l'appel de Louis Agassiz (1807-1873) qui s'y était installé en 1846. Arnold Guyot (1807-1884) y émigra après la fermeture de l'Académie de Neuchâtel en 1848 et occupa la chaire de géographie physique et de géologie à l'Université de Princeton (New Jersey). Entre 1856 et 1860, il explora les Appalaches et rédigea un rapport manuscrit d'environ 80 pages qu'il transmit le 26 février 1863 au directeur du Bureau de topographie côtière à Washington, où il fut oublié jusqu'en 1929. [27] Le texte de Guyot ne mentionne que Bald Mountain et Table Rock et n'a jamais été traduit en français.

Aucun de ces textes ne meublait la bibliothèque de Jules Verne et les deux volumes de la voyageuse autrichienne Ida Pfeiffer (1797-1858) qui y figuraient ne rapportent aucun séjour ou traversée de la Caroline du Nord lors de ses deux tours du monde (1846-1848 et 1851-1854). [28]

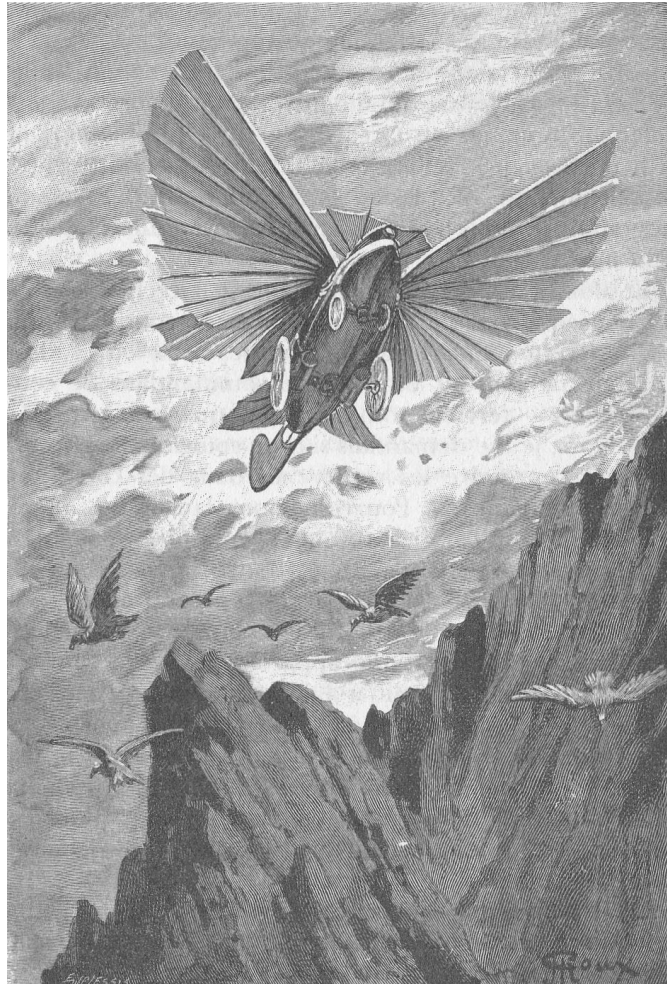
Verne mentionne souvent les géographes Elisée Reclus (1830-1905), Conrad Malte-Brun (1775-1826) et le fils de celui-ci, Victor-Adolphe Malte-Brun (1816-1889) et leurs oeuvres figuraient dans la bibliothèque du romancier. Or, Reclus consacre seulement deux pages à la Caroline du Nord et n'y mentionne que le Mont Mitchell comme sommet. [29] Malte-Brun est encore plus chiche et le "Tar Heel State" n'a droit qu'à une demi-page. [30]

Les deux périodiques géographiques auxquels Verne recourt souvent sont *Le Tour du monde* d'Edouard Charton (1807-1890) publié par Hachette et le *Bulletin de la Société de géographie* de Paris dont le romancier était membre. Aucun des deux périodiques ne consacre d'article à la Caroline du Nord dans la deuxième moitié du dix-neuvième siècle. Les tremblements de terre qui avaient secoué Bald Mountain en 1874 et avaient fait

accourir des journalistes de New York ne sont pas évoqués par le *Bulletin de la Société de géographie* dans sa rubrique “Nouvelles et faits géographiques”, alors que l'éruption de la Montagne Pelée de 1902 — mentionnée par Jules Verne dans le premier chapitre de *Maître du monde* — a donné lieu à un compte-rendu dans le numéro du deuxième semestre 1902 de *La Géographie*. [31]

Il semble bien que la Caroline du Nord soit une région du globe à laquelle la plupart des explorateurs et voyageurs de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle aient accordé une moindre attention et l'aient traversée sans s'y arrêter longuement. Où donc Verne a-t-il été chercher son Great-Eyry ? Dans son imagination, probablement.

Maître du monde est une suite de *Robur le conquérant*. Verne utilise le même héros pour en faire le pilote et le capitaine d'un nouvel engin, qui, écrit-il à Hetzel, sera “le dernier mot de l'automobilisme”. Comme dans de nombreux romans, il lui faut un point central, grotte, volcan ou île, ce “point suprême” détecté en 1949 déjà par Michel Butor. [32]



Gravure de George Roux avec sa légende caractéristique: “A l'idée que l'Epouvante pût rivaliser avec les aigles...”.

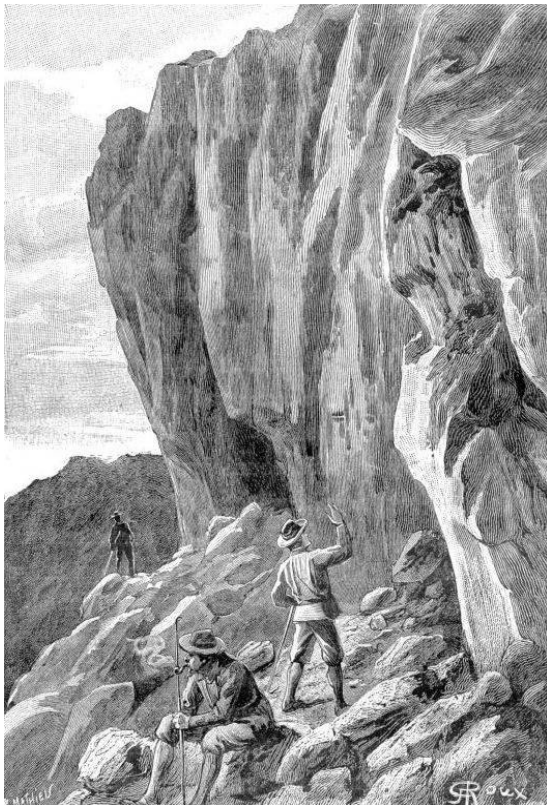
Pourquoi ne pas en faire une aire, “Le nid de l'aigle” — titre du chapitre XV de *Maître du monde* — et le nommer Great-Eyry, puisque le terme “eyry” en anglais pouvait au dix-neuvième siècle signifier “aire” et que la montagne doit se situer aux Etats-Unis, où se

déroule le roman. Le terme “aire” apparaît dix fois dans le roman, y compris dans la légende de la fameuse gravure de George Roux.

A la fin du dix-neuvième siècle, le territoire des Etats-Unis considéré comme connu se limitait vers l'ouest aux Etats du Middle West, aux environs du 98^e degré de longitude ouest.

Pour placer son Great-Eyry dans une région montagneuse, Verne n'avait à disposition que la chaîne des Appalaches, dont le point culminant est le Mont Mitchell (2037 m), dans la partie ouest de la Caroline du Nord, entre Morganton et Asheville.

Verne a sans doute dû s'aider d'une carte ou d'un texte où figuraient les noms qu'il rapporte dans le roman, document qui manquait de précision puisqu'il écrit la rivière Catawba avec “S” et qu'il décrit Morganton comme “Bâtie en pleins terrains jurassiques particulièrement riches en houille, l'exploitation des mines s'y effectue avec une certaine activité”. En fait, toute la région de Morganton et de ses environs est constituée de roches cristallines métamorphiques, en particulier des gneiss fort en peine pour héberger de la houille. La base géographique du roman doit être abordée avec circonspection, car des entités topographiques comme le lac Kirdall à 80 milles à l'ouest de Topeka dans le Kansas (chapitre VII) sont, tout comme le Great-Eyry, un produit romanesque de l'imagination vernienne.



La falaise (imaginaire) du Great-Eyry et la falaise (réelle) de Pilot Mountain.

Mêlant l'imaginaire au réel — l'*Epouvante* s'envolant du sommet des chutes du Niagara, que Verne avait visitées en 1867 — dans un roman confiné au continent nord-américain, Verne a su, comme à son habitude, présenter, en homme de théâtre, son imaginaire comme réel. Et (presque) tous de s'y laisser prendre....

NOTES

1. *Correspondance inédite de Jules et Michel Verne avec l'éditeur Louis-Jules Hetzel (1886-1914)*. Tome II. Genève : Slatkine 2006, p. 134.
2. Le manuscrit est disponible en ligne sur le site de la Bibliothèque municipale de Nantes. Merci à sa directrice, Agnès Marcetteau-Paul, d'avoir autorisé sa consultation.
3. Richard Walser. *Literary North Carolina*, Raleigh, Division of Archives and History, NC Department of Cultural Resources, 1986, 182 p. (deuxième édition).
4. Page 92.
5. Richard Walser. "Jules Verne's fantastic voyages to North Carolina", *The State* (Raleigh), Décembre 1987, pages 32-33.
6. Thomas C. Parramore. *Triumph at Kitty Hawk – The Wright Brothers and Powered Flight*, Raleigh, Division of Archives and History, NC Department of Cultural Resources, 1993, 124 p.
7. Pour tout savoir sur les traductions anglaises de Verne, consulter les deux articles de Arthur B. Evans: "Jules Verne's English Translations", *Science Fiction Studies*, Mars 2005, p. 80-104; et "A Bibliography of Jules Verne's English Translations", *Science Fiction Studies*, Mars 2005, p. 105-141.
8. Souvent vendus comme "Verne complet", ces 15 volumes de Parke contiennent un peu moins de la moitié de son oeuvre romanesque et de nombreux textes sont présentés avec des coupures arbitraires pour satisfaire les besoins d'une édition en volumes uniformes (cf. Stephen Michaluk Jr. "Jules Verne: A Bibliographic and Collecting Guide" in *The Jules Verne Encyclopedia*, éditée par Brian Taves et Stephen Michaluk Jr., Lanham, Scarecrow Press, 1996, XVIII + 258 p.
9. <http://jv.gilead.org.il/vt/world/> ou <http://jv.gilead.org.il/pg/thmst10.txt> ou <http://jv.gilead.org.il/stevens/MotW.pdf>.
10. <http://ia700606.us.archive.org/8/items/masterofworldtal00vern/masterofworldtal00vern.pdf>.
11. Jules Verne. *Maître du monde*, chapitre 1, paragraphe 6.
12. Edward William Phifer, Jr. *Burke, the History of a North Carolina County, 1777-1920*, Publié à compte d'auteur, Morganton, 1982, XVIII + 556 p.
13. Larry R. Clark. *Burke County, North Carolina. Historic Tales from the Gateway to the Blue Ridge*, Charleston, SC, The History Press, 2007, 128 p. Le film de Hollywood évoqué par Clark est celui de William Witney de 1961, écrit par Richard Matheson avec Vincent Price dans le rôle de Robur, Charles Bronson dans celui de Strock.
14. Christopher Blake. *Linville Gorge Wilderness Area*, Charleston, SC, Arcadia Publishing, 2009, 128 p.
15. "Bald Mountain", *Harper's Weekly*, 11 avril 1874, p. 313. "Southern Mountain Rambles", *Scribner's Monthly Magazine*, Mai 1874, p. 5-33.
16. "Our Vesuvius: The Religious Excitement – A Scientific Idea of the Convulsion", *Weekly Pioneer* (Asheville, NC), 4 avril 1874. Le "moonshine" est un alcool résultant de la distillation illégale du maïs.
17. William S. Powell. "How come Rumbling Bald is called Rumbling Bald", *The State* (Raleigh), 14 octobre 1961, pages 15-16.
18. Jules Verne. *Maître du monde*, chapitre 1, paragraphe 7.
19. http://en.wikipedia.org/wiki/Brown_Mountain_Lights, <http://www.ibiblio.org/ghosts/bmtn.html>, <http://www.dancaton.physics.appstate.edu/BML/index.htm>.
20. Jules Verne. *Le Village aérien*, Paris, Hetzel, 1901. Le chapitre II du roman s'intitule : "Les Feux mouvants".

21. Charles Yriarte. "L'Istrie et la Dalmatie", *Le Tour du monde*, 1875, Premier semestre, p. 193-240. Mme et M. Louis Agassiz. *Voyage au Brésil*, Paris, Librairie Hachette et Cie, 1869.
22. Emile de Girardin. "Voyage dans les Mauvaises terres du Nebraska", *Le Tour du monde*, 1864, Premier semestre, pages 49-68.
23. *Correspondance inédite de Jules et Michel Verne avec l'éditeur Louis-Jules Hetzel (1886-1914)*. Tome II. Genève : Slatkine 2006, p. 134, 135, 138 et 139.
24. H.E. Colton. *Mountain Scenery*. Philadelphie, C. Sherman & Son, 1859, 112 p.
25. William Bartram. *Voyage dans les parties sud de l'Amérique septentrionale*, deux volumes, Paris, Maradan, An IX, 458 et 438 p. L'original en anglais avait paru en 1793 à Dublin, chez J. Moore, W. Jones, R. Mc Allister, and J. Rice sous le titre *Travels through north and south Carolina, Georgia, east and west Florida, the Cherokee country, the extensive territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the country of the Chactaws*. William Bartram est mentionné deux fois par Jules Verne — mentions en rouge — au début du chapitre XIII de *De la Terre à la lune* : "Depuis le choix fait par les membres du Gun-Club au détriment du Texas, chacun en Amérique, où tout le monde sait lire, se fit un devoir d'étudier la géographie de la Floride. Jamais les libraires ne vendirent tant de *Bartram's travel in Florida*, de *Roman's natural history of East and West Florida*, de *William's territory of Florida*, de *Cleland on the culture of the Sugar-Cane in East Florida*. Il fallut imprimer de nouvelles éditions. C'était une fureur".
26. François André Michaux. *Voyage à l'ouest des monts Alléghanys dans les Etats de l'Ohio, du Kentucky et du Tennessee, et retour à Charleston par les Hautes-Carolines*, Paris, Levrault, Schoell et Cie, an XII (1804), 312 p.
27. Arnold Guyot. "Notes on the geography of the mountain district of western North Carolina", *The North Carolina Historical Review*, juillet 1938, p. 151-318. Présenté et annoté par Kenneth S. Boardman, Myron H. Avery et Jean Stephenson.
28. Volker Dehs. "La Bibliothèque de Jules et Michel Verne", *Verniana. Etudes Jules Verne*, vol. 3, 2010-2011, p. 51-118.
29. Elisée Reclus. *Nouvelle géographie universelle. La Terre et les hommes. Vol. XVI, Les Etats-Unis*, Paris Hachette, 1892, P.271-273.
30. [Conrad] Malte-Brun. *Précis de géographie universelle. Tome sixième*. Paris, Au Bureau des publications illustrées, 1845 p. 111.
31. Le *Bulletin de la Société de géographie* de Paris est devenu *La Géographie* en 1900. Voir: Emile Berté. "Les éruptions de la Montagne Pelée. Récit et observations d'un témoin", *La Géographie*, 1902, P. 133-141.
32. Michel Butor. "Le point suprême et l'âge d'or à travers quelques oeuvres de Jules Verne", *Arts et Lettres*, vol. 4, no 2, 1949, p. 3-31.

Jean-Michel Margot (jmmargot@mindspring.com) est un spécialiste de Jules Verne, reconnu internationalement. Il est vice-président de la Société Jules Verne nord-américaine. Il a siégé au Comité d'administration de la Société Jules Verne, à Paris. Il a publié plusieurs ouvrages et de nombreux articles sur Jules Verne et son œuvre. D'origine suisse, établi depuis une vingtaine d'années aux Etats-Unis, il fait le lien entre la recherche vernienne européenne et les études verniennes anglophones. En 2008, il a fait don de sa collection Jules Verne — plusieurs dizaines de milliers de documents (principalement sur Jules Verne) et d'objets verniens — à la ville d'Yverdon-les-Bains, en Suisse, qui a chargé la Maison d'Ailleurs (www.ailleurs.ch) de la conserver. Parmi ses récentes publications, il y a l'introduction et les notes de la première traduction anglaise du *Voyage à travers l'impossible* (*Journey Through the Impossible*, Prometheus, 2003), *Jules Verne en son temps* (encrage, 2004) et l'introduction et les notes de la première traduction anglaise des *Frères Kip* (*The Kip Brothers*, Wesleyan University Press, 2007). Il est membre du comité de rédaction de *Verniana* et depuis cinq ans, en assure la diffusion sur Internet.





Submitted May 27, 2012

Proposé le 27 mai 2012

Published September 1, 2012

Publié le 1 septembre 2012

Hector Servadac, un vrai faux roman scientifique

Jean-Louis Mongin

Abstract

Hector Servadac is one of those rare novels in which Jules Verne is almost constantly toying with the improbable and the impossible. Nevertheless, we sometimes find there demonstrations and explicit and detailed numerical calculations that seem a priori to suffer no challenge. The paper argues that these special cases are, after all, only decoys, sets, skilfully staged by the author. With *Hector Servadac*, Jules Verne relegates the so-called exact sciences to the background in order to focus on subjects far more essential to him, such as humor, poetry, philosophy or symbolism.

Résumé

Hector Servadac est l'un de ces rares romans où Jules Verne tutoie quasiment en permanence l'in vraisemblable et l'impossible. Pourtant, on y trouve parfois des démonstrations et des calculs numériques explicites et détaillés qui semblent *a priori* ne souffrir aucune contestation. L'article tente de montrer que ces cas particuliers ne sont en définitive que des leurres, des décors, savamment mis en scène par l'auteur. Avec *Hector Servadac*, Jules Verne relègue au second plan et détourne la partie des sciences dites exactes pour s'attacher à des visées bien plus essentielles à ses yeux, comme l'humour, la poésie, la philosophie ou la symbolique.

De la vérité des calculs numériques dans Hector Servadac

Hector Servadac est probablement le moins connu mais aussi le plus curieux des romans cosmographiques de Jules Verne. L'auteur y aborde le très sérieux sujet du système solaire, selon des registres divers, parfois étonnamment décalés, allant de l'astronomie à la poésie, en passant par les mathématiques, la physique, la bouffonnerie, la rêverie, l'humour, la philosophie... Nous sommes donc bien, *a priori*, dans le droit fil de la ligne éditoriale imposée par Hetzel : instruire en amusant. Mais dans *Hector Servadac*, on constate que la partie instructive est d'une rare densité, presque surabondante par moment. Pour ce versant du roman, Jules Verne utilise d'ailleurs trois méthodes distinctes. Dans la première, et la plus fréquente, il se contente de retranscrire à l'état brut des informations techniques ou scientifiques recueillies dans des ouvrages spécialisés. Dans

la seconde, ces informations sont combinées sous le manteau avant d'être mises en scène. Dans la dernière enfin, plus rare, Verne ne cache plus rien et explique au lecteur comment il parvient à ses résultats.

Avec les deux premières méthodes, en l'absence de référence ou d'indices laissés par l'auteur, la vérification critique des assertions scientifiques et techniques avancées n'est pas aisée. Sauf toutefois lorsque celles-ci conduisent à des invraisemblances ou à des contradictions flagrantes, assez fréquentes d'ailleurs et relevées de longue date dans *Hector Servadac*. Faut-il en effet rappeler ici, entre autres, la trajectoire de Gallia incompatible avec les lois de Kepler [1], la manière peu vraisemblable dont Servadac et ses compagnons sont happés par la comète, puis rendus à la Terre, ou bien encore la survie utopique des personnages malgré les conditions extrêmes sur Gallia ? Autant d'exemples de contradictions, d'aberrations, d'impossibilités manifestes, mais semble-t-il pleinement assumées par l'auteur. Dans *Hector Servadac*, Jules Verne fait aussi usage de la troisième méthode, notamment pour déterminer les principales caractéristiques de Gallia (diamètre, densité, masse...). L'auteur prend alors soin de détailler par le menu les procédés de mesure, les données initiales, les formules et les calculs qu'il met en œuvre. Autant de précautions qui laissent présager *a priori* des résultats indiscutables. D'ordinaire Jules Verne est particulièrement habile au maniement des références scientifiques et techniques qu'il assimile et fusionne à sa trame romanesque pour glisser imperceptiblement du réel vers l'imaginaire [2]. Mais ici, il est contraint de déroger à ce « jeu » des références scientifiques puisqu'il ne dispose d'aucune donnée pré existante pour cette comète qui est le fruit de son imagination, et c'est donc pratiquement *ex nihilo* qu'il conçoit et calcule ses paramètres galliens. Comment expliquer cette apparente singularité ? Cacherait-elle quelques nouveautés dans la manière habituelle de Jules Verne ?

Pour tenter de répondre à ces questions il nous faut passer en revue les calculs détaillés par Jules Verne, mais en nous limitant strictement aux données et aux méthodes qu'il utilise. Embarquons donc à bord de Gallia et prêtons une oreille attentive et studieuse aux conversations échangées, au moment même où l'astronome Palmyrin Rosette prétend déterminer les principales caractéristiques de sa chère comète. Que le lecteur allergique aux calculs numériques me pardonne d'avance, car la suite de mon exposé sera bien évidemment farci de formules et de calculs. Toutefois n'exagérons rien, ces calculs sont en général élémentaires et les calembres modernes pourront utilement aider les plus pressés et les réfractaires à la bonne vieille méthode du papier et du crayon qui, rappelons-le, était pourtant la seule en usage au moment où Verne a écrit son roman. De plus, pour alléger la lecture, j'ai reporté le plus souvent possible dans des notes annexes le détail des formules et des calculs.

De la circonférence de Gallia

(Deuxième partie, chapitre V, pp. 345-346 [3])

Un jour – 27 juin –, Palmyrin Rosette arriva comme une bombe dans la salle commune. Là se trouvaient réunis le capitaine Servadac, le lieutenant Procope, le comte Timascheff et Ben-Zouf.

« Lieutenant Procope, s'écria-t-il, répondez sans ambages ni faux-fuyants à la question que je vais vous poser.

– Mais je n'ai pas l'habitude... répliqua le lieutenant Procope.

– C'est bien ! reprit Palmyrin Rosette, qui semblait traiter le lieutenant de professeur à élève. Répondez à ceci : Avez-vous fait, oui ou non, le tour de Gallia avec votre goélette, et à peu près sur son équateur, autrement dit sur l'un de ses grands cercles ?

– Oui, monsieur, répondit le lieutenant, que le comte Timascheff avait, d'un signe, engagé à satisfaire le terrible Rosette.

– Bien, reprit ce dernier. Et, pendant ce voyage d'exploration, n'avez-vous pas relevé le chemin parcouru par la *Dobryna* ?

– Approximativement, répondit Procope, c'est-à-dire à l'aide du loch et de la boussole, et non par des hauteurs de soleil ou d'étoiles qu'il était impossible de calculer.

– Et qu'avez-vous trouvé ?...

– Que la circonférence de Gallia devait mesurer environ deux mille trois cents kilomètres, ce qui lui donnerait sept cent quarante kilomètres pour son double rayon ».

De la circonférence C_G mesurée de Gallia, Procope déduit le diamètre D_G qu'il évalue à 740 km. Les choses commencent d'emblée assez mal puisque le calcul montre qu'en définitive ce diamètre vaut 732 km [4]. L'on pourrait croire que M. Rosette procède à un simple arrondi, mais cette démarche serait acceptable si notre savant l'avait appliqué systématiquement et dans des proportions analogues dans tous ses calculs, ce qui n'est malheureusement pas le cas. Nous verrons d'ailleurs plus loin que l'origine de cette première erreur est ailleurs.

Quoi qu'il en soit, Palmyrin semble admettre cette approximation, puisqu'il poursuit in petto :

– Oui... dit Palmyrin Rosette comme à part lui, ce diamètre serait, en somme, seize fois moindre que celui de la Terre, qui est de douze mille sept cent quatre-vingt-douze kilomètres.

Pour le savant, le rapport des diamètres Terre/Gallia est de l'ordre de 16, alors que le calcul montre qu'il est en réalité de 17,3 [5]. Palmyrin commet donc ici une erreur de 7 %, bien moins tolérable que la précédente. Mais suivons tout de même Rosette qui ne semble pas s'émouvoir pour si peu.

De la surface de Gallia

(Deuxième partie, chapitre V, p. 345)

– Élève Servadac, reprit Palmyrin Rosette, après avoir un instant regardé Ben-Zouf, prenez votre plume. Puisque vous connaissez la circonférence d'un grand cercle de Gallia, dites-moi quelle est sa surface?

– Voici, monsieur Rosette, répondit Hector Servadac, décidé à se conduire en bon élève. Nous disons deux mille trois cent vingt-trois kilomètres, circonférence de Gallia, à multiplier par le diamètre sept cent quarante...

Ici Servadac passe directement à l'application numérique sans expliquer la « formule » qu'il emploie implicitement, mais qui est néanmoins correcte [6]. Par contre, il sort curieusement de son képi une circonférence gallienne de 2 323 km, alors qu'elle était précédemment de 2 300 km ! Sans qu'il y paraisse, cette pirouette n'est pas anodine, car

on constate qu'avec cette valeur le diamètre gallien calculé devient $D_G \approx 740$ km [4], soit exactement la valeur déduite au début par Procope. Ceci laisse supposer que Verne a d'abord défini le diamètre de sa comète (740 km) avant d'en tirer par le calcul sa circonférence (2 300 km).

Quoiqu'il en soit, avec cette valeur providentiellement corrigée, Servadac peut conclure avec justesse :

– Eh bien, répondit Hector Servadac, je trouve au produit un million sept cent dix-neuf mille vingt kilomètres carrés, ce qui représente la surface de Gallia.

Ce résultat est en effet confirmé par le calcul [7] : la surface gallienne S_G est bien de 1 719 020 km². Mais là-dessus, Palmyrin fait remarquer que Gallia a :

– [...] une surface deux cent quatre-vingt-dix sept fois moindre que celle de la terre, qui est de cinq cent dix millions de kilomètres carrés.

Le rapport des surfaces de la Terre S_T à Gallia S_G calculé par Hector Servadac est correct, car on a bien $S_T/S_G \approx 297$ [8]. Mais on remarque que M. Rosette semble « postuler » la valeur de la surface terrestre : $S_T = 510\,000\,000$ km², alors qu'il avait le moyen de la déduire du diamètre terrestre D_T déjà utilisé plus haut [9]. Or, par ce biais, il aurait trouvé une surface terrestre S_T de l'ordre de 514 000 000 km² qui modifie légèrement le rapport des surfaces. D'ailleurs, il existe une manière bien plus rapide et plus élégante de calculer ce rapport. On peut en effet montrer que $S_T/S_G = (D_T/D_G)^2$, ce qui permet d'obtenir directement un rapport de l'ordre de 300 [10].

Du volume de Gallia

(Deuxième partie, chapitre V, pp. 345-346)

Rosette enchaîne ensuite avec le calcul du volume de Gallia :

« – Élève Servadac, est-ce que vous ne sauriez plus calculer le volume d'une sphère dont vous connaissez la surface?

– Si, monsieur Rosette... Mais vous ne me donnez pas même le temps de respirer!

– On ne respire pas en mathématiques, monsieur, on ne respire pas! »

Il fallait aux interlocuteurs de Palmyrin Rosette tout leur sérieux pour ne pas éclater.

« En finissons-nous? demanda le professeur. Le volume d'une sphère...

– Est égal au produit de la surface... répondit Hector Servadac en tâtonnant, multiplié...

– Par le tiers du rayon, monsieur! s'écria Palmyrin Rosette. Par le tiers du rayon ! Est-ce fini ? »

La formule est correcte, car on a bien $V = S \times R/3$ [11], mais voyons l'application numérique qui suit (p. 346) :

– Le tiers du rayon de Gallia étant de cent vingt-trois, trois, trois, trois, trois, trois...

– Trois, trois, trois, trois... répéta Ben-Zouf, en parcourant la gamme des sons.

– Silence! cria le professeur, sérieusement irrité. Contentez-vous des deux premières décimales, et négligez les autres.

– Je néglige, répondit Hector Servadac.

– Eh bien?

– Le produit de dix-sept cent dix-neuf mille vingt par cent vingt-trois trente-trois donne deux cent onze millions quatre cent trente-neuf mille quatre cent soixante kilomètres cubes.

Notre fringant militaire, qui affiche un volume gallien de 211 439 460 km³, fait hélas une erreur, car le calcul dûment réalisé donne $V_G = 212\,006\,737\text{ km}^3$ [12]. Mais l'espiègle Servadac aurait voulu passer outre les recommandations de Rosette qu'il n'aurait pas fait mieux, car en définitive son calcul néglige simplement les deux décimales imposées par le bouillant astronome [13]. Il berne donc Palmyrin Rosette qui poursuit allègrement (p. 346) :

– Voilà donc le volume de ma comète! s'écria le professeur. C'est quelque chose, en vérité!

– Sans doute, fit observer le lieutenant Procope, mais ce volume est encore cinq mille cent soixante-six fois moindre que celui de la terre, qui contient en chiffres ronds...

– Un trillion quatre-vingt-deux milliards huit cent quarante et un millions de kilomètres cubes, je le sais, monsieur, répondit Palmyrin Rosette [14].

Vérifions pour commencer le rapport des volumes V_T / V_G annoncé par Procope. Si, comme l'affirme l'astronome, le volume terrestre V_T est bien de 1 082 841 000 000 km³, avec $V_G = 211\,439\,460\text{ km}^3$ on trouve par le calcul $V_T / V_G = 5\,121$. On voit que ce rapport diffère quelque peu de celui annoncé par Procope.

Mais on remarque ici qu'à nouveau Palmyrin «postule» le volume terrestre V_T , alors qu'il pouvait le déduire du diamètre terrestre D_T . Par ce moyen, il aurait trouvé un volume terrestre V_T de 1 096 011 195 000 km³, en « chiffres ronds » bien entendu [15]. On a vu d'autre part plus haut que le volume de Gallia calculé par Servadac était approximatif, et qu'il valait en réalité $V_G = 212\,006\,737\text{ km}^3$. Si l'on utilise ces valeurs corrigées de V_T et V_G , on trouve un rapport volumique de 5 170 qui est très proche de celui annoncé d'emblée par Procope ! Pour confirmer ce calcul, on peut aussi montrer que le rapport des volumes est identique au cube du rapport des diamètres [10]. Par ce moyen on trouve un rapport V_T / V_G de 5 178 [16] qui est du même ordre de grandeur que le précédent (5 170) ou que celui obtenu par Procope (5 166). Le calcul du lieutenant est donc exact et seul Palmyrin se fourvoie lorsqu'il clame avec suffisance un volume terrestre erroné. Notons au passage que Procope, très certainement plus facétieux que craintif, se garde bien de dessiller M. Rosette.

De la masse de Gallia

Passons maintenant à la physique amusante, et suivons Palmyrin dans ses expériences de pesée de Gallia [17], partie 2, chapitre VIII, pp. 378 :

– Eh bien, messieurs, ce groupe de quarante pièces, je vais le suspendre au crochet du peson, et, comme j'opère sur Gallia, nous allons savoir ce qu'il pèse sur Gallia. »

Le groupe fut attaché au crochet, l'aiguille du peson oscilla, s'arrêta et marqua sur le cercle gradué cent trente-trois grammes.

« Donc, reprit Palmyrin Rosette, ce qui pèse un kilogramme sur la terre ne pèse que cent trente-trois grammes sur Gallia, c'est-à-dire sept fois moins environ. Est-ce clair ?

La clarté du savant est bien relative, car le rapport de 1 à 0,133 est de 7,52 avec un arrondi plus proche de 8 que de 7, mais passons encore (p. 379-380) :

« [...] voici un décimètre cube de cette matière. Que pèserait-il sur la terre? Il pèserait exactement le poids qu'il a sur Gallia, multiplié par sept, puisque, je le répète, l'attraction est sept fois moindre sur la comète que sur le globe terrestre. Avez-vous compris, vous qui me regardez avec vos yeux ronds? »

Ceci s'adressait à Ben-Zouf.

« Non, répondit Ben-Zouf.

– Eh bien, je ne perdrai pas mon temps à vous faire comprendre. Ces messieurs ont compris, et cela suffit.

– Quel ours! murmura Ben-Zouf.

– Pesons donc ce bloc, dit le professeur. C'est comme si je mettais la comète au crochet de mon peson. »

Le bloc fut suspendu au peson, et l'aiguille indiqua sur le cercle un kilogramme quatre cent trente grammes [18].

« Un kilogramme quatre cent trente grammes, multipliés par sept, s'écria Palmyrin Rosette, donnent à peu près dix kilogrammes. Donc, la densité de la terre étant cinq environ ; la densité de Gallia est double de celle de la terre, puisqu'elle vaut dix! Sans cette circonstance, la pesanteur, au lieu d'être un septième de celle de la terre sur ma comète, n'eût été que d'un quinzième ! »

Ici, les calculs sont à peu près corrects. On notera toutefois que, sans approximation, la densité calculée de Gallia serait $d_G = (1,430 \times 7,52) / 1 = 10,75$ — valeur cette fois bien plus proche de 11 que de 10 ! De plus, si la Terre et Gallia avaient eu la même densité, le rapport des pesanteurs n'aurait pas été de 1/15, comme le prétend Palmyrin, mais de 1/17 [19]. Mais, de crainte d'irriter Rosette, avançons toujours (p. 380) :

[...] Puisqu'un décimètre cube de la matière gallienne eût pesé dix kilogrammes dans un pesage terrestre, Gallia pesait autant de fois dix kilogrammes que son volume contenait de décimètres cubes. Or ce volume, on le sait, étant de deux cent onze millions quatre cent trente-trois mille quatre cent soixante kilomètres cubes, renfermait un nombre de décimètres représenté par vingt et un chiffre, soit deux cent onze quintillions quatre cent trente-trois quadrillions quatre cent soixante trillions. Ce même nombre donnait donc en kilogrammes terrestres la masse ou le poids de Gallia.

Il était donc inférieur à celui du globe terrestre de quatre sextillions sept cent quatre-vingt-huit quintillions cinq cent soixante-six quadrillions cinq cent quarante trillions de kilogrammes.

Plusieurs remarques sont à faire ici :

– Par conversion de la valeur de V_G [20], on trouve $V_G = 2,1143346 \times 10^{20} \text{ dm}^3$. On constate d'abord que si le volume de Gallia, exprimé en dm^3 , est bien un nombre de 21 chiffres, il varie sensiblement d'une discussion à l'autre. V_G passant, selon les

circonstances, de 211 439 460 km³ à 211 433 460 km³ avec en définitive une valeur réelle de l'ordre de 212 000 000 km³ !

– Remarquons ensuite que Palmyrin assimile la masse de Gallia à son poids : il ne s'agit pas ici à proprement parler d'une erreur, mais plutôt d'un abus de langage assez courant, même encore de nos jours.

– Enfin, dire que « Gallia [pèse] autant de fois dix kilogrammes que son volume [contient] de décimètres cubes », c'est dire que sa masse exprimée en kilogrammes est dix fois la valeur de son volume exprimé en décimètres cube. Il en résulte ici que la masse réelle de Gallia est dix fois supérieure à ce que M. Rosette veut bien le laisser croire !!!

Tout cela semble laisser indifférent le bon Ben-Zouf, qui veut pourtant en savoir plus :

– [...] Enfin que pèse la terre ?

– Cinq mille huit cent soixante-quinze sextillions de kilogrammes, répondit le lieutenant Procope, un nombre formé de vingt-cinq chiffres.

Là encore, il y a incohérence. Car si, comme l'affirme Rosette, la masse de Gallia est de 211 433 460 trillions de kilogrammes, elle-même inférieure à celle de la terre de 4 798 570 540 trillions de kilogramme, c'est que la masse de la terre est la somme de ces deux nombres. Or cette somme vaut très exactement 5 sextillions de kg [21]. On est donc très loin des 5 875 sextillions de kg du lieutenant, mais on peut montrer que ce dernier dit pourtant vrai [22], et qu'en conséquence c'est Rosette qui induit encore une fois son monde en erreur en donnant une différence de masse entre la Terre et Gallia farfelue.

De la valeur marchande de Gallia

Retenons toutefois, pour la suite de l'exposé, la masse de Gallia selon Palmyrin, à savoir $M_G = 211, 433 460$ trillions de kg. Alors, selon lui, (pp. 384-386) :

Un tellurure d'or [est un] corps composé qui se trouve fréquemment sur terre, et dans celui-ci, s'il y a soixante-dix pour cent de tellure, j'estime qu'il y a trente pour cent d'or! [...] Et puisque ce bloc de tellurure d'or qui nous emporte pèse en poids terrestre deux cent onze quintillions quatre cent trente-trois quadrillions quatre cent soixante trillions de kilogrammes, c'est environ soixante et onze quintillions d'or qu'il apportera à la terre.

La masse de tellurure est exactement la masse de Gallia, c'est-à-dire 211,433 460 quintillions de kg. A raison d'une teneur en or de 30 %, le calcul de Palmyrin est faux, il donne en réalité une masse d'or de l'ordre de 63,4 quintillions de kg. Notre orpailleur en herbe chercherait-il à surévaluer son bien ? Poursuivons donc son calcul de valorisation pour le savoir :

Or, à trois mille cinq cents francs le kilogramme, cela fait en nombre rond deux cent quarante-six sextillions de francs, — un nombre composé de vingt-quatre chiffres.

Palmyrin Rosette se trompe encore, car à raison de 3 500 F/kg, et en suivant son calcul, on trouve que la valeur de Gallia est de 248 sextillions de francs, et non de 246 comme il l'affirme (erreur bien étrange, car Rosette sous-évalue au final bêtement « sa » comète de près de 2 sextillions de francs, ce qui n'est pas rien !). Mais ceci reste de peu d'importance, puisque l'on a vu qu'en réalité la masse d'or contenue dans Gallia était de 63,4 quintillions de kg, ce qui correspond à une valeur pour Gallia de « seulement » 222 sextillions de francs.

De Jupiter et de Saturne

Jules Verne donne aussi certains détails directement calculables pour Jupiter et Saturne qu'il m'a semblé intéressant de vérifier.

En ce qui concerne Jupiter (Partie 2, chapitre IX, p. 389), l'auteur indique que :

[...] le diamètre de ce géant est de trente-cinq mille sept cent quatre-vingt-dix lieues, soit onze fois le diamètre terrestre.

Remarquons tout d'abord que Verne change ici brutalement d'unité de longueur, mais cette démarche peu scientifique était très fréquente et admise à son époque. Moins tolérable par contre est l'absence dans le texte d'équivalence explicite entre la lieue et le kilomètre [23]. Quoiqu'il en soit, au bilan, le rapport calculé est exact [24]. Voyons donc la suite :

... et sa circonférence mesure cent douze mille quatre cent quarante lieues.

On vérifie aisément qu'effectivement $C_J \approx 112\,440$ lieues [25]. Mais hélas, Verne ajoute alors :

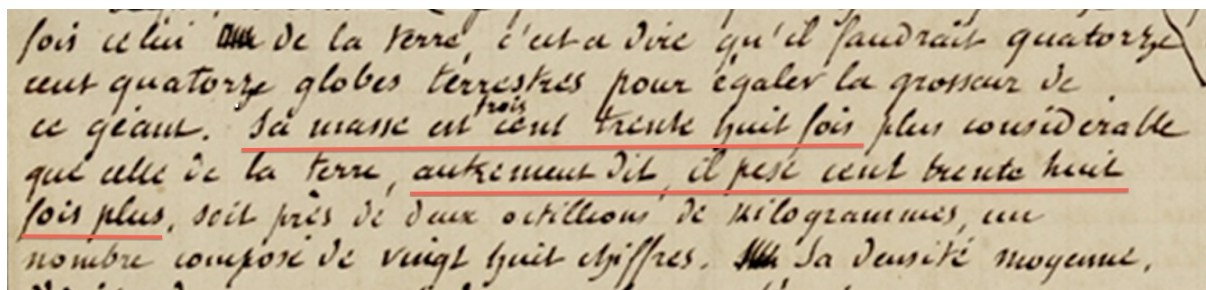
Son volume vaut quatorze cent quatorze fois celui de la terre, c'est-à-dire qu'il faudrait quatorze cent quatorze globes terrestres pour égaler sa grosseur.

Par le calcul on trouve un rapport des volumes V_J / V_T de 1 419, et non de 1 414 [26]. Cette dernière valeur est toutefois conforme aux informations fournies par la majorité des traités d'astronomie de l'époque, quand ils tiennent compte de l'aplatissement jovien [27]. Tout laisse donc à penser que Verne s'est contenté de reprendre les chiffres publiés dans un ouvrage d'astronomie que nous pourrions préciser plus loin. Poursuivons donc :

Sa masse est trois cent trente-huit fois plus considérable que celle du sphéroïde terrestre ; autrement dit, il pèse cent trente-huit fois plus...

Malheureusement, telle quelle, cette affirmation n'a strictement aucun sens, car masse et poids sont dans les mêmes proportions par rapport à la Terre. Il ne s'agit ici que d'une simple erreur d'écriture, car il suffit de rajouter un *trois* au texte pour que tout rentre dans l'ordre :

... autrement dit, il pèse TROIS cent trente-huit fois plus, ...



Extrait du manuscrit [28]

Cette erreur, décelable immédiatement à la lecture, montre que cette partie du texte n'a guère fait l'objet de relectures sérieuses avant sa publication.

Saturne n'est hélas guère mieux lotie (2^{ème} partie, chapitre XI, pp. 417-419), Verne écrit :

Livre en en main, on apprit que [...] la circonférence de cette planète mesure à l'équateur quatre-vingt-dix mille trois cent quatre-vingts lieues. Sa surface est de quarante milliards de kilomètres carrés.

Remarquons à nouveau l'usage hétérogène des unités de mesure. Quoiqu'il en soit, après conversions idoines, le calcul de la surface de Saturne, en utilisant la valeur de sa circonférence, donne un résultat correct [29]. Mais les choses se compliquent ensuite :

... son volume de six cent soixante-six milliards de kilomètres cubes.

Sur la base de la surface déduite précédemment, on trouve par le calcul un volume saturnien de l'ordre 798 000 milliards de kilomètres cubes [30], très différent des 666 milliards annoncés. Mais voyons la suite :

En somme, Saturne est sept cent trente-cinq fois gros comme la terre, conséquemment plus petit que Jupiter. Quant à la masse de cette planète, elle n'est que cent fois plus grande que celle du globe terrestre.

Si l'on s'en tient, malgré tout, aux valeurs retenues par Verne, la comparaison avec le volume terrestre donne $V_S / V_T = 0,61$ et non 735, comme il l'indique [31]. Preuve que le volume de Saturne donné dans le roman est totalement faux. D'ailleurs, si l'on utilise le volume déduit de nos propres calculs, on retrouve bien $V_S / V_T = 737$ [32].

En fait, tout laisse à penser que Verne s'est inspiré de l'ouvrage *Le Ciel*, d'Amédée Guillemin [33]. En effet, ce livre donne très précisément, et avec les mêmes unités, toutes les valeurs citées par Verne :

Pour faire le tour de cet immense globe, en suivant le plus court chemin, un de ses habitants aurait à parcourir 90 380 lieues le long de l'équateur [...]. De telles dimensions indiquent une surface de quarante milliards de kilomètres carrés, un volume de 666 000 milliards de kilomètres cubes. C'est 82 fois la surface de notre globe, 735 fois son volume. Mais la masse de cet énorme sphéroïde est loin d'être en rapport avec sa grosseur, du moins si l'on compare cette masse à celle de la Terre : elle n'est guère que cent fois aussi grande. [34]

... à une exception près, due à une erreur grossière de Jules Verne qui a recopié « 666 milliards de kilomètres cubes » au lieu de « 666 **000** milliards de kilomètres cubes » (l'erreur est bien présente dans le manuscrit du roman).

D'autres indices confirment par ailleurs cette source documentaire exploitée par Jules Verne :

- Toutes les valeurs annoncées par Jules Verne pour Jupiter (voir plus haut), se retrouvent aussi intégralement chez Guillemin,

- Guillemin insère dans son ouvrage une planche (voir reproduction ci-dessous) représentant les orbites des planètes du système solaire ainsi que de la comète de Halley [35], très similaire à celle que Verne a lui même dessinée [36] pour son roman (mais que son éditeur a refusé de publier), avec les mêmes orbites circulaires pour les planètes, le même groupe de « planètes télescopiques », la même orbite elliptique pour la comète, etc.

- *Le Ciel*, publié en 1864, est antérieur à l'écriture de *Hector Servadac* (de 1873 à 1876 environ),

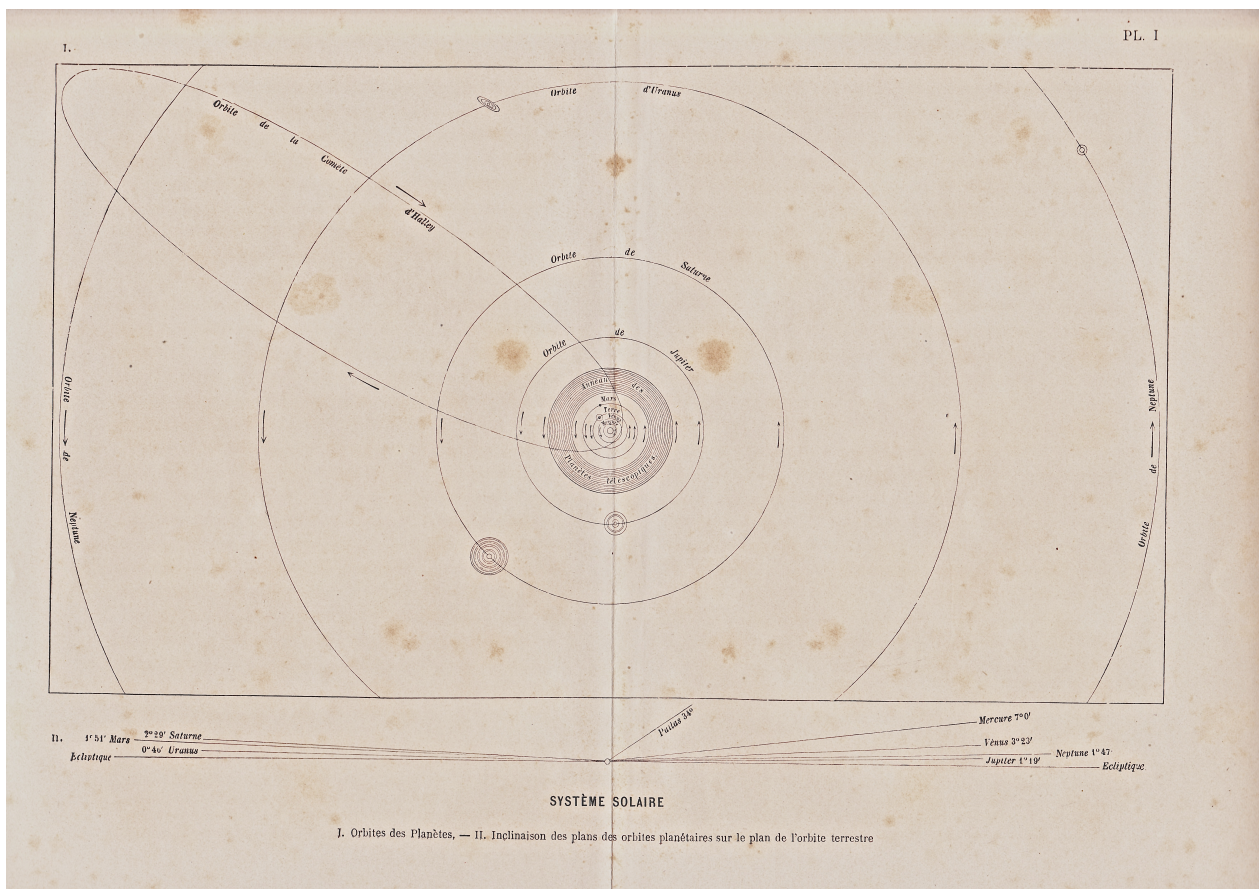
- Enfin, on sait aujourd'hui que cet ouvrage de Guillemin figurait dans la bibliothèque de Jules Verne [37].

Pour en finir avec les calculs, Verne ajoute :

Saturne opère sa révolution autour du soleil en vingt-neuf ans et cent soixante-sept jours, parcourant, avec une vitesse de huit mille huit cent cinquante-huit lieues par heure, une orbite de deux milliards deux cent quatre-vingt-sept millions cinq cent mille lieues, « toujours en négligeant les centimes », comme disait Ben-Zouf. [...*Saturne*] tourne sur son axe en dix heures vingt-neuf minutes, ce qui compose son année de vingt-quatre mille six cent trente jours.

Sur la base des éléments fournis, et avec une année terrestre de 365 jours, le calcul réel aboutit à une année saturnienne de 24 615 jours [38], en « négligeant les centimes » comme le suggère le piquant Ben-Zouf. Vérification bien inutile d'ailleurs, puisque tous ces chiffres se retrouvent à nouveau intégralement dans l'ouvrage d'Amédée Guillemin [39].

On le voit donc, avec les planètes du système solaire, Jules Verne revient à sa méthode classique et bien rodée de l'exploitation et de la manipulation subtile des références scientifiques [2]. De plus, bien que notre auteur se contraigne à des développements et des quasi démonstrations mathématiques pour déterminer les constantes de Gallia, il n'en applique pas moins sa méthode de prédilection pour mettre en scène les formules qu'il utilise et pour comparer Gallia aux autres planètes. Au bilan, dans *Hector Servadac*, il n'y a pas de dérogation au jeu des références scientifiques si cher à Jules Verne. Il le pratique au contraire avec beaucoup d'agilité, sur plusieurs niveaux et sur plusieurs registres, simultanément.



Amédée Guillemin : Le Ciel Planche 1 (insérée entre les pages 16 et 17) : « Système solaire »

De Verne, finalement plus grand « calculateur » qu'on ne le croit

Charles-Noël Martin, en introduisant *Hector Servadac* pour l'éditeur Rencontre, signalait déjà en 1968 qu'avec ce roman il est « impossible de s'affranchir de cette idée, sans cesse sous-jacente que tout est faux, de A jusqu'à Z, invraisemblable, d'une invraisemblance criarde, absurde dans ses déroulements et ses détails » [40]. Force est de constater que cette impossibilité s'applique jusque dans les démonstrations mathématiques et numériques pourtant *a priori* irréfutables. En effet, on a vu que dans ce cas particulier Jules Verne s'appuie, sans réel souci de cohérence d'ensemble, sur des sources d'informations disparates pour établir ensuite, quand cela est strictement nécessaire (ce qui est le cas avec les constantes galliennes), des calculs trop approximatifs, ou pire encore, faux. Bref, on constate *a posteriori* que ces démonstrations n'ont aucune consistance. Cette démarche scientifique en trompe l'œil n'est donc qu'une façade, un habile décor destiné en partie à donner le change au lecteur néophyte.

Mais peut-on pour autant en incriminer l'auteur ? Sans doute pas, car Verne n'a jamais été un scientifique, et il ne l'a jamais caché. D'ailleurs, lorsqu'il le jugeait nécessaire, il savait s'entourer de spécialistes. Pour *Hector Servadac*, il consulte le professeur Joseph d'Almeida [41], mais il ne prend guère au sérieux les remarques du spécialiste qui ne portent, selon lui, que sur des « détails de peu d'importance, faciles à corriger » [42]. Contre l'avis du scientifique, il persiste même à vouloir faire revenir ses personnages sur Terre à l'aide d'un ballon. Il ne s'agit là que d'une insouciance apparente, car outre la vulgarisation scientifique, l'un des objectifs de Jules Verne est la rêverie, qu'il veut subliminale, aux antipodes du monde tangible et cartésien des scientifiques. Cette manière de faire, qui nous donne le bonheur de déceler dans ses histoires plusieurs degrés de lecture, dépasse le cadre strict du langage écrit pour empiéter sur le langage des mathématiques par l'intermédiaire des formules, des opérations et des nombres. Jules Verne détourne ce langage très particulier pour exprimer des thématiques qui vont bien au delà de l'instructif, ou du récréatif (qui existe même en mathématique). On pourrait dire ici que notre auteur jongle avec les formules et les chiffres, non pas comme un comptable, mais comme un saltimbanque, un illusionniste. Pour parvenir à ses fins, il détourne avec originalité et brio le langage des mathématiques numériques pour en faire une espèce de litanie poétique, une mélodie sidérale à base de grands nombres, où la forme prévaut sur le fond autant que la qualité sur la quantité, ce qui est, avouons-le, peu banal pour des objets aussi peu poétiques que des nombres ! Peu importe donc le sens exact de ceux-ci, pourvu qu'ils donnent simplement à croire ! Une conversation entre Servadac et Ben-Zouf confirme bien cette superbe « im-pertinence » des calculs du roman :

Mais, demanda alors Ben-Zouf, à quoi servent tous ces calculs que ce savant hargneux vient d'exécuter comme des tours de passe-passe ?

– À rien ! répondit le capitaine Servadac, et c'est précisément ce qui en fait le charme !

Hector Servadac est donc un « compte » charmant, qui n'a nul besoin d'exactitude cartésienne. C'est, pour mieux dire, une fable dans laquelle Jules Verne réussit une subtile alchimie où il mêle adroitement féerie, philosophie et symbolique [43]. Comme telle, le lecteur ne pourra l'apprécier pleinement que s'il consent d'emblée à abandonner sans réserve toutes ses convictions matérielles et cartésiennes. Il lui faudra croire en toute innocence et sans retenue les dires du narrateur (ce que savent si bien faire d'instinct les

enfants). Jules Verne, en habille conteur, le sait parfaitement, et c'est pourquoi il conditionne parfois son lecteur, par petites touches discrètes mais insistantes, comme par exemple ici à propos de Palmyrin Rosette :

C'était un véritable savant, très fort en toutes sciences mathématiques. (2^{ème} partie, § I, p. 278).

Palmyrin Rosette pouvait seul élucider tout à fait le problème (2^{ème} partie, § I, p. 288).

– Lui, Palmyrin Rosette, commettre une erreur ! [...], cela me paraît invraisemblable ! (2^{ème} partie, § IX, p. 396).

[Palmyrin Rosette] triomphait comme calculateur... (2^{ème} partie, § IX, p. 399).

– Vois si Palmyrin Rosette, qui, lui, est un savant... (2^{ème} partie, § XVII, p. 494).

Et si, par incroyable, d'aucun doutait encore, Jules Verne donne même le dernier mot à l'astronome :

– Je ne me trompe jamais [...], et votre insistance est déplacée (2^{ème} partie, § XIV, p. 456).

NOTES

1. Voir Pierre Terrasse : « Ô combien hypothétique Gallia », *Bulletin de la Société Jules Verne*, n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, p. 237.
2. Voir les très instructifs travaux de Daniel Compère sur ce sujet : *Jules Verne écrivain*, Droz (Genève, 1991), ainsi que « Le jeu avec les références scientifiques dans les romans de Jules Verne » in *De la science en littérature et en science-fiction*, Éditions du CTHS (Paris, 1996).
3. La pagination est tirée de *Hector Servadac* (Les œuvres de Jules Verne, volume n° XIV), édition Rencontre Lausanne (1967).
4. On sait que la circonférence C d'un cercle de diamètre D vaut $C = \pi D$, on en déduit que $D = C/\pi$, et ici $D_G = 2\ 300/3,1416 \approx 732$ km.
5. $D_T/D_G = 12\ 792/740 = 17,28 \approx 17,3$.
6. En effet, habituellement la surface S d'une sphère est donnée à partir de son rayon R : $S = 4\pi R^2$. Si l'on veut utiliser le diamètre D et la circonférence C, il suffit de noter dans la formule précédente que $S = 4\pi R^2 = 2\pi R \times 2R$, ce qui revient à écrire que $S = C \times D$.
7. Avec la formule de la note [6], $S_G = C_G \times D_G = 2\ 323 \times 740 = 1\ 719\ 020$ km².
8. Avec $S_T = 510\ 000\ 000$ et $S_G = 1\ 719\ 020$, on a en effet $S_T/S_G = 296,68 \approx 297$.
9. La formule de la surface de la sphère peut s'écrire $S = 4\pi R^2 = 4\pi(D/2)^2 = \pi D^2$. Donc ici $S_T = \pi D_T^2$. Soit, numériquement, $S_T = 3,1416 \times (12\ 792)^2 = 514\ 076\ 545 \approx 514\ 000\ 000$ km².
10. On a vu [9] que la surface S d'une sphère de diamètre D vaut $S = \pi D^2$. Il en résulte que le rapport des surfaces de deux sphères S/S' peut s'écrire $S/S' = \pi D^2/\pi D'^2 = (D/D')^2$. Autrement dit, le rapport des surfaces de deux sphères est identique au carré du rapport de leur diamètre. Donc ici, si l'on s'en tient au rapport des diamètres retenu par Palmyrin, on a $S_T/S_G = (D_T/D_G)^2 = 16^2 = 256$. Rappelons toutefois qu'en réalité $D_T/D_G = 17,3$, et que donc $S_T/S_G = 17,3^2 \approx 300$. A noter qu'avec le même type de raisonnement on montre que le rapport des volumes de deux sphères est identique au cube du rapport de leur diamètre.
11. En effet, on sait que le volume V d'une sphère de rayon R vaut $V = (4/3)\pi R^3 = 4\pi R^2 \times R/3$. Comme la surface de la sphère est $S = 4\pi R^2$, V peut donc s'écrire $S \times R/3$ (ou encore $S \times D/6$).

12. Avec $S_G = 1\,719\,020\text{ km}^2$ et $R_G = 370\text{ km}$, de la note [11] on tire $V_G = 1\,719\,020 \times 370/3 = 1\,719\,020 \times 123,33 = 212\,006\,737\text{ km}^3$.
13. On a en effet très précisément $1\,719\,020 \times 123 = 211\,439\,460\text{ km}^3$.
14. L'échelle utilisée dans le roman pour les puissances de mille est la suivante : $10^3 =$ mille, $10^6 =$ 1 million, $10^9 =$ 1 milliard (et non 1 billion), $10^{12} =$ 1 trillion, $10^{15} =$ 1 quadrillion, $10^{18} =$ 1 quintillion, $10^{21} =$ 1 sextillion. Cette échelle est dite de nos jours « courte » (cf. http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89chelle_courte), à l'exception du milliard qui, pour rester rigoureux, devrait se dénommer billion, mais à l'époque de la rédaction du roman les choses n'étaient pas encore très claires sur ce point.
15. $V = (4/3)\pi R^3 = 4/3 \pi (D/2)^3 = \pi/6 D^3$ soit ici avec $D_T = 12\,792\text{ km}$ $V_T = 3,1416/6 \times (12792)^3 = 1\,096\,011\,195\,000\text{ km}^3$.
16. $V_T / V_G = (D_T / D_G)^3 = (17,3)^3 = 5\,178$.
17. On pourrait s'interroger sur la pertinence pédagogique de ce chapitre qui est, du point de vue de la physique, assez confus. Je doute fort que les jeunes lecteurs (d'hier et d'aujourd'hui) puissent saisir ici les subtiles nuances entre poids, masse et densité ! Il faut convenir cependant que la méthode décrite par Jules Verne pour déterminer les constantes galliennes est très astucieuse. Peut-être l'a-t-il imaginé seul, mais je crois plus probable qu'il se soit inspiré d'ouvrages... qui restent à découvrir.
18. Dans le manuscrit (voir la Bibliothèque municipale de Nantes (<http://www.bm.nantes.fr>) manuscrit numérisé *Hector Servadac* : image 223), Verne a écrit « l'aiguille indiqua sur le cercle un kilogramme treize cent trente gramme ». Cette valeur n'est pas correcte car on a alors $1,1330 \times 7 \approx 8$ et non 10. Le texte du manuscrit a donc ici été corrigé avant publication.
19. On peut en effet montrer assez aisément que pour deux corps célestes sphériques de même densité le rapport de leur pesanteur est identique au rapport de leur rayon ou de leur diamètre. Or, dans le cas de Gallia et de la Terre on a vu que $D_T/D_G = 17,3$, donc le rapport des pesanteurs d'environ $1/17$, ou à la rigueur de $1/16$ si l'on conserve le rapport des diamètres Gallia/Terre admis au départ par l'astronome.
20. $V_G = 211\,433\,460\text{ km}^3 = 2,114\,334\,6 \times 10^8\text{ km}^3$. Comme $1\text{ km}^3 = 10^{12}\text{ dm}^3$, $V_G = 2,114\,334\,6 \times 10^{20}\text{ dm}^3$.
21. En effet $4\,788\,566\,540 + 211\,433\,460$ donne exactement $5\,000\,000\,000$, ce qui laisse supposer que Rosette donne ici à la Terre la masse très arrondie de 5 sextillions de kg, valeur démentie par Procope.
22. Comme la densité de la Terre est de 5 (sa densité est le rapport de sa masse volumique avec la masse volumique de l'eau qui est de 1000 kg/m^3), sa masse volumique MV_T est donc de $5\,000\text{ kg/m}^3$. Le volume Terrestre étant estimé à $1,095456 \times 10^{21}\text{ m}^3$, sa masse vaut $MV_T \times V_T = 5\,000 \times 1,095456 \times 10^{21}\text{ kg}$, soit environ $5\,500 \times 10^{21}\text{ kg}$, valeur peu éloignée de celle annoncée par Procope (la masse terrestre est de nos jours estimée à $5\,974 \times 10^{21}\text{ kg}$).
23. La lieue française vaut quatre kilomètres.
24. Puisque $D_J = 35\,790$ lieues, $D_J = 35\,790 \times 4 = 143\,160\text{ km}$, et comme $D_T = 12\,792\text{ km}$ [5] on a : $D_J / D_T = 143\,160/12\,792 \approx 11$.
25. $C_J = \pi D_J = \pi \times 35\,790 \approx 112\,440$ lieues.
26. Comme le volume d'une sphère vaut $V = \pi D^3/6$, on a ici $V_J = 3,1416 \times (143\,160)^3/6 = 1\,536\,260\,000\,000\,000\,000\text{ km}^3$. De plus, dans le roman, le volume de référence de la Terre est $V_T = 1\,082\,841\,000\,000\text{ km}^3$, il en résulte donc un rapport $V_J / V_T = 1\,536\,260\,000\,000\,000\,000/1\,082\,841\,000\,000 = 1\,419$. Si l'on se réfère au volume réel de la Terre tel que nous l'avons corrigé plus haut, à savoir $V_T = 1\,095\,453\,002\,000\text{ km}^3$, le rapport passe à 1 402 environ, ce qui creuse encore l'erreur commise dans le roman.
27. Voir, par exemple, François Arago : *Astronomie Populaire*, L. Guérin (1867), tome 4, p. 326.

28. Source : Bibliothèque municipale de Nantes (<http://www.bm.nantes.fr>), manuscrit numérisé *Hector Servadac* (image 236 : 2^{ème} partie, feuillet 52). On constate qu'au cours d'une relecture Verne a bien rajouté le « trois » manquant dans la première partie du texte : « Sa masse est **trois** cent trente-huit fois plus considérable... », mais il a oublié d'effectuer la même correction dans la seconde partie de la phrase, d'où l'erreur dans la publication finale.
29. On a vu [6] que pour une sphère de rayon R la surface est $S = 4\pi R^2$, soit encore $S = 2\pi R \times 2\pi R/\pi$, donc en définitive : $S = C^2/\pi$, C étant la circonférence. Numériquement, cela donne ici, en transformant les lieues en km : $S_S = (90\,380 \times 4)^2 / 3,1416 = 41\,602\,000\,000 \text{ km}^2$.
30. On a pour une sphère $V = (4/3) \pi R^3 = 4/3 \pi (C/2\pi)^3 = C^3/(6\pi^2)$. Donc ici $V_S = C_S^3/6\pi^2 = (90\,380 \times 4)^3 / (6 \times 9,8696) = 7,9789 \times 10^{14} \approx 798\,000 \times 10^9 \text{ km}^3$.
31. $V_S / V_T = 660\,000\,000\,000 / 1\,082\,841\,000\,000 \approx 0,61$.
32. En effet, avec $V_S = 798\,000\,000\,000\,000 \text{ km}^3$ et $V_T = 1\,082\,841\,000\,000 \text{ km}^3$, on a $V_S / V_T \approx 737$.
33. Amédée Victor Guillemin (1826-1893). Français, d'abord professeur de mathématique, puis publiciste spécialisé dans la vulgarisation scientifique, notamment en astronomie et en physique.
34. Amédée Guillemin : *Le Ciel / Notions d'Astronomie*, Hachette et Cie (1864), pp. 291-292. Dans son texte Guillemin tient compte de l'aplatissement de Saturne pour l'estimation de son volume, ce qui explique l'écart avec notre propre calcul : 798 000 milliards de km³ pour nous, contre 666 000 milliards de km³ pour Guillemin.
35. Pour le schéma original de Jules Verne voir Éric Weissenberg : « Le cartonnage du monde solaire », in *Bulletin de la société Jules Verne*, n° 138, 2^{ème} trimestre 2011, pp. 34-48.
36. La planche de Guillemin était d'ailleurs elle-même tirée de l'ouvrage de Camille Flammarion *La Pluralité des mondes habités*.
37. Volker Dehs : « La bibliothèque de Jules et Michel Verne » in *Verniana* volume 3 (2010-2011), pp. 51-118, (<http://www.verniana.org/volumes/03/A4/Bibliotheque.pdf>). Verne avait d'ailleurs déjà utilisé cet ouvrage pour *Autour de la Lune* (1870).
38. On sait que 10 heures et 29 minutes font 629 minutes. Comme l'année saturnienne est de « vingt-neuf ans et cent soixante-sept jours » terrestres, que l'année terrestre compte 365 x 24 x 60 minutes et que la journée terrestre compte 24 x 60 minutes, il en résulte qu'une année saturnienne A_S, exprimée en jours saturniens, vaut $A_S = [29 \times (365 \times 24 \times 60) + 167 \times (24 \times 60)] / 629 = 24\,615$ jours.
39. *Le Ciel*, op cit. pp. 288, passim.
40. Charles-Noël Martin : « Préface » in *Hector Servadac*, op cit. p. VIII.
41. Joseph d'Almeida (1822-1880), professeur de sciences, fondateur en 1873 de la Société de physique.
42. Olivier Dumas, Piero Gondolo della Riva et Volker Dehs : *Correspondance inédite de Jules Verne et Pierre-Jules Hetzel* Tome II (1875-1878), Slatkine (Genève, 2001), p. 126.
43. Voir notamment Volker Dehs : « Pourquoi Jules Verne a écrit Servadac » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, pp. 234-236 ; ainsi que Philippe Langueneur : « *Hector Servadac*. Des clés pour un livre des morts » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 154, 2^{ème} trimestre 2005, pp. 31-41.

BIBLIOGRAPHIE

- Arago, François : *Astronomie Populaire*, L. Guérin (1857).
- Chelebourg, Christian : « Contre D'Ennery » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, pp. 230-232 ; « Jules Verne la science et l'espace travail sur la rêverie », *Archives des lettres modernes* n° 282 (Archives Jules Verne n° 4), Paris-Caen (2005).
- Compère, Daniel : Jules Verne écrivain, Droz (Genève : 1991) ; « Le jeu avec les références scientifiques dans les romans de Jules Verne » in *De la science en littérature et en science-fiction*, Éditions du CTHS (Paris, 1996)
- Crovisier, Jacques : « *Hector Servadac* et les comètes de Jules Verne », in *l'Astronomie*, vol. 119, juin 2005.
- Dehs, Volker : « Pourquoi Jules Verne a écrit *Servadac* » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, p. 234-236.
- Dumas, Olivier : « *Hector Servadac* a 100 ans/Une lecture comparée » in *Bulletin de la Société Jules Verne*, n° 42, 2^{ème} trimestre 1977, pp. 54-59 ; « Le choc de GALLIA choque HETZEL » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, pp. 220-221 ; suivi du premier dénouement d'*Hector Servadac* écrit par J. Verne ; « Jules Verne poète et hypocrite » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, pp. 228-229.
- Evans, Arthur : « L'étrange cas de la planète disparue – *Hector Servadac* » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, p. 233.
- Flammarion, Camille : *Astronomie Populaire*, Marpon et Flammarion (1889).
- Guillemin, Amédée : *Le Ciel / Notions d'Astronomie*, Hachette et Cie (1866).
- Langueneur, Philippe : « *Hector Servadac*. Des clés pour un livre des morts » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 154, 2^{ème} trimestre 2005, pp. 31-41.
- Philipps, Lionel : « De *Hector Servadac* à *L'Invasion de la mer* : un « procédé vernien » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 165, mars 2008, pp. 9-18.
- Terrasse, Pierre : « Ô combien hypothétique Gallia » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 75, 3^{ème} trimestre 1985, p. 237.
- Verne, Jules et d'Ennery, Adolphe: *Voyage à travers l'impossible*, Librairie L'Atalante (Nantes 2005).
- Weissenberg, Éric: « Le cartonnage du monde solaire » in *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 138, 2^{ème} trimestre 2001, p. 34-48.

Jean-Louis Mongin (jynxtrop@me.com), né le 9 août 1954 à Diré Daoua en Éthiopie, est biochimiste de formation et ingénieur du Centre d'Études Supérieures Industrielles (Paris). Il s'occupe de systèmes d'informations pour une grande entreprise de transports routier et ferroviaire. Il est membre de la société Jules Verne de Paris, pour laquelle il a écrit quelques articles. Bibliophile et passionné par la littérature française du XIX^{ème} siècle, Il prépare actuellement une monographie consacrée au *Musée des familles* qui a publié Jules Verne bien avant Hetzel.





Submitted January 8, 2013

Proposé le 8 janvier 2013

Published January 22, 2013

Publié le 22 janvier 2013

Quelques préfaces de Jules Verne, peu ou pas connues

Volker Dehs

Abstract

The following article presents some unknown or neglected prefaces by Jules Verne and discusses their authenticity; the appendix reproduces an unknown catalogue of Hetzel, indicating the contents of the *Magasin d'Éducation et de Récréation*, published between 1864 and 1877.

Résumé

Le texte suivant présente quelques préfaces pas ou peu connues de Jules Verne et discute leur authenticité ; en annexe est reproduite une plaquette inconnue de l'éditeur Hetzel, détaillant les matières du *Magasin d'Éducation et de Récréation*, parues entre 1864 et 1877.

Rares sont les textes où Jules Verne introduit et commente ses propres écrits (ou ceux d'autrui). Contrairement à des auteurs comme Dumas fils ou Émile Zola, Verne ne tenait à défendre aucun programme esthétique ou idéologique, et les quelques préfaces dont nous disposons tout de même sont toutes dues à l'initiative de l'éditeur Pierre-Jules Hetzel, à laquelle le romancier n'aurait pas pu se soustraire. [1] Les quelques textes, très inégaux entre eux, que je présente par la suite, ont en commun qu'ils sont peu ou pas connus, même des spécialistes de Jules Verne, ce qui tient surtout à leur extrême rareté. Même leur statut d'authenticité n'est rien moins qu'assuré, au moins pour deux d'entre eux dont un porte tout de même la signature de l'écrivain. Aussi, cette présentation sommaire n'a d'autre prétention que de rendre accessibles des avant-textes qui, d'une manière ou d'une autre, font partie de l'immense œuvre du romancier.

Le premier texte a paru le 1^{er} janvier 1873 dans un « Catalogue-spécimen illustré » de 16 pages énumérant les ouvrages et illustrations parus dans les huit premières années du *Magasin d'Éducation et de Récréation*, et qui fut joint au premier numéro du 17^e tome. Le *Magasin* avait été le projet de prédilection de Pierre-Jules Hetzel, envisagé dès 1845 en collaboration avec l'historien Théophile Lavallée et enfin réalisé en mars 1864 avec le soutien de Jean Macé. [2] Jules Verne fut adjoint en tant que directeur à partir du 6^e volume, en septembre 1867. Sa correspondance avec Hetzel prouve qu'il relisait et

critiquait certains textes destinés à paraître pendant les premières années, mais servait surtout en prêtant son nom devenu de plus en plus populaire. Il contribuait avec la reproduction de ses romans sous forme de feuillets au succès grandissant de la revue.

Bien que ce « Catalogue-spécimen illustré » soit signé des trois auteurs, il est probable qu'il fut rédigé en grande partie ou même entièrement par l'éditeur se servant comme d'habitude de son pseudonyme P.-J. Stahl. Outre l'avertissement aux pages 1 et 2 (Figure 1), la plaquette comporte une « Table complète des textes » par ordre alphabétique des auteurs (pp. 3-12) et la liste, également alphabétique, des « Vignettes dans le texte et par séries » (pp. 13-16). Elle est illustrée, entre autres de deux gravures extraites à *Vingt mille lieues sous les mers* (p. 11) et à la *Géographie illustrée de la France et de ses colonies* (p. 15).

9^e ANNÉE — J. HETZEL, 18, RUE JACOB, PARIS — 9^e ANNÉE



MAGASIN ILLUSTRÉ
D'ÉDUCATION ET DE RÉCRÉATION

Journal et Bibliothèque de toute la Famille

PUBLIÉ PAR
MM. JEAN MACÉ, P.-J. STAHL, JULES VERNE

Avec la collaboration exclusive pour ce qui serait à l'usage de l'Enfance et de la Jeunesse
de MM. J. SANDÉAU, ERNEST LEGOUVÉ, ERCKMANN-CHATRIAN, GUYAVE DROZ,
HICOT MALOT, LUCIEN BIART, FROMENT, L. FRÉLICH, Th. SCHULER, LALAUZE, ETC.

ET LE CONCOURS DES ÉCRIVAINS, SAVANTS ET ARTISTES LES PLUS EN RENOM

Seul Recueil collectif et périodique
COURONNÉ PAR L'ACADÉMIE FRANÇAISE

UN FASCICULE DE 2 FEUILLES GRAND IN-8 ^o ILLUSTRÉS SOIT 32 PAGES — 62 COLONNES par quinzaine		ABONNEMENT PARIS, 14 fr. DÉPARTEMENT, 16 fr. ÉTRANGER : LE PORT EN SUS, SUIVANT LES TARIFS Neuvième Année
--	---	---

CATALOGUE-SPÉCIMEN ILLUSTRÉ
DES OUVRAGES, TEXTES VARIÉS ET VIGNETTES
CONTENUS DANS LES 16 VOLUMES DU MAGASIN D'ÉDUCATION

Nous croyons que la meilleure manière de recommander le *Magasin illustré d'Éducation et de Récréation* est de mettre sous les yeux du public ses états de service depuis sa création, depuis huit années. La critique, à propos d'une œuvre sur laquelle, grâce à Dieu, tout le monde pouvait être d'accord, a été unanime pour encourager

nos efforts. Nous pourrions citer avec une légitime fierté les jugements émis sur l'ensemble de notre œuvre, à mesure qu'elle se développait, par MM. Villemain, — Patin, — Cuvillier-Fleury, — Sainte-Beuve, — E. Legouvé, — Bersot, — Scherer, — John Lemoine, — Charles Clément, — Guérout, — Francisque Sarcey, — Clément

CE CATALOGUE-SPÉCIMEN ILLUSTRÉ
représente la moitié d'un Numéro du *Magasin d'Éducation*. — Papier et format. —

— MAGASIN D'ÉDUCATION —

2 AVERTISSEMENT.

Caraguel, — Challeml-Lacour, — Ordinaire, — H. Durand, — Lereboullet, — Schneegans, — Claretie, — L. Jourdan, — Edmond Texier, — J. Rousset, — Pierre Véron, — Desonnaz, — Nettement, — de Riancey, — Léon Aubineau, et par d'autres encore; nous pourrions nous borner à rappeler que ce recueil est la seule publication collective qui ait été jusqu'ici couronnée par l'Académie française. Mais nous croyons toutefois que « la Table complète des textes et des vignettes » contenues dans les seize volumes qui résument tout son passé, — bien que nous ne la donnions qu'à l'état de sommaire — parlera plus éloquemment encore que les extraits que nous pourrions faire des appréciations répétées des critiques les plus réputés et les plus compétents des journaux et revues de Paris. Nous n'ajouterons à cette statistique de nos travaux qu'une remarque, c'est qu'après huit années d'expérience nous connaissons mieux que jamais les difficultés de notre tâche, mais que nous sommes aussi mieux préparés pour la vaincre. Nous pouvons affirmer que nous sommes en fonds pour de longues années. Notre sujet est inépuisable, nous ne le savons que trop, puisqu'il comporte tout ce qui constitue le domaine de l'éducation morale et scientifique, complémentaire de l'instruction proprement dite, telle qu'elle se donne dans les établissements publics. Mais encouragés par le succès, par l'estime qu'ont faite de notre œuvre les meilleurs juges, stimulés par l'approbation de l'Académie, par les témoignages répétés des pères et des

mères, nous persévérerons dans notre tâche avec d'autant plus de zèle qu'elle nous plaît et que nous sentons que son importance et son utilité sont tous les jours plus appréciées dans les familles. De nouvelles publications en concurrence avec le *Magasin d'Éducation* paraissent de loin en loin. Nous nous félicitons d'avoir ouvert une voie dans laquelle nous voudrions que tous ceux qui la tentent pussent mériter de réussir. Nous désirons que nos concurrents groupent autour de leur œuvre des talents dévoués et sincères comme nous avons eu le bonheur sinon le mérite de le faire autour de la nôtre. Le champ est difficile à féconder, mais il est vaste. Nos collaborateurs, écrivains, savants, artistes et dessinateurs, unis depuis huit ans autour du *Magasin d'Éducation*, dévoués à leur œuvre de prédilection, ne s'inquiéteraient que de voir semer de mauvais grain dans le terrain qu'ils ont préparé.

En mettant sous les yeux de nos abonnés anciens et nouveaux notre passé tout entier, en leur faisant voir dans ses détails presque infinis le chemin parcouru, ils se rendront bon compte par ce que nous avons fait de ce que nous saurons faire encore. Ce ne sont pas des promesses d'œuvre naissante, ce sont des preuves faites que nous avons à leur montrer; nous les prions de vouloir bien les livrer à l'examen de ceux de leurs amis qui désireraient en s'informant du passé du *Magasin d'Éducation* se rendre compte de ce que pourra être son avenir.

Jean Macé, P.-J. Stahl, Jules Verne.




Figure 1. Catalogue-spécimen illustré (1er janvier 1873), pages 1 et 2 (coll. Dehs)

La dernière page de la plaquette se termine par une « Récapitulation » résumant avec fierté le nombre des textes publiés dans le *Magasin* « depuis huit années : 28 ouvrages, comprenant 716 Chapitres ; 328 Contes, Nouvelles, Récits divers, Variétés scientifiques, morales et littéraires ; 17 Séries de Dessins, avec textes ou légendes, comprenant ensemble 599 Dessins ; 1,675 Dessins illustrant les textes ; 110 Dessins divers. En tout

456 ouvrages et articles divers représentant au moins 100 Volumes in-18 et 2,384 Dessins. » Vu l'importance – il est vrai, toujours sous-estimée – de l'entourage éditorial constitué par le *Magasin d'Éducation et de Récréation* pour la réception de l'œuvre vernienne, un répertoire complet de cette revue s'impose, mais celui qui existe déjà est malheureusement introuvable dans les bibliothèques européennes et américaines. [3] En attendant que ce travail soit rendu accessible aux chercheurs, je propose en annexe l'intégralité d'un second répertoire édité par Hetzel, inconnu jusqu'à présent des exégètes, qui comprend les publications du *Magasin* entre 1864 et 1877.

Le deuxième texte fut signalé et attribué à Jules Verne par Piero Gondolo della Riva : « Ce texte anonyme occupe les pp. 1 à 3 d'un feuillet de 4 pp. qui fut rajouté dans le n° 241 [du 1^{er} janvier 1875] du *Magasin*. Ce feuillet ne se trouve jamais dans les exemplaires cartonnés du tome 2 » [4], ce qui explique sa rareté. L'attribution du bibliographe se voit confirmée par une lettre adressée par Verne à Hetzel le 4 novembre 1874 : « Voici un court résumé du 1^{er} volume de *L'île mystérieuse*. Il est exact. Voyez ce que vous pouvez en faire. » [5] Ce texte n'a d'autre équivalent dans les *Voyages extraordinaires* que le « Chapitre préliminaire qui résume la première partie de cet ouvrage [c'est à dire *De la Terre à la Lune*, 1865], pour servir de préface à la seconde », dans *Autour de la Lune* (1869). Et il a cette particularité d'être introduit à son tour par un mot du maître du *Magasin* :

AVIS TRÈS-IMPORTANT - POUR NOS NOUVEAUX ABONNÉS DE 1875

Nous croyons utile de donner à ceux de nos abonnés nouveaux qui n'ont pas reçu, comme ceux de 1874, la première partie de *L'île mystérieuse*, un résumé de ce que contient cette première partie jusqu'au chapitre qui commence l'année 1875. Ce résumé, bien que succinct, leur permettra de suivre avec intérêt les événements qui vont se dérouler à la suite, et qui conduiront dans le *Magasin* l'œuvre nouvelle de M. Jules Verne jusqu'à sa conclusion.

Les deux volumes de l'année 1874, contenant au complet toute la 1^{re} partie de *L'île mystérieuse* et le commencement du *Chalet des sapins* [6], peuvent être achetés par eux au prix de 14 francs les deux volumes. Ils auront ainsi au complet cet important ouvrage, ainsi que le *Chalet des sapins*, plus *l'Histoire d'une âne et de deux jeunes filles*, par P.-J. Stahl, et en outre les nombreux contes et autres travaux littéraires qui ont paru dans les deux volumes de 1874.

J. H.

L'ÎLE MYSTÉRIEUSE - RÉSUMÉ DES MATIÈRES PARUES DANS LES DEUX VOLUMES DE 1874

Première partie

Cinq prisonniers des sudistes, lors de la guerre fédérale, s'étant emparés d'un aérostat, parvinrent à s'échapper de Richmond pendant l'année 1865. Leur ballon, emporté par un ouragan, vint tomber à 6,000 milles dans l'ouest, en vue d'une île déserte du Pacifique. Ces prisonniers étaient l'ingénieur Cyrus Smith, le reporter Gédéon Spilett, le nègre Nab, domestique de l'ingénieur, un jeune garçon de quinze ans, Harbert, et un vieux marin, son compagnon, le matelot Pencroff. Quand le ballon prit terre, l'un des cinq passagers manquait. C'était Cyrus Smith, qui avait été précipité avant ses compagnons en dehors de la nacelle.

Les *Naufragés de l'air* sont absolument dénués de tout. Ils devront se tirer d'affaire avec leurs dix doigts. Ils n'ont pas même un couteau, car ils ont tout jeté pour alléger leur ballon. Au bout de quelques jours, ils parviennent à retrouver l'ingénieur, qu'ils croyaient mort, et son chien Top, miraculeusement sauvés des flots sans que l'ingénieur lui-même puisse savoir à quoi ou à qui il a dû son salut.

Ils sont braves, laborieux, tous unis ; l'ingénieur Cyrus est un intrépide et un savant. Leur premier soin est de monter sur le pic d'un volcan éteint, afin de reconnaître le lieu que Dieu leur a laissé pour asile. C'est une île. Laquelle ? Une île déserte, inconnue, du Pacifique, voilà tout ce qu'ils peuvent dire. N'importe ! Il s'agit de ne pas perdre courage et de s'installer là jusqu'à ce qu'un navire passe, ou que les naufragés en puissent construire un. Le feu leur manque : Cyrus est un savant, un esprit inventif ; il en allume avec deux verres de montre disposés en forme de lentilles. Il fabrique un couteau avec le collier de Top. Il établit une briqueterie, un four à poterie ; il fabrique des arcs, des flèches, etc. Il reconnaît exactement la situation de l'île, à laquelle il donne le nom d'île Lincoln. Il découvre au sein d'un massif granitique, sur le littoral, une caverne habitable. Là s'installe toute la petite colonie, qui, dans cet abri sûr et impénétrable, pourra braver les rigueurs de l'hiver. L'existence commune s'organise donc complètement. Cyrus Smith a changé le minerai en fer et en acier ; il a fabriqué des instruments et des outils ; il a même fait de la nitro-glycérine, ce qui lui a permis de faire sauter certaines roches du littoral et de mieux approprier la caverne, qu'il appelle *Granite-house*, pour les besoins de la colonie, et à laquelle on montait par une échelle extérieure, ce qui la mettait à l'abri de toute agression.

Mais cette caverne est en communication avec la mer par un puits central, et, chose bizarre, le chien Top, guidé par son instinct, vient obstinément aboyer à l'orifice de ce puits, sans qu'on puisse deviner pourquoi. Il y a là un mystère qui intrigue vivement les colons. Cependant ils sont certains que l'île Lincoln est déserte ; ils l'ont parcourue, ils l'ont explorée, et n'ont jamais rencontré une trace quelconque qui permit de penser qu'elle fût habitée.

Et pourtant, sept mois après leur arrivée, l'un des colons ayant pris au piège un jeune pécarie de trois mois, trouve un grain de plomb dans le corps de ce petit animal. Ce grain de plomb dans le corps de cet animal est un fait tellement inexplicable que les colons ne savent que penser.

Le premier volume finit sur cet incident, qui est pour l'île Lincoln l'équivalent du pied humain dont Robinson rencontra l'empreinte dans son île. Qu'y a-t-il ?

Au début de la deuxième partie

Les naufragés se construisent une pirogue, et, en faisant l'exploration de leur île, ils découvrent échouée sur le sable, entre deux tonneaux vides qui ont dû la soutenir sur l'eau, une caisse de chêne. – D'où peut provenir cette épave ? D'un naufrage sans doute. – Remorquée jusqu'à Granite-house, la caisse y est ouverte. Son contenu est si extraordinaire, si providentiel, elle contient si bien ce dont les habitants de l'île étaient le plus privés, ce que leur industrie même n'eût pu leur procurer, que l'idée que l'île serait habitée par quelque être puissant, mystérieux et secourable, s'impose à l'ingénieur Cyrus malgré toute son invraisemblance. Une exploration lui paraît de plus en plus urgente. La pirogue remonte presque jusqu'à la source de la rivière qui traverse l'île de l'est à l'ouest. Là elle est amarrée, et la troupe se dirige vers le littoral qu'elle suit jusqu'à la pointe sud de l'île. A cet endroit Top découvre, accrochés aux arbres, les lambeaux du ballon du ballon qui les a jetés sur leur île. Les colons, après bien des difficultés, réunissent tous ces débris qui vont leur être si utiles, car en somme c'est du linge ; ils reviendront les chercher plus tard. Ils suivent la côte ouest de l'île en se dirigeant vers le nord, et arrivent à l'embouchure de la rivière qu'il leur faut traverser ; ils vont construire un radeau, quand, à leur grand étonnement, ils aperçoivent leur pirogue descendant le courant à la dérive, ils s'en emparent adroitement et traversent la rivière. Arrivés devant Granite-house, plus d'échelle... Ils sont stupéfaits. La nuit est venue, ils se réfugient dans la grotte qui les a reçus à leur arrivée dans l'île. Le jour venu, ils reviennent sous les fenêtres de leur demeure, quatre singes de grande taille s'y montrent ; l'un d'eux, mortellement atteint d'un coup de fusil, est précipité sur la grève. Quelques heures se passent sans que rien de nouveau se présente pour les colons si singulièrement dépossédés de leur demeure, lorsque tout d'un coup les singes, pris d'un effroi subit, provoqué par une cause inconnue, se présentent de nouveau, mais en nombre considérable aux fenêtres, où les balles des colons en font un véritable carnage. Alors l'échelle, chose étrange, se déroule jusqu'à terre comme si une main amie et invisible la leur avait jetée. Rentrés en possession de leur demeure, les colons n'y trouvent plus qu'un singe. Ils le font prisonnier. Jup, c'est le nom qu'ils lui donnent, s'apprivoise rapidement et devient un ami

pour Top, et un aide pour le cuisinier Nab. Un pont est construit sur la rivière, ainsi qu'un chariot que traîneront deux onaggas capturés. L'étoffe du ballon est apportée et sert à confectionner du linge pour la colonie qui en avait grand besoin.

Est-il légitime d'introduire dans cette présentation de textes oubliés de Jules Verne même des préfaces qu'il n'a pas écrites ? Je ne résiste pas à la tentation de proposer au moins quelques extraits d'un livre du publiciste Ernest Merson (1819-1905), *Confessions d'un journaliste* (Paris : Albert Savine, 1890), dont il a dédié la préface « A M. JULES VERNE » pour la simple raison que celui-ci ne l'avait pas rédigée. Charles-Victor-Ernest Merson, né à Fontenay-le-Comte (Vendée), journaliste nantais, écrivit dès 1846 des textes consacrés à l'histoire, la politique et la situation du journalisme (Figure 2). Monarchiste enragé, il est surtout connu pour avoir fondé en 1849, avec son frère Olivier, peintre (comme leur neveu Luc-Olivier) et critique d'art, le journal nantais *L'Union bretonne* qui s'opposera avec passion au *Phare de la Loire*, quotidien républicain paraissant à Nantes sous la direction de Georges Schwob, père de l'écrivain Marcel.

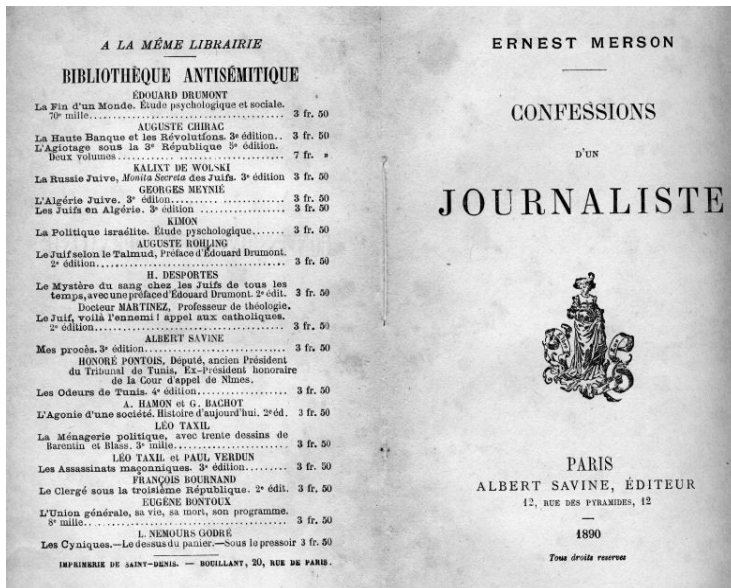


Figure 2. Page de titre des *Confessions d'un journaliste* et portrait de l'auteur (coll. Dehs)

Les verniens savent que *L'Union bretonne* a reproduit, fin 1865, le texte non autorisé, paraît-il, de *De la Terre à la Lune*, en janvier 1872 « 40^e ascension française au Mont Blanc » et en août 1881 la version originale de « De Rotterdam à Copenhague. A bord du yacht à vapeur Saint-Michel », les deux dernières de Paul Verne. Ce journal, a-t-il publié d'autres textes des frères Verne ? Voilà ce qu'un examen plus poussé de ce quotidien pourrait établir. Jules Verne a pu approfondir sa connaissance des Merson pendant les années 1876 à 1878 lorsqu'il s'était rétabli avec sa famille à Nantes et était bien intégré dans la vie culturelle de la ville, entre autres comme membre de la Société des Beaux-Arts, dont son frère était le secrétaire. Nul doute que, politiquement, *L'Union bretonne* lui convenait mieux que le *Phare de la Loire*, mais pourquoi aurait-il renoncé à tenir sa promesse en préfaçant le volume écrit à son initiative, si on en croit les assertions de Merson ? Il me paraît probable d'en chercher les raisons dans la situation politique qui opposait depuis 1888 les deux écrivains. Verne, quoique royaliste, avait été élu en mai au conseil municipal d'Amiens, dans le parti républicain du maire, Frédéric Petit ; comme tel, il devait au moins observer une certaine réserve. Or, les mémoires de Merson (suivis en

1891 d'une seconde partie, *Confidences d'un journaliste*, chez le même éditeur) sont une polémique réactionnaire qui n'y va pas avec le dos de la cuillère, c'est le moins que l'on puisse en dire. Il suffit de jeter un coup d'œil sur le frontispice des *Confessions* pour reconnaître son entourage idéologique... L'implication du nom du romancier dans cette publication n'aurait pu que miner sa position dans la politique municipale, qui n'était rien moins qu'incontestée.

PRÉFACE. — A M. JULES VERNE

Pornichet, septembre 1889.

Mon cher ami,

Quelle n'est pas ma disgrâce !

Vous m'aviez promis une préface pour ce livre, qui est un peu votre œuvre, puisque c'est vous qui m'avez engagé à l'écrire ; et voilà qu'un malaise soudain vous frappe, interdisant, au moins pour quelques semaines, tout travail à votre esprit charmeur. [7] Vos lecteurs, si nombreux et si fidèles, y perdront un régal exquis ; le dommage me sera plus sensible encore, puisque, à votre défaut, je me trouve contraint de présenter moi-même mon volume au public ; ce qui, à vous parler franc, ne me plaît guère. (p. [V])

C'eût été si bon d'être signalé par vous à l'attention des curieux ! Vous leur auriez dit, en votre style aimable, toute sorte de choses attrayantes, et la foule se fût de suite sentie séduite et entraînée. Tandis que, sans recommandation chaleureuse et sympathique, je m'expose à une indifférence cent fois pire que la sévérité.

N'importe ; le sort en est jeté : j'écrirai la préface après avoir écrit le livre ; et le tout suivra ensemble la même fortune. (p. VI)

[...] ; je n'ai connu ni la haine, ni même le ressentiment. Je me suis arrêté au dédain, au mépris, au dégoût. Et c'est bien assez. Peut-être trouverez-vous, mon ami, que c'est presque trop. Vous m'avez connu riche, et je suis pauvre, si pauvre que de mes biens d'autrefois il ne me reste plus que ma plume, mais une plume intacte et qui n'a jamais subi l'outrage de l'hypothèque. [8] (p.VII)

[...] C'est le propre des âmes vraiment libres de s'attacher plus étroitement au malheur qu'à l'excès même de la haute fortune. Et j'ai la prétention d'être de ces âmes-là. Si bien que je lutte, depuis le crime du 4 Septembre [9], avec une énergie persévérante pour venger l'Empire en même temps pour préparer son retour, et que ma plume ne cesse d'écrire pour ce que vous me permettrez, vous l'ami des princes d'Orléans, d'appeler la « bonne cause, » parce que c'est absolument celle du droit national.

Mais que je vous conté-je ? Vous me connaissez depuis assez longtemps, mon ami, pour que le soin soit superflu de me montrer à vous dans mes manifestations politiques. N'en parlons plus. (p. XII)

[...] Voilà ma Préface, mon cher ami. Elle est loin de valoir celle que vous m'aviez promise. Mais il n'est pas permis à tout le monde d'entrer à Corinthe, même à ceux qui se mettent en chemin pour y arriver. Je n'ai pas votre esprit fécond ; je suis loin de posséder votre plume toujours attachante ; j'ignore l'art de marier, pour exciter l'intérêt, la fantaisie à la réalité, ne sachant pas, d'ailleurs, envelopper ma pensée dans cette finesse d'expression que vous possédez à un si haut degré et dont votre public raffole. Non ; j'écris tout uniment, simplement,

bêtement, si vous voulez. C'est pourquoi je vous souhaitais en tête de ce livre. A la place de votre prose j'y inscrivis au moins votre nom, qui me servira de passe-port auprès du lecteur et m'assurera d'abord son attention et plus tard sa bienveillance. (p. XVI)

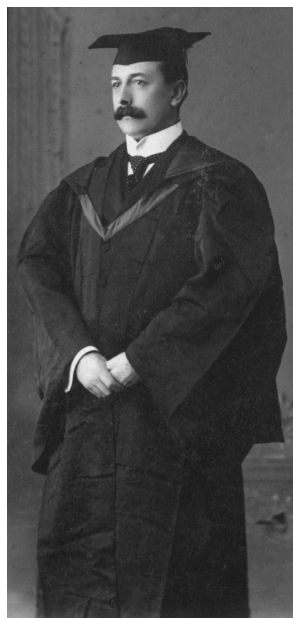
Retournons à Jules Verne et à sa plume, en l'occurrence de langue anglaise. En 1890, le journaliste et romancier irlandais Robert Cromie (1855-1907) publie chez Frederick Warne and Co. (London, New York) son roman *A Plunge into Space* dans lequel il décrit un voyage interstellaire qui finit tragiquement : Après vingt ans de recherches, Henry Barnett parvient à produire un métal apte à vaincre la gravitation. En Alaska, il construit une sphère creuse dans lequel il voyage avec six compagnons en douze heures sur la planète Mars. Les habitants, quoique plus avancés que les êtres humains aux points de vue moral et scientifique risquent d'être corrompus par les visiteurs et les forcent à rentrer à la Terre. Une Marsienne, Mignonette, qui s'est éprise de l'un des humains, les accompagne et se sacrifie lorsque, par sa faute, les voyageurs risquent d'étouffer. Le dénouement est formé par un suicide double : La sphère atteint la Terre, mais est détruite par Barnett et l'amant de Mignonette.

En 1901-2 une controverse se déclenche dans la revue londonienne réputée *The Academy* : Cromie reproche à H.G. Wells d'avoir plagié son roman dans *The First Men in the Moon*, récemment paru. Alors Wells de se défendre en invoquant entre autres le modèle de Jules Verne : « [...] all the other trivial points of trivial resemblance Mr Cromie specifies — including the amazing coincidence of the manhole — are to be found in in *A Trip to the Moon*, by M. Jules Verne, to whom we are all indebted and to whom I unreservedly to homage. » [10] Ajoutons que Cromie n'avait pas été le premier écrivain à inventer une substance anti-gravité, il avait été précédé entre autres par le Français François Armand Audoy (1825-1891) qui, sous le pseudonyme X. Nagrien, avait publié chez Hetzel en 1867 le roman *Prodigieuse Découverte et ses incalculables conséquences sur les destinées du monde* qui fut longtemps attribué à tort à Jules Verne. [11]

Une deuxième édition du roman de Cromie a paru en 1891, chez le même éditeur, contenant la préface signée Jules Verne (Figure 3). [12] Ce bref texte étonne à plusieurs égards, car Jules Verne ne parlait pas l'anglais et s'il a eu connaissance du roman ce ne peut être qu'à travers un résumé que quelqu'un a dû lui procurer. Ensuite, ses louanges sympathiques paraissent peu appropriés au contenu tragique du roman. Aussi, des doutes ont-ils été émis, relatifs à l'authenticité de ce texte. [13] Toutefois, il semble bien avoir écrit par Verne, car les exemplaires des deux éditions de *A Plunge into Space*, expédiés à Amiens par leur auteur et accompagnés de ses envois, sont toujours conservés à la Bibliothèque municipale d'Amiens. En plus, on trouve une variante de la fin un peu anodine du texte écrite plus de vingt ans plus tôt dans une introduction à *Vingt mille lieues sous les mers*, qui a paru seulement dans le *Magasin d'Éducation et de Récréation* : « Mes lecteurs sont mes passagers, et mon devoir est de veiller à ce qu'ils soient bien traités pendant la traversée et satisfaits à leur retour. » [14]

L'histoire de la *Découverte de la Terre*, titre définitif de la trilogie *Histoire des grands voyages et des grands voyageurs* est longue et compliquée, s'étendant de 1869 à 1880, et même au-delà. Jules Verne a écrit à lui seul le premier des six volumes in-18, qui fut publié en mai 1870 (Figure 4) et connut 10 éditions jusqu'en avril 1877. En 1877, le texte fut remanié par le géographe Gabriel Marcel (1843-1909) et complété par un second volume que Jules Verne se contentait de revoir, comme il le faisait également pour *Les Grands Voyageurs du XVIII^e siècle* (1879) et *Les Voyageurs du XIX^e siècle* (1880). Malheureusement la vente de cette série laissait à désirer, ce qui décida Hetzel fils à laisser inédite une deuxième trilogie — *La Conquête économique et scientifique du globe*

— également préparée par Marcel et corrigée sur épreuves par Jules Verne entre 1880 et 1889. Pour se débarrasser des invendus de la première série, l'éditeur résolut de vendre les livres par fractions, avec de nouveaux titres choisis pour cette occasion, et proposés dans la « Bibliothèque des succès scolaires ».



TO
MY ENGLISH READERS,

ESPECIALLY to those who have followed me on my far journeys, I have pleasure in introducing a pupil. With him I have just made a voyage, weird and wild. He pointed out many interesting things on the way. For myself, I should perhaps, have preferred more details, more facts and figures in connection with the stupendous phenomena we encountered. But the pace at which we travelled was not favourable to minute inquiry—one does not reckon the wavelets when one estimates the strength of tides.

With this brief introduction I must leave the voyage in the Steel Globe to those who choose to make it. Certainly, it is a "terrible venture," but they need not fear; their guide is skilful and bold. They may trust themselves in his hands. He will serve them well.

JULES VERNE.

AMENS.

Figure 3. Couverture de la deuxième édition du roman de Cromie (coll. Maison d'Ailleurs), portrait de Robert Cromie (wikipedia) et préface signée Jules Verne (coll. Dehs)

Un de ces ouvrages est *Magellan et le premier voyage autour du monde*, extrait du premier volume gr. in-8° (*La Découverte de la Terre*, 1878 ; intitulé *Les Premiers Explorateurs* à partir de 1886) et paginé de 222 à 432. Hetzel fils l'a publié à deux reprises, d'après ses notes, en 1900 et 1901 (ce qui, selon ses habitudes, correspond à une post-datation de 1899 et 1900) et gratifié d'une préface anonyme qui occupe les pages [221] à 222, que Piero Gondolo della Riva attribue sans réserve à Jules Verne. [15] Cette fois, je ne partage pas la conviction du bibliographe et préfère laisser la question en suspens. Il est vrai que mon hésitation se fonde uniquement sur l'impression subjective que le style concis et synthétisant de ce texte me paraît inhabituel pour Jules Verne, du moins à la fin de sa vie.

PRÉFACE

L'histoire des découvertes de notre globe a eu, dans tous les temps, deux origines différentes : l'intérêt commercial et l'intérêt scientifique.

Les premiers peuples avancés en civilisation, tels les Phéniciens, précédèrent leurs contemporains dans la voie des découvertes parce qu'ils les avaient devancés dans les relations commerciales. Riches par un négoce que leur assuraient des flottes considérables, ils n'hésitaient pas à pousser leurs investigations aussi loin que le leur permettait leur science maritime, et c'est ainsi qu'ils allaient pratiquer l'échange dans des pays étrangers ou y fonder des colonies dont on retrouve encore les traces.

Carthage eut la même destinée. Le plus grand de ces voyageurs, Hannon, en obéissant à l'ordre de franchir les colonnes d'Hercule et d'explorer la côte occidentale d'Afrique, n'eut pas d'autre mission que de poser les jalons de nouvelles relations commerciales.

En revanche, Hérodote, le plus illustre des voyageurs anciens, n'eut d'autre idée que de s'instruire sur les peuples de son temps, c'est-à-dire sur ceux que connaissaient plus ou moins les Grecs. Il fut à cet égard le plus merveilleux et le plus désintéressé des voyageurs ; et l'on a pu dire de lui qu'il avait « élevé à la géographie, aussi bien qu'à l'histoire de l'antiquité grecque, le monument le plus riche et le plus complet qui existe chez aucun peuple [16] ».

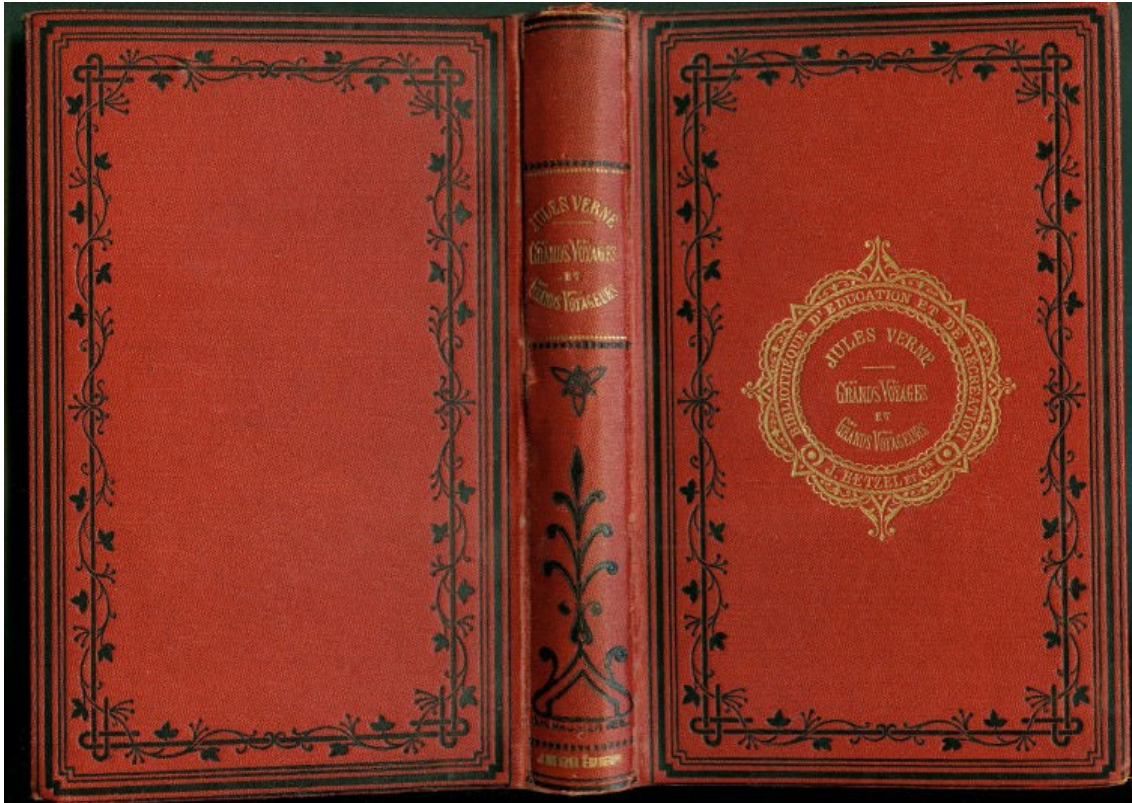


Figure 4. Couverture du volume in-18 du volume des *Grands voyages et grands voyageurs* (coll. Dehs)

Il faut, cependant, à ces deux genres de voyageurs en joindre un troisième : le Vénitien Marco Polo, qui dégagea des obscurités du moyen âge les contrées centrales et septentrionales de l'Asie, et fut, par la précision avec laquelle il renseigna sur la Chine, sur l'Inde et sur l'océan Indien, le véritable promoteur de la découverte du Cap et de l'Amérique.

Christophe Colomb, lui, fut l'explorateur scientifique, dans l'acceptation rigoureuse et élevée du terme ; car jamais homme, nourri comme Christophe Colomb de toutes les sciences et de tous les documents accumulés par les générations, n'a été comme lui hanté, obsédé par le rêve cosmographique.

Après lui vinrent : Vespuce, armateur qui faisait de bonnes affaires ; Balboa, aventurier de grande allure ; Fernand Cortès, planteur remarquable et heureux, avant d'être le brillant administrateur du Mexique conquis par lui ; Pizarre qui fut surtout le directeur âpre et avide d'une opération financière conduite militairement, et tant d'autres avec lesquels l'apparition de Magellan forme un contraste saisissant.

Dès la fin du XV^e siècle, il avait été le compagnon d'Albuquerque, gouverneur et vice-roi des établissements portugais dans les Indes. Il y était resté pendant cinq ans et avait fait un voyage à Sumatra, peut-être même aux Moluques, comme l'affirment quelques-uns de ses biographes. En tout cas, il avait un de ses parents, Sérano, gouverneur des Moluques.

D'autre part, il avait trouvé dans le Dépôt des documents géographiques de Lisbonne une carte de Martin de Béhaïm (ou de Bohême) sur laquelle était dessiné le détroit par lequel on passe de l'Atlantique dans le Pacifique à l'extrémité du nouveau continent découvert par Colomb.

Avec ses matelots portugais, à l'inverse de l'itinéraire suivi par les Espagnols, en allant par ce détroit à la recherche des Moluques pour fixer exactement leur position géographique, il faisait donc, en sens contraire, c'est-à-dire d'Est en Ouest, le chemin qu'il avait accompli jadis par le Cap, c'est-à-dire d'Ouest en Est, de sorte qu'il avait ainsi accompli le tour du monde avant même ses compagnons, qui n'en exécutèrent la seconde partie qu'après sa mort.

On peut l'admirer sans réserve, sinon à l'égal de Colomb. Contre les préventions et contre des violences qui allèrent jusqu'à des tentatives d'assassinat, Magellan poursuivit son but avec un calme, un désintéressement, une science et une grandeur d'âme dont les manifestations nous troublent encore lorsque nous lisons la relation de son voyage.

Or, ses compagnons sanctionnaient le rêve de Colomb, quinze ans après la mort de celui-ci, en accomplissant pour la première fois le tour de la terre, pendant que leur chef consacrait par sa mort dans une île du Pacifique cette nouvelle étape de la science.

C'est pour mieux mettre en valeur ce grand événement du XVI^e siècle que nous l'avons fait suivre des aventures des conquistadores de l'Amérique centrale. L'opposition en est consolante.

Quant aux expéditions polaires, celles de la même époque et, en particulier, le voyage de Cabot, ont été inspirées, dans une voie différente, par la même pensée qui avait poussé Magellan à franchir le détroit du Cap Horn.

La cinquième et dernière préface, certainement la plus curieuse, avait tout récemment été présentée et commentée par Robert Taussat, président d'honneur de la Société Jules Verne [17], malheureusement sans reproduction du texte intégral. Le nom de Jules Verne comme auteur de la préface est clairement annoncé sur la couverture, beige pour certains exemplaires, bleuâtre pour d'autres, et à la page de titre (Figure 5) — en caractères gras tandis que l'auteur du roman *Les Nocces macédoniennes* (paru fin 1904), Louis Gaussen, saute moins aux yeux, faisant ainsi foi d'une apparente modestie... Cet auteur, né vers 1883, ne doit pas être confondu avec le théologien suisse du même nom (1790-1863) ni avec le peintre impressionniste français Adolphe-Louis Gaussen (1871-1954). La préface annonce qu'il était « destiné à la carrière consulaire », ce qui paraît corroborer une autre publication, plus tardive, *Comment devient-on consul ? Règlement de la carrière consulaire* (Vuibert et Nony, 1908, avec au moins deux rééditions en 1916 et 1921). A part cette plaquette, Gaussen est surtout connu pour avoir fait éditer des livres d'intérêt régional et une polémique anticléricale, celle-ci dotée d'une « lettre-préface d'Élisée Reclus. [18] L'auteur se plut manifestement à s'appuyer sur la renommée des grands auteurs pour commercialiser ses propres produits !

Les Nocces macédoniennes, petit livre de 142 (+ 2) pages, est inconnu à la Bibliothèque nationale et comme par hasard, l'exemplaire qu'avait pu consulter Robert Taussat ainsi que le mien et deux autres consultés portent tous l'indication « Deuxième édition », ce qui peut très bien correspondre à un expédient publicitaire. Le roman lui-même n'est pas mal écrit, bien au contraire. Il s'agit d'une relation de voyage aux descriptions très poétiques qui ne tombent presque jamais dans le pathétique ou dans les images stéréotypées ; en même temps, l'intrigue relatant un amour tragique qui est rendu impossible par les conflits ethniques de la région, paraît anticiper sur l'approche de la première guerre mondiale : en route entre Constantinople et Monastir, le narrateur rencontre dans le petit village macédonien Enidoche la jeune Angelitza et s'éprend d'elle. Après six mois passés avec

elle au village, le touriste poursuit son voyage et, pris de remords, rentre à Enidoche l'année suivante. Entre-temps, le village a été ravagé et incendié par les Turcs. Le pope marie le narrateur et Angelitza qui succombe peu après aux suites de ses privations.

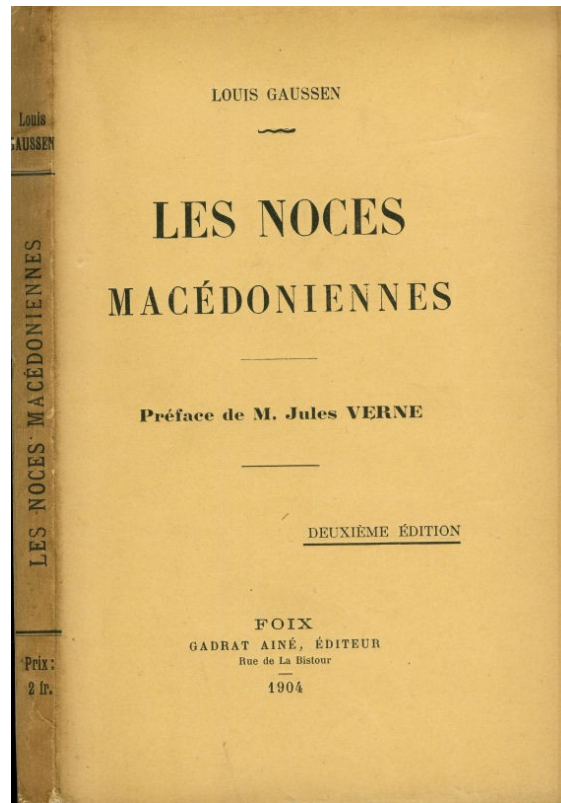


Figure 5. Couverture du roman de Louis Gausсен (coll. Dehs)

Et la préface de Jules Verne, qui occupe les pages [9] à 12 ? Elle se présente d'une manière étrangement loquace, ce qui est inhabituel de sa part, comme le remarque déjà R. Taussat, d'autant plus que nous avons affaire à un romancier qui, sous des prétextes quelconques, refusait même de s'acquitter d'une telle tâche auprès de ses amis. Les pointes au romantisme, plus particulièrement à Lamartine, sont d'autres indices à ce que le texte suivant ne fut pas écrit par l'auteur des *Voyages extraordinaires*. Et l'essai d'analyse littéraire qui termine la préface ne correspond pas à l'attitude que Verne avait adoptée en écrivant son « Salon de 1857 » ou « Edgard Poë et ses œuvres » (1863). Olivier Dumas, dans l'article de Robert Taussat, évoque la possibilité que la préface aurait été écrite par Michel Verne, à l'insu de son père, et en accord clandestin avec Louis-Jules Hetzel. Cette hypothèse me paraît invraisemblable et inacceptable, d'autant plus qu'il n'existe pas de précédents.

Le plus probable est que le texte revient à Gausсен lui-même qui se flanque ainsi de compliments et d'éloges, même si cela paraît une manœuvre risquée, vu que Jules Verne, à la fin de 1904, était toujours vivant, et surtout pour quelqu'un qui se destinait à la carrière consulaire. Il est vrai qu'une bonne dose de confiance en soi n'a jamais nui à cette sorte d'activité... Le texte est reproduit en italiques, comme dans la publication originale.

PRÉFACE

La Nouvelle que nous présentons au public est l'œuvre d'un tout jeune homme que son âge — vingt-deux ans à peine, — ne saurait faire considérer comme un apprenti des lettres, ni comme un débutant. Destiné à la carrière consulaire, Louis Gaussen s'est déjà fait connaître par divers ouvrages sur la politique étrangère et coloniale de la France, et par des études parues en différentes revues. Méridional de naissance, il a constamment sous les yeux, la race dont il sort et dont le génie et la tradition l'enveloppent : ce qui ne l'empêche pas de franchir chaque fois qu'il le faut les limites de sa « petite patrie », de suivre avec une attention réfléchie la marche des événements dans le monde, et enfin de n'ignorer rien de tout ce qu'un esprit initié de bonne heure aux méthodes intellectuelles peut acquérir d'expérience et de savoir par les voyages, la culture et l'étude.

Le livre qu'il publie aujourd'hui est le reflet poétique de la vie énergique et laborieuse qu'il mène, — existence robuste et saine, embellie par les rêves d'une âme généreuse, que pénètrent les souffrances d'autrui, en même temps que la suavité du ciel oriental et la splendeur de sa lumière, qu'exalte et que contient la sévère beauté des grands paysages classiques de la Méditerranée.

Dans les Noces Macédoniennes, Louis Gaussen nous conduit en Orient, dans cet Orient balkanique sans cesse bouleversé par les révolutions : avec lui, nous chevauchons des rivages ensoleillés de Salonique aux sommets brumeux d'Albanie, par la haute vallée de Vardar et les plateaux de Monastir, à travers les montagnes « d'où vient le secours ». Et vraiment, si réfractaire qu'on puisse être à la description et à la littérature pittoresque, on sent le charme d'un tel voyage en le refaisant avec lui.

Ce culte de la mort et de la pourriture qui fut le vice caché du romantisme comme du naturalisme, Louis Gaussen le laisse aux tristes héros dont la lignée moribonde s'est propagée jusqu'à nous, et il chante le renouveau, la vie et l'amour là le Celte aux nerfs maladifs qu'était Chateaubriand et ce mystique qu'est Pierre Loti, n'ont trouvé de beaux accents que pour déplorer le néant de l'homme et la vanité de la vie. Quelle âme étrange que celle qui ne peut s'exalter qu'au spectacle de la mort et des ruines, qui ne conçoit de patrie digne d'elle que dans des pays chimériques ou dans un passé qui ne reviendra plus !

A quoi tient le charme qui s'exhale de l'œuvre de Louis Gaussen ? Tout d'abord à un procédé de composition qui est simple, et que peu de personnes, je crois n'ont employé avant lui. D'autre part, il ne cherche jamais à expliquer, à justifier ses impressions, mais seulement à les exprimer dans leur vivacité première. Il sait, ou il a compris d'instinct qu'aucune description ne permet au lecteur de rassembler les éléments matériels d'un paysage qu'il n'a pas vu, mais que notre imagination peut recevoir et recréer une émotion, une sensation d'étonnement, de bonheur et de beauté.

Louis Gaussen possède à un degré exceptionnel ce don de transmettre et de suggérer les émotions qu'il a ressenties. Et ces émotions en elles-mêmes, sont d'une qualité et d'une nouveauté extraordinaires. Toutes les choses qu'il a vues, il semble qu'un homme les ait vues pour la première fois. On dirait que des régions entières de la nature, toutes fraîches, et comme vierges, se sont levées pour lui seul sur son passage. Il traverse des spectacles neufs qui n'auront consenti à apparaître que cette fois unique et qui vont aussitôt disparaître dans le rêve ou dans le brouillard.

Certes, il est possible qu'en lisant les Noces macédoniennes, j'aie rêvé d'un Orient très différent de ce que j'éprouverais en le visitant, mais, du moins, ai-je rêvé, senti quelque chose ; je me

suis représenté avec une vivacité toute personnelle des soirs rosés sur la montagne, des prairies en fleurs, des villes qui s'effritent sous le soleil, des jardins pleins de roses et de jets d'eau descendus au fond d'un puits de murailles...

« ... Au bord d'un canal, j'ai arrêté mon cheval ; je m'oublie à regarder, avec la même stupeur que le premier soir, la vieille capitale d'un monde à son déclin.

Que tout cela est loin !... Dans le calme de ce jour tombant, ces souvenirs ont je ne sais quoi de légendaire et d'irréel. L'heure est si douce ! L'implacable soleil vient de disparaître, un souffle frais passe, un soupir de soulagement s'exhale de la campagne apaisée. A l'horizon, la silhouette déjà assombrie de Constantinople se dérobe en vigueur sur le ciel rose tandis que le vent du Nord au-dessus de cette masse grisâtre fait tourner en épaisses volutes la poussière des édifices en ruine, la cendre des générations mortes... » [19]

Louis Gaussen a beau être jeune, ces lignes sont d'un maître. Aussi pouvons-nous attendre de lui des œuvres encore plus fortes, de belles œuvres.

Amiens 1904

JULES VERNE.

NOTES

1. Cela concerne *Vingt mille lieues sous les mers* dans la version parue du *Magasin d'Éducation et de récréation* (1869), *Hector Servadac* (1877), *Découverte de la Terre* (1878), *Mathias Sandorf* (1885), *Deux ans de vacances* (1888) et *Seconde patrie* (1900).
2. Voir l'excellent catalogue *Jules Verne et le Magasin d'Éducation et de récréation* réalisé pour le Fonds Hetzel, Bibliothèque-Médiathèque de Sèvres en septembre 2008, 64 pages, avec des articles de Philippe Burgaud, Nicolas Petit, Philippe Scheinhardt et Robert Soubret.
3. Ce travail, rédigé en langue française est dû à Saeko Ishizawa : [*Magasin d'Éducation et de Récréation*]. Osaka : Université de Baika-joshi, 1996. 2 vol. Travail réalisé sous la direction de Christian Robin. Je dois cette information à M. Masataka Ishibashi que je remercie.
4. Piero Gondolo della Riva : *Bibliographie analytique de toutes les œuvres de Jules Verne*, tome II. Paris : Société Jules Verne 1985, n° 152, p. 98.
5. *Correspondance Verne-Hetzel*, tome I. Genève : Slatkine 1999, lettre n° 225, p. 263.
6. Roman de Prosper Chazel (pseudonyme d'Adolphe Lereboullet, 1845-1886 ; chroniqueur du *Temps* et confident des Hetzel), dont l'action est résumée sur le même feuillet, pp. 3-4.
7. La correspondance avec Hetzel ne dit rien d'une maladie de Jules Verne à cette époque pendant laquelle il rédige *César Cascabel* et corrige les dernières épreuves de *Sans dessus dessous*. En même temps, il assiste régulièrement aux séances du conseil municipal et de l'Académie d'Amiens. Le malaise dont parle Merson devait plutôt être d'ordre moral...
8. Merson avait été ruiné par un compagnon qui l'avait trompé. *L'Union bretonne* survécut et poursuivait sa parution jusqu'en 1917, mais se traînait péniblement. On en trouve l'écho dans une lettre envoyée le 8 août 1894 par Jules Verne à son frère Paul : « Je connaissais la mort de l'Union bretonne. Mais je n'ai jamais cru un instant, que Merson te paierait un sol ! Il est trop journaliste pour ça. » Cité d'après Olivier Dumas : *Jules Verne*. Lyon : la manufacture, 1988, p. 469.
9. C'est-à-dire la proclamation de la III^e République en 1870 !

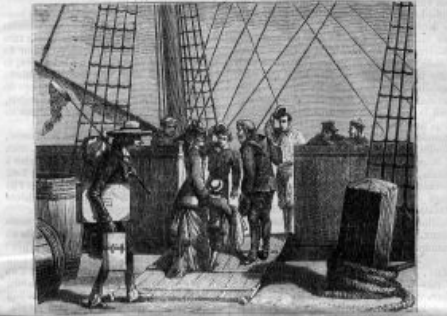
10. Voir à ce sujet David Lake : “The Cromie-Wells Controversy” in *The Wellsian* n° 15, summer 1992, pp. 40-44.
11. Texte très rare, reproduit *in extenso* dans le *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 179, avril 2012. Voir aussi l'article « Antigravité » dans Pierre Versins : *Encyclopédie de l'utopie, des voyages extraordinaires et de la science fiction*. Lausanne : Âge d'homme, 1972, ²1984, pp. 53-54.
12. Une réimpression de cette deuxième édition a paru en 1976 chez Hyperion Press, Ltd., Westpoint/Connecticut. Peter Haining a également reproduit le texte de la préface dans son anthologie *The Jules Verne Companion*, London : Souvenir Press, 1978, p. 48.
13. Voir les notes de Robert M. Philmus et Arthur B. Evans, publiées dans *Science Fiction Studies* vol. 20, n° 59, 1993, pp. 137-139.
14. J. Verne : « Aux lecteurs du *Magasin d'Éducation et de Récréation* », in *Magasin d'Éducation et de Récréation*, tome XI^e, n° 121, 20 mars 1869, p. 1. Texte reproduit dans le *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 35/36 (1975), p. 55, et Jules Verne : *Textes oubliés*, édités par Francis Lacassin. Paris : U.G.R., 1979, pp. 179-180.
15. Piero Gondolo della Riva, op. cit., n° 100, p. 34. Pour la mise en vente des titres de Jules Verne vendus dans la série des Succès scolaires, voir BnF, NAF 17007.
16. Vivien de Saint-Martin. [Note dans l'original]
17. Voir R. Taussat : « A propos d'une préface. » In *Bulletin de la Société Jules Verne* n° 174, août 2010, pp. 65-67.
18. Toutes ces publications chez le même éditeur, Gadrat aîné à Foix : *En Ariège ! Histoire, sites et légendes* (1905) ; *Monségur, roche tragique* (1905) ; *Soyons laïques ! Brochure de propagande républicaine* (1903 ; disponible sur Gallica).
19. Ce texte est extrait au « Prélude » du roman, daté « 21 Avril, 1902. » (pp. 16-17). La fin du texte, à la page 142, porte l'indication « Foix, 4 septembre 1904. »

ANNEXE

Comme annoncé, nous publions en annexe au premier texte une plaquette de la maison Hetzel et C^{ie}, lancée fin 1877 et qui présente un double intérêt pour le chercheur vernien : Il propose aux lecteurs, en première, inconnue jusqu'à présent, le chapitre d'ouverture du roman *Un capitaine de quinze ans* (ainsi que du roman *Maroussia*, adapté par Hetzel d'après Marco Wovzog, pseudonyme de la traductrice russe de Jules Verne, Maria Marcovitch). Ensuite, il recense, dans l'ordre alphabétique, les matières du *Magasin d'Éducation et de Récréation*, parues entre 1864 et 1877, en indiquant les volumes et la pagination, contrairement aux informations sommaires du « Catalogue-spécimen illustré » de 1873. Cette publication comprend 24 pages et est au format 23,5 x 15,5 cm.

J. Hetzel et C^o, 18, rue Jacob, Paris

Ce Catalogue de Magasin d'Éducation est d'un format assez grand et d'un papier soigné fort et soigné dans le papier et le format grand qu'à de Magasin d'Éducation



Catalogue général de la Collection complète
DES 25 VOLUMES DU
MAGASIN D'ÉDUCATION
ET DE RÉCRÉATION

Précédé du premier chapitre relatant de
UN CAPITAINE DE QUINZE ANS — PAR J. VERNE

Voilà un ouvrage de Jules Verne qui paraît à partir de la fin de 1878 dans le Magasin d'Éducation, ainsi que *Marsouin*, par Paul Stani; — *Les Gouaches d'Inde*, par E. Labrousse; — *Le rapt de Madone*, par Victor de Larosière; — *Le Pât de Crème pour deux*, de Paul et Thérèse, etc., etc.

CHAPITRE PREMIER
LE BRICK-GOÛLETTÉ *PILGRIM*

Le 2 février 1873, le brick-goûlette *Pilgrim* se trouvait par 42° 37' de latitude nord, et par 145° 10' de longitude ouest du méridien de Greenwich.

Ce bâtiment, de quatre cents tonneaux, armé à San-Francisco pour la grande pêche des mers australes, appartenait à James-W. Weldon, riche armateur californien, qui en avait confié, depuis plusieurs années, le commandement au capitaine Hull. Le *Pilgrim* était l'un des plus petits, mais des meilleurs navires de cette flottille que James-W. Weldon envoyait, chaque année, venir dans un défilé de détroit de Behring, jusqu'aux mers boréales, que sur les parages de la Tasmanie ou du cap Horn, jusqu'à

l'Océan antarctique. Il marchait supérieurement. Son grément, très-maniable, lui permettait de s'aventurer, avec peu d'hommes, en vue des impénétrables banquises de l'hémisphère austral. Le capitaine Hull savait se « débrouiller », comme disent les matelots, au milieu de ces glaces, pendant l'hiver, dérivant par le travers de la Nouvelle-Zélande ou du cap de Bonne-Espérance, sous une latitude beaucoup plus basse que celle qu'elles atteignent dans les mers septentrionales du globe. Il est vrai qu'il ne s'agissait là que d'ice-bergs de faible dimension, déjà usés par les chocs, rongés par les eaux chaudes, et dont le plus grand nombre va fondre dans le Pacifique ou l'Atlantique.

Sous les ordres du capitaine Hull, bon marin, et aussi l'un des plus habiles harponneurs de la flottille, se trouvait un équipage composé de cinq matelots et d'un novice. C'était peu pour cette pêche de la baleine, qui exige un personnel assez nombreux. Il faut du monde, aussi bien pour la manœuvre des embarcations d'attaque que pour le dépeçage des animaux capturés. Mais, à l'exemple de certains armateurs, James-W. Weldon trouvait beaucoup plus économique de s'embarquer à San-Francisco que le nombre de matelots nécessaire à la conduite du bâtiment. La Nouvelle-Zélande ne manquait point de harponneurs, marins de toutes nationalités, déserteurs ou autres, qui cherchaient à se louer pour la saison et faisaient habilement le métier de pêcheurs. La période utile une fois achevée, on les payait, on les déchargait et ils attendaient que les baleiniers de l'année suivante vissent réclamer leurs services. Il y avait, à cette méthode, meilleur emploi des marins disponibles, et plus grand profit à retirer de leur coopération.

Ainsi avait-on agi à bord du *Pilgrim*. Le brick-goûlette venait de faire sa saison sur la limite du cercle polaire antarctique. Mais il n'avait pas son plein de barils d'huile, de fignons bruts et de fignons coupés. A cette époque déjà, la pêche devenait difficile. Les états, pourchassés à l'exces, se faisaient rares. La baleine française, qui porte le nom de « Nord-caper » dans l'Océan boréal, et celui de « Sulpher-holtonne » dans les mers du Sud, tendait à disparaître. Les pêcheurs avaient dû se rejeter sur les « finick » ou jahari, gigantesque mammifère dont les attaques ne sont pas sans danger.

C'est ce qu'avait fait le capitaine Hull pendant cette campagne, mais à son prochain voyage, il comptait bien s'élever plus haut en latitude, et, s'il le fallait, aller jusqu'en vue de ces terres Clarie et Adélie, dont

la découverte, contestée par l'Américain Wilkes, appartient définitivement à l'illustre commandant de *Atrola* et de la *Zélie*, au Français Dumont d'Urville.

En somme, la saison n'avait pas été heureuse pour le *Pilgrim*. Au commencement de janvier, c'est-à-dire vers le milieu de l'hiver austral, et bien que l'époque du retour ne fût pas encore venue pour les baleiniers, le capitaine Hull avait été contraint d'abandonner les lieux de pêche. Son équipage de renfort, — un ramassis d'assez tristes sujets, — lui « chercha des raisons », comme on dit, et il dut songer à s'en séparer.

Le *Pilgrim* mit donc le cap au nord-ouest, sur les terres de la Nouvelle-Zélande, dont il eut connaissance le 15 janvier. Il arriva à Waitemata, port d'Auckland, situé au fond du golfe de Chouraki, sur la côte est de l'île septentrionale, et il débarqua les pêcheurs qui avaient été engagés pour la saison.

L'équipage n'était pas content. Il manquait au moins deux cents barils d'huile au chargement du *Pilgrim*. Jamais on n'avait fait plus mauvaise pêche. Le capitaine Hull rentrait donc avec le désappointement d'un chasseur émérite, qui, pour la première fois, revient bredouille, — ou à peu près. Son amour-propre, très-surexcité, était en jeu, et il ne pardonnait pas à ces gueux dont l'insubordination avait compromis les résultats de sa campagne.

Ce fut en vain qu'on essaya de recruter à Auckland un nouvel équipage de pêche. Tous les marins disponibles étaient embarqués sur les autres navires baleiniers. Il fallut donc renoncer à l'espoir de compléter le chargement du *Pilgrim*, et le capitaine Hull se disposa à quitter définitivement Auckland, lorsqu'une demande de passage lui fut faite, à laquelle il ne pouvait refuser de se rendre.

Mrs. Weldon, femme de l'armateur du *Pilgrim*, se trouvait alors à Auckland avec son jeune fils Jack, âgé de cinq ans, et l'un de ses parents, son cousin Bénédicte. James-W. Weldon, que ses opérations de commerce obligeaient quelquefois à visiter la Nouvelle-Zélande, les y avait amenés tous trois, et comptait bien les reconduire à San-Francisco.

Mais, au moment où toute la famille allait partir, le petit Jack tomba assez gravement malade, et son père, impérieusement réclama par ses affaires, dut quitter Auckland, en laissant sa femme, son fils et le cousin Bénédicte.

Trois mois s'étaient écoulés, — trois longs mois de séparation qui furent extrêmement pénibles pour Mrs. Weldon. Cependant, son

jeune enfant se rétablit, et elle était en mesure de pouvoir partir, lorsqu'on lui signala l'arrivée du *Pilgrim*.

Où, à cette époque, pour retourner à San-Francisco, Mrs. Weldon se trouvait dans la nécessité d'aller chercher en Australie l'un des bâtiments de la compagnie transocéanique du « Golden Age », qui font le service de Melbourne à l'isthme de Panama par Papéti. Puis, une fois rendue à Panama, il lui faudrait attendre le départ du steamer américain, qui établit une communication régulière entre l'isthme et la Californie. De là, des retards, des transbordements, toujours désagréables pour une femme et un enfant. Ce fut à ce moment que le *Pilgrim* vint en relâche à Auckland. Elle n'hésita pas et demanda au capitaine Hull de la prendre à son bord pour la reconduire à San-Francisco, elle, son fils, le cousin Bénédicte et Nan, une vieille négresse qui la servait depuis son enfance. Trois mille lieues marines à faire sur un navire à voiles! Mais le bâtiment du capitaine Hull était si proprement tenu, et la saison si belle encore des deux côtés de l'équateur! Le capitaine Hull accepta et mit aussitôt sa propre chambre à la disposition de sa passagère. Il voulait que, pendant une traversée qui pouvait durer de quarante à cinquante jours, Mrs. Weldon fût installée aussi bien que possible à bord du baleinier.

Il y avait donc certains avantages pour Mrs. Weldon à faire la traversée dans ces conditions. Le seul désavantage, c'était que cette traversée serait nécessairement allongée par suite de cette circonstance que le *Pilgrim* devait aller opérer son déchargement à Valparaiso, au Chili. Cela fait, il n'aurait plus qu'à remonter la côte américaine, avec des vents de terre qui rendent ces parages fort agréables.

Mrs. Weldon était, d'ailleurs, une femme courageuse, que la mer n'effrayait pas. Agée de trente ans alors, d'une santé robuste, ayant l'habitude des voyages de long cours, pour avoir partagé avec son mari les fatigues de plusieurs traversées, elle ne redoutait pas les chances plus ou moins aléatoires d'un embarquement à bord d'un navire de médicr tonnage. Elle connaissait le capitaine Hull pour un excellent marin, en qui James-W. Weldon avait toute confiance. Le *Pilgrim* était un bâtiment solide, bon marcheur, bien coté dans la flottille des baleiniers américains. L'occasion se présentait. Il fallait en profiter. Mrs. Weldon en profita.

Le cousin Bénédicte, — cela va sans dire, — devait l'accompagner.

Ce cousin était un brave homme, âgé de cinquante ans environ. Mais, malgré sa

cinquante, il n'était pas été prudent de le laisser sortir seul. Long plutôt que grand, très-plutôt que maigre, la figure osseuse, les crênes épaisses et très-chevêtu, on reconnaissait dans toute son interminable perousse un de ces dignes savants à lunettes d'or, très inoffensifs et bons, destinés à assister leur vie de grands enfants et à finir très-vieux, comme des centenaires qui mourraient en nourrice.

« Cousin Bénédicte », — c'est ainsi qu'on l'appelait invariablement, même en dehors de la famille, et, en vérité, il était bien de ces bonnes gens qui ont l'air d'être les cousins nés de tout le monde, — cousin Bénédicte, toujours gêné de ses longues bras et de ses longues jambes, eût été absolument incapable de se tirer seul d'affaire, même dans les circonstances les plus ordinaires de la vie. Il n'était pas gênant, oh! non, mais plutôt embarrassant pour les autres et embarrassé pour lui-même. Facile à vivre, d'ailleurs, s'accommodant de tout, oubliant de boire ou de manger, si on ne lui apportait pas à manger ou à boire, insensible au froid comme au chaud, il semblait moins appartenir au règne animal qu'au règne végétal. On n'a que sa figure un arbre inutile, sans fruit et presque sans feuilles, incapable de nourrir ou d'abriter, mais qui aurait un bon cœur.

Tel était cousin Bénédicte. Il était bien restier, rendait service aux gens, si, disait M. Prudhomme, il eût été capable d'en rendre!

Enfin, on l'aimait pour sa faiblesse même. Mrs. Weldon le regardait comme son enfant, — un grand frère aîné de son petit Jack.

Il convient d'ajouter ici que cousin Bénédicte n'était, cependant, ni désœuvré ni inoccupé. C'était, au contraire, un travailleur. Son unique passion, l'histoire naturelle, l'absorbait tout entier.

À cette science, il donnait toutes ses heures, — toutes sans exception, même les heures du sommeil, puisqu'il rêvait invariablement « hexapodes ». Ce qu'il portait d'épingles piquées aux manches et au collet de son habit, au fond de son chapeau et aux parements de son gilet, ne saurait se compter. Lorsque le cousin Bénédicte revenait de quelque scientifique promenade, son précieux couvre-chef, particulièrement, n'était plus qu'une boîte d'histoire naturelle, étant hirsé intérieurement et extérieurement d'insectes transparents.

Et maintenant, tout aura été dit sur cet original, lorsqu'on saura que c'était par passion entomologique qu'il avait accompagné Mr. et Mrs. Weldon à la Nouvelle-Zélande.

là, sa collection s'était enrichie de quelques sujets rares, et on comprendra qu'il eût hâte de revenir les classer dans les casiers de son cabinet de San-Francisco.

Donc, puisque Mrs. Weldon et son enfant retournaient en Amérique par le *Pilgrim*, rien de plus naturel que cousin Bénédicte les accompagnât pendant cette traversée.

Mais ce n'était pas sur lui que Mrs. Weldon devait compter si elle se trouvait jamais dans quelque situation critique. Très-bourgeoisement, il ne s'occupait que d'un voyage facile à exécuter pendant la belle saison, et à bord d'un bâtiment dont le capitaine méritait toute sa confiance.

Pendant les trois jours de relâche du *Pilgrim* à Waitemata, Mrs. Weldon fit ses préparatifs, en grande hâte, car elle ne voulait pas retarder le départ du brick-goûlette. Les domestiques indigènes qui la servaient à son habitation d'Auckland furent congédiés, et, le 22 janvier, elle s'embarqua à bord du *Pilgrim*, n'emmenant que son fils Jack, le cousin Bénédicte et Nan, sa vieille négresse.

Le cousin Bénédicte emportait dans une boîte spéciale toute sa curieuse collection d'insectes. Dans cette collection figuraient, entre autres, quelques échantillons de ces nouveaux staphylins, sortes de coléoptères carnassiers, dont les yeux sont placés au-dessus de la tête, et qui jusqu'aujourd'hui semblaient être particuliers à la Nouvelle-Calédonie. On lui avait bien recommandé une certaine araignée venimeuse, le « katipo » des Maoris, dont la morsure est souvent mortelle pour les indigènes. Mais une araignée n'appartient pas à l'ordre des insectes proprement dits; elle a sa place dans celui des arachnides et, par suite, était sans prix aux yeux du cousin Bénédicte. Aussi l'avait-il dédaignée, et le plus beau joyau de sa collection était-il un remarquable staphylin neozélandais.


Il va sans dire que cousin Bénédicte, en payant une forte prime, avait fait assurer sa cargaison, qui lui semblait bien autrement précieuse que tout le chargement d'huile et de fignons arrivés dans la cale du *Pilgrim*.

Au moment de l'appareillage, lorsque Mrs. Weldon et ses compagnons de voyage se trouvèrent sur le pont du brick-goûlette, le capitaine Hull s'approcha de sa passagère: « Il est bien entendu, mistress Weldon, lui dit-elle, que si vous prenez passage à

(La suite dans le Magasin d'Éducation et de Récréation, année 1878.)

1^{er} CHAPITRE DE « MAROUSSIA », DE STAHL

MAROUSSIA — PAR P.-J. STAHL



CHAPITRE PREMIER
L'UKRAÏNE

Je vais vous raconter ce qui s'est passé il y a bien longtemps en Ukraine, dans un coin ignoré, mais frais et charmant, de cette contrée. J'aime beaucoup les lieux dont on ne parle guère, que l'étranger ne visite pas, qu'on laisse à eux-mêmes, qui gardent pour eux leurs retraites et leurs secrets, leurs fleurs et leurs sentiments, leurs durs peines et leurs simples plaisirs. Leur histoire n'est pas à tous. Leurs mœurs sont bien leurs mœurs, et s'ils sont fiers, c'est sans s'en douter. On y rencontre ce qu'on ne trouverait nulle part ailleurs: choses et gens y sont nouvelles et nouveaux. Ces pays-là, — sans le dire à personne, — ont quelquefois leurs héros, de vrais héros. J'aime aussi les héros, — surtout quand

Page 5

6 1^{er} CHAPITRE DE « MAROUSSIA »

ils ne se targuent pas de l'être, — quand ils sont droits et sincères, quand ils font de grandes choses sans crier à tue-tête: « Voyez, voyez! c'est moi qui ai fait ceci! venez m'en récompenser; » mais seulement parce que, étant ce qu'ils sont, ayant leurs qualités, ils ne sauraient faire autrement que d'être héros.

Mais, assez de philosophie, comme dit notre maître d'école quand il voit qu'on ne va pas être de son avis. Contons l'histoire.

Eh bien, dans le petit coin dont je veux vous parler, il y avait autrefois une maison faite comme le sont les maisons à la campagne; et cette maison était habitée par un Cosaque, Danilo Tchabane, et sa famille.

N'allez pas confondre, je vous prie, les Cosaques ukrainiens avec ceux du Don, avec ces êtres barbus aux yeux ronds et terribles, au langage grossier, aux allures effrontées; ils ne se ressemblent point.

Les Ukrainiens ne portent de barbe qu'à l'âge de cinquante ans. Il s'ensuit que vous ne voyez dans le pays que des barbes grises ou point de barbes. Les jeunes gens portent des moustaches comme les Polonais. Les Ukrainiens sont grands, forts et sveltes. Ils ont, pour la plupart, des traits réguliers, des sourcils très-nettement dessinés, de grands yeux taillés en amande, une expression calme, fiers, un peu sévère, et qui peut paraître triste.

Voulez-vous savoir ce que signifie ce mot: *cosaque*? Le mot *cosaque* est un mot turc et veut dire: *guerrier à cheval*.

Dans le temps, quand l'Ukraine était une république et faisait la guerre aux Turcs, les Turcs ont désigné les héros, inconnus qu'ils avaient à combattre sous le nom de Cosaques. Je ne vous conterais pas toutes les guerres de cette république, ce serait trop long. Il suffira de vous dire que, pendant de longues années, elle se trouvait, comme on dit chez nous et ailleurs peut-être, « placée entre deux feux »: la grande Russie et la Pologne. On pourrait même dire « entre quatre feux », si l'on comptait les Turcs et les Tartares. A la fin, ne pouvant s'entendre avec les Polonais, cette république avait accepté les « fraternelles » propositions de la Russie.

« Nous sommes trop faibles pour lutter encore avec nos voisins: nous avons jusqu'ici soutenu la guerre glorieusement, mais nous finirons par être ébranlés. La Russie nous propose une alliance; acceptons-la. »

C'est ainsi que pensait et parlait le vieux chef Bogdan Khmelnitski, et le peuple l'avait écouté.

Au commencement, tout alla bien. Égalité, fraternité, liberté, les Russes respectaient tout cela; mais peu à peu les choses changèrent.

Au bout de moins d'une année, le peuple avait mille raisons de dire à son chef Bogdan: « Oravons-nous fait? »

Le vieux Bogdan, entendant ces choses, pleura, dit-on, pour la première fois de sa vie.

« Tâchons d'y remédier, » dit-il après; mais il n'y réussit pas et mourut de chagrin.

Après sa mort, l'Ukraine eut à subir bien des épreuves. Elle se divisa en deux camps; les uns étaient encore pour la Russie, les autres tenaient pour la Pologne.

Un troisième parti s'était formé. Celui-là était pour l'indépendance; malheureusement, il n'était pas nombreux. C'est juste à cette époque que commence notre récit.

Le Cosaque Danilo Tchabane habitait donc avec sa famille une maison dans la campagne. L'être le plus difficile se serait contenté de cette habitation.

Danilo avait hérité de cette maisonnette; son père, qui la tenait aussi du sien, la lui avait transmise en mourant. Je ne sais combien de générations de Tchabane avaient passé par là.

Et notez bien ceci: quel que soit le désert que vient habiter une famille ukrainienne, le premier printemps la couvra de fleurs. Donc, vous pouvez imaginer quel paradis de fleurs devait être la maison de Danilo, après que tant de générations de Tchabane avaient ajouté leur part de fleurs aux fleurs de leurs ancêtres.

D'ailleurs, il faut dire que la maison de Danilo n'était jamais pu offrir l'image d'un désert. Tout au contraire, située comme elle l'était, entre une steppe immense et une vaste forêt, entre une profonde rivière et une prairie voléteuse, entre une haute montagne et une fraîche vallée, elle était, dès qu'elle apparaissait, ravissante à voir.

Nu nord, se déroulait la steppe sans fin, la steppe embaumée. On eût dit un océan de verdure, émaillé de fleurs. Au sud, s'élevait

Page 6

OUVRAGE NOUVEAU DE STAHL POUR 1878

7

vaient les montagnes tantôt boisées, verdoyantes comme des émeraudes, tantôt incultes et pierreuses. La délicieuse vallée, tout à fait solitaire, sans chemins ni sentiers, s'étendait dans l'est. La rivière, d'un bleu sombre, arrosait la prairie. Tantôt elle coulait reflétant l'azur du ciel au milieu des joncs flexibles, tantôt elle s'engouffrait entre les rochers et bouillonnait sous une arche de granit grisâtre.

Grand Dieu! qu'il faisait bon dans ce coin du monde! Quand le soleil se levait, la prairie couverte de rosée étincelait comme sous une pluie de diamants. Les oiseaux, cachés dans les joncs, commençaient à voler et à chanter, et un léger voile de vapeur, doré par les rayons du matin, se balançait mollement au-dessus de la rivière. Grand Dieu! qu'elle était parfumée, cette tranquille vallée, sous le premier regard du soleil!

Et les sommets des montagnes? Ils brillaient comme du métal. Et la forêt? Elle se réveillait tout doucement. Et la steppe? Elle miroitait d'ombre et de lumière aussi loin que l'œil pouvait percer ses profondeurs et ses étendues.

Ceci est l'aurore, la matinée; mais le jour, comment vous le peindre? Une inondation de lumière sous une voûte azurée, les chants de triomphe des oiseaux, le murmure des flots, toute la nature en plein bonheur.

Pour la soirée, ces soirs paisibles et roses de l'Ukraine, vous devinez: les étoiles se montrant peu à peu pour faire fête à la lune, celle-ci panaisant dans sa douce majesté, et, à l'horizon, des bandes violettes de couleurs variées jetant leurs derniers feux, rayant la steppe assombrie et silencieuse. La lumière de la forêt devenait sérieuse, presque sévère; une grande roche, enveloppée de mystère, faisait ombre à une autre roche, sa sœur, se dressant comme un bloc de jais noir, éclairée d'en haut. Et enfin le petit jardin touffu, plein de cerisiers en fleur, la gentille fenêtre de la maisonnette luisant entre les branches des rosiers sauvages.

Telle était la maison de Danilo. Mais j'ai eu tort d'essayer de vous décrire des choses que les yeux ne sauraient so lasser de voir.

Et dire qu'avéc toutes les splendeurs, qu'avéc tous les bienfaits de Dieu, les habitants de la maisonnette avaient encore, tout à côté, de bons voisins. Des amis éprouvés!

Les jours de fête, la famille Danilo Tchabane recevait beaucoup, oui, beaucoup. Tantôt c'était Séména Vorochilo qui arrivait, tantôt Andry Krouk, ou bien l'on entendait au loin la voix fraîche et sonore de Hanna, la belle rieuse, ou bien l'on apercevait le petit bateau de Vassil Grime qui abordait... et, après lui, cinq, dix autres encore, hommes et femmes, jeunes filles et jeunes gens, enfants aussi et même des vieillards. C'était à qui visitait Danilo.

Mais à quel bon vous énumérer tous les amis! Vous voyez qu'ils étaient nombreux; quand j'aurai dit qu'ils étaient sûrs, que c'étaient de vrais amis, que pourrai-je ajouter? Je n'ai pas la prétention de vous apprendre combien c'est bon, l'amitié. Si vous éprouvez ce sentiment pour quelqu'un qui soit digne de l'inspirer, vous savez ce qu'il vaut. La parole d'un ami, le regard de l'ami, sa main dans la vôtre, sont les trois quarts du bonheur de la vie. Si vous ne l'avez jamais connu, ce bonheur, mes paroles ne vous l'apprendront pas. Méritez d'avoir des amis, nous causerons de l'amitié après; mais, jusque-là, fusseriez-vous plus avisé que le grand Salomon lui-même, vous n'y pourriez rien comprendre.

Certes, on vivait très-heureux dans un coin comme celui-là, si les hommes ressemblaient aux moutons, s'ils n'avaient à désirer que de gras pâturages.

Mais je vous l'ai déjà donné à entendre, et vous m'avez compris à demi-mot: le trouble régnait partout. Le pays fatigué, tiré dans un sens par les Russes, dans un autre par l'aristocratie polonoise, ébranlé des deux côtés, le pays était en pleine révolte et regrettait amèrement son indépendance perdue. L'Ukraine était envahie par des troupes russes. Le chef du parti moscovite était comblé des faveurs et des présents du tsar; le chef du parti polonois s'était fortifié dans une ville et invitait tous les amis de la liberté à venir se joindre à lui.

De quel côté aller?

Les temps étaient difficiles, bien difficiles! Les yeux les plus secs, d'ordinaire, versaient des larmes, et les têtes les plus sages tournaient.

P.-J. STAHL

(La suite dans le *Magasin d'Éducation et de Récréation*, année 1878.)

Page 7

8 SÉRIE DE DESSINS NOUVEAUX POUR 1878

UN POT DE CRÈME POUR DEUX

30 dessins par FRELICH, texte par P.-J. STAHL



À PARAITRE LE 1^{er} JANVIER 1878


ET DANS LE COURS DE L'ANNÉE 1878

Les ouvrages suivants: *Un Capitaine de quinze ans*, par Jules VERNY; — *Maroussia*, par P.-J. STAHL; — *Une Océano de Belle*, par E. LENOIR; de l'Académie française; — *La Vieille Maison*, par Victor de LAPRADE, de l'Académie française; — *Un Pot de Crème pour deux*, dessin par STAHL et FRELICH; — Contes, Nouvelles et Variétés scéniques et littéraires, par le docteur CASPER, LUCIEN BRAY, BENTON, BLANOT, Henry FARGÈRE, E. MÉRIMÉ, P. NODD, GUYON, BISSCHOFF, EGGER, de l'Institut, ALBERT, MICHAUX, F. DEBÈS DE SAINT-ANNE, etc.

ABONNEMENT D'UN AN: PARIS, 14 fr. — DÉPARTEMENTS, 16 fr. — UNION POSTALE, 17 fr.

Page 8

PRIX DES 26 VOLUMES : BROCHÉS, 182 FRANCS; CARTONNÉS, 260 FRANCS



MAGASIN ILLUSTRÉ
D'ÉDUCATION ET DE RÉCRÉATION
JOURNAL DE TOUTE LA FAMILLE
Seul Recueil collectif couronné par l'Académie française

**TABLE GÉNÉRALE
DES TEXTES ET DES VIGNETTES**
CONTENUS DANS LES XXVI VOLUMES PARÉS

L'examen de ce Catalogue, qui donne le sommaire des œuvres parues dans les 26 volumes du MAGASIN D'ÉDUCATION, apprendra mieux au lecteur ce que vaut le MAGASIN D'ÉDUCATION et DE RÉCRÉATION que les citations mêmes que nous pourrions faire de éloges que, depuis trois ans, la presse et les revues françaises et étrangères en ont fait chaque année. Cette table des matières sera, nous l'espérons, la meilleure et la plus simple explication de son succès.

TABLE ET RÉPERTOIRE DES TEXTES
PAR LETTRE ALPHABÉTIQUE

A		Anonymes	
Noms des auteurs.	Tomes. Pages.	— La Fée qui court . . .	372
Académie française. — Séance publique du 8 août 1872. — Extrait du discours de M. Patin.	XVI 159	— Les dix petits serviteurs.	XXI 256
A. Achard. — Mort du général Abel Douay.	XIII 345	— Notes intimes d'un Pape qui prend de l'âge.	XXV 107
Agassiz. — Visite à la grille de Robinson.	XVI 158	— Deux Aveugles.	XXVI 128
Ancienne chanson arrangée pour les enfants : La Boulangerie. — 8 dessins par FROELICH.	XX 373	— Anseaux. — L'Union fait la force.	MIX 11
Andersen. — Histoire d'un sâpin, 6 dessins par FROELICH.	II 210	— Le Petit ranonneur, imité de l'anglais.	XX 18
		Georges Aton. — L'AMI KIPS. — Voyage d'un forçat en deux semaines (27 dessins par LALLAMAND), 21 vignettes.	XXIII 16
		— Id. (suite).	XXIV 16
		Eugène Assé. — Monsieur Trésorier, d'après Hawthorne.	XI 246

Page 9

10 TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES

B		Noms des auteurs.		Tomes. Pages.	
Lucie B. — La Justice des choses.	XIII 302	Bénédict. — LES VILAINES BÊTES (suite).			
— Édouard et sa Maman.	Id. 306	— Le Temps.	XXI 298		
— Édouard impatent.	Id. 307	— Le Grillon.	XXII 87		
— Édouard gourmand.	Id. 307	— Le Hibou.	Id. 85		
— Édouard paresseux.	XV 18	— La Chenille.	Id. 141		
— Édouard soussole.	Id. 31	— Les Vers.	Id. 270		
— Édouard taquin.	Id. 82	— L'âne pelé.	XXIII 294		
— Une bonne action d'Édouard.	Id. 114	— Le Serpent.	XXIV 114		
— La Récompense.	Id. 146	— La Chauve-souris.	Id. 184		
— Édouard cruel.	Id. 150	— Le Noël des petits ranonneurs.	XXV 185		
— Édouard comptissant.	Id. 168	Th. Bentzon. — Le Crieur de ville, de l'anglais de Montgomery. — 1 dessin de ACHET.	XXIII 201		
— Les Ritournelles d'Édouard.	Id. 208	— Baby Sylvester, d'après l'anglais de Bret Harte.	XXIII 144		
— Édouard impatent.	Id. 235	— Ma première visite, 1 dessin par VALTON.	XXIV 365		
— Monsieur.	Id. 263	— Le Tribunal des bêtes, d'après Cyrus Galt.	Id. 9		
— Voler !!!	Id. 298	— Yacoub et son âne, d'après Albert Rhodés.	Id. 90		
— Édouard morose.	Id. 334	— La Petite ramasseuse de cendres, d'après Lucy S. Moore. — 2 dessins par JOHN DAVIS.	XXV 22		
— Édouard agriculteur.	Id. 361	— Charles Dickens, d'après John Fowler. — 3 dessins par JOHN DAVIS.	Id. 110		
— Édouard défenseur du faible.	XVI 12	— Les Puits des souhaits. — 2 dessins par BULEWALD.	XXVI 47		
— M ^{me} Amine et M ^{me} la Justice des choses font connaissance.	Id. 32	— Hector et Pyramus, d'après B. H. Ding Davis.	Id. 170		
— Édouard dédaigneux.	Id. 72	Bernardin de Saint-Pierre. — Le Frasier.	VII 300		
— La Femme du Ranonneur.	Id. 107	Lucien Biart. — Mademoiselle Jacqueline.	IV 274		
— Seconde partie.	Id. 137	— L'Éducation des enfants chez les Aztèques.	VII 117		
— Édouard imprudent.	Id. 168	— Comment je fus mis à l'école.	Id. 201		
— Le Salon d'Amine; Charles.	Id. 218	— Les Mexicains au x ^v siècle.	Id. 236		
— Victor.	Id. 250	— Les Vrais agriens.	Id. 328		
— Seconde partie.	Id. 284	— Ce qu'on peut faire d'une montre.	VIII 302		
— Ernest.	Id. 290	— AVENTURES D'UN JEUNE NATURELISTE AU MEXIQUE (17 dessins par BÉNÉDICT), 36 vignettes.	IX 5		
— Julia.	Id. 361	— (suite).	X 1		
— La Timidité.	XVII 7	C. de Barrau. — Un essai d'amblyopie.	XIII 110		
— Émile.	Id. 61	Beecher-Stowe (M ^{me}). — M. et M ^{me} Cœur-Nolette.	IX 137		
— Édouard professeur.	Id. 101	Bénédict. — LES VILAINES BÊTES: L'hercule chat.	XX 332		
— Une Lettre d'Adrienne.	Id. 72	— L'Affreux chien.	Id. 337		
— L'Égoïste.	Id. 136	— Ces vieilles fourmis.	Id. 361		
— Le Vaniteux.	Id. 168	— Ces délectables souris.	XXI 137		
— La Jalouse d'Adrienne.	Id. 238	— L'Araignée.	Id. 177		
— Édouard susceptible.	Id. 254				
— Édouard courageux.	Id. 277				
— Id. (suite).	Id. 302				
— La Jalouse d'Adrienne.	Id. 238				
— Édouard moqueur.	Id. 361				
— La Justice dans la conscience.	XXIII 262				
A. de B. — L'Outilage de la table.	XVI 378				
C. de Barrau. — Un essai d'amblyopie.	XIII 110				
Beecher-Stowe (M ^{me}). — M. et M ^{me} Cœur-Nolette.	IX 137				
Bénédict. — LES VILAINES BÊTES: L'hercule chat.	XX 332				
— L'Affreux chien.	Id. 337				
— Ces vieilles fourmis.	Id. 361				
— Ces délectables souris.	XXI 137				
— L'Araignée.	Id. 177				

Page 10

MAGASIN D'ÉDUCATION 11

Noms des auteurs.		Noms des auteurs.	
Lucien Biart. — AVENTURES DE DEUX ENFANTS DANS UN PAYS (suite): — Baguettes de coudriers.	XXV 336	Lucien Biart. — CAUSERIES SCIENTIFIQUES (suite): — Couronnes militaires et couronnes civiques. — Les Ombellifères. — Les Alcooloides, etc.	XII 88
— Une Pierre précieuse.	Id. 367	— Le Sel et le poivre. — Le Vinaigre et l'Amis. — Le Sarrasin et les parfums.	Id. 116
— Les Feux Follets.	XXVI 15	— Le Paradis terrestre. — Le Chemin de fer. — Denis Papin. — Stephenson.	Id. 130
— Paul descend à cent pieds sous terre.	Id. 42	— Le Froid et le chaud. — Les Brevettes. — Glaces et graines de ruis. — Les Violettes.	Id. 170
— La Carrière de plâtre.	Id. 82	— Les Roues et le liège. — Pourquoi les monuments sont noirs. — Teuz et plumes de papillon.	Id. 234
— Projet de canal.	Id. 115	— Le Café. — Les Rubiacées. — Il ne faut pas mépriser de l'air.	Id. 264
— Voyage à la recherche d'un pantalon.	Id. 147	— L'Éléphant de M. Paul. — La Femme sauvage. — L'Ivoire. — Les Phosphores.	Id. 290
— Le Fatur Général.	Id. 181	— Une drôleuse affaire. — Un jeu amusant. — L'Alphabet.	Id. 330
— Abeilles et Frelons.	Id. 209	— Corps liquides et corps gazeux. — Le Plomb de chasse. — L'Acide carbonique. — L'Eau et le vin. — La Densité.	Id. 144
— Une Dalle récalcitrante.	Id. 214	— Les fleurs et les fruits. — Comment on reconnaît l'âge d'un arbre.	Id. 103
— Paul prouve qu'il est un homme.	Id. 240	— Sombre récit. — Raphaël. — Le Bien de Prusse. — Le Carmin.	Id. 135
— Découverte attendue.	Id. 243	— Les Souris et le baquet. — Les Plumes métalliques. — Une histoire commencée par la fin.	Id. 181
— Récolte de Dindons.	Id. 271	— Les Digitigrades et les plantigrades. — Chêne. — Porcins. — Vair siffle. — Viaduc. — Pont et Aqueduc.	Id. 200
— Victoire de Paul.	Id. 278	— Les Rougeurs. — Les Incisives et les molaires. — En quoi sont les dents.	Id. 229
— La Dalle est vaincue.	Id. 303	S. Blandy. — LE PETIT BOU (60 dessins par E. BAYARD), 22 chapitres.	XXIII 28
— Paul et Mathilde se montrent dignes d'être riches.	Id. 308	— Id. (suite).	XXIV 27
— Catastrophe.	Id. 337	Maurice Block. — CAUSERIES ÉCONOMIQUES, PETITS COURS D'ÉCONOMIE PRATIQUE (couronné par l'Académie), 30 chapitres.	XIV 278
— Épique perdue.	Id. 364	— L'Utilité et la valeur.	Id. 279
CAUSERIES SCIENTIFIQUES, 28 chapitres.		— Utilité réelle, utilité imaginaire.	Id. 311
— L'Ignorance. — La Soléil et la langue merveilleuse. — Les Infusaires.	XI 30	— La Propriété.	Id. 312
— Ce qu'il y a dans un poêle. — Le Boston et la chaleur. — Le Prisme et l'arc-en-ciel. — Le Spectre solaire et la lumière. — De quoi se compose un rayon de soleil. — L'Aurore et le crépuscule.	Id. 31	— Qu'est-ce que travailler?	Id. 313
— La Neige rouge. — Les mélanges réfrigérants, etc.	Id. 77	— Le Travail est une nécessité.	Id. 314
— Ce que c'est qu'un milliard. — Le graphite. — Le papier, etc.	Id. 133	— Le Travail est honorable.	Id. 314
— Dois-je étrenner les larmes.	Id. 136	— Division du travail: ce le fait.	Id. 315
— Larmes botaniques.	Id. 173		
— Dois-je venir la pluie. — Grêle et autres météores, etc.	Id. 173		
— L'Électricité.	Id. 212		
— La Perle. — Les cheveux, etc.	Id. 237		
— Blancs et noirs. — En quoi sont les sous. — L'or, l'argent.	Id. 278		
— Origine du pain d'épice. — Du mirilton au point de vue historique. — Le Verre. — De la gravure.	Id. 306		
— Mécanisme de la vue. — Le Veut.	Id. 331		
— La Méthode de Franklin. — Du langage d'une brèche, etc.	Id. 376		
— Les Éclairs, la tonnerre et le tonnerre. — Les Mouvements d'une montre. — Les Chronomètres. — Les Gigs.	XII 18		
— Le Beau et le vilain temps. — L'Almanach. — Le Calendrier.	Id. 48		

Page 11

12 TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES

Noms des auteurs.		Noms des auteurs.		C	
Maurice Block. — CAUSERIES ÉCONOMIQUES (suite): — L'Échange.	XIV 354	Chahours, membre de l'Institut, et Riéhe, répétiteur à l'École polytechnique. — Cours des nouvelles. Théorie de la condensation de l'air atmosphérique, nomenclature chimique, histoire de l'eau. — 8 dessins par DELUS.	X 210	Ernest Candèze. — AVENTURES D'UN GAILLON (60 dessins de C. HENARD). — 22 chapitres. — Quelques notes sur son enfance et sa jeunesse.	XXV 16
— La Monnaie.	Id. 355	— Premières aventures.	Id. 18	— Comment la courtillette se procure de la poudre.	Id. 90
— Le Prix. — Les frais de production.	Id. 362	— Rôle de l'eau dans l'alcoolisation. — 2 dessins par DELUS.	XIII 178	— Causerie.	Id. 122
— L'Or et la richesse.	Id. 362	Johanna C. et Jean Macé. — Un pauvre diable.	IX 105	— Un chapeau est en avant.	XIII 17
— Le Prix. — Qui a le plus d'influence sur le prix, l'acheteur ou le vendeur?	Id. 365	Ernest Candèze. — AVENTURES D'UN GAILLON (60 dessins de C. HENARD). — 22 chapitres. — Quelques notes sur son enfance et sa jeunesse.	XXV 16	— Premières aventures.	Id. 18
— L'Or et la richesse.	Id. 362	— Comment la courtillette se procure de la poudre.	Id. 90	— Causerie.	Id. 122
— Le Billet de banque. — La Banque.	Id. 365	— Rôle de l'eau dans l'alcoolisation. — 2 dessins par DELUS.	XIII 178	— Un Robison hexapode et son Yendrick.	Id. 317
— Le Capital.	Id. 366	— J'accuse une invitation.	Id. 372	— Les Monstres des eaux.	XXVI 26
— Les diverses sortes de capitaux. — L'Intérêt du capital et les bénéfices.	Id. 369	— Un avis prudent.	Id. 57	— Le Noël des douze époux sur les nerfs.	Id. 89
— Les diverses formes du salaire. — Les Coûtions. — Les Grèves. — L'Association ou la Coopération.	Id. 373	— Chez les fourmis.	Id. 121	— Rêves de grandeur.	Id. 153
— Les Machines.	Id. 374	— Un Important.	Id. 187	— Les Hôtes des fourmis.	Id. 215
— La Concurrence.	Id. 377	— La Guerre.	Id. 248	— Terrible accusation.	Id. 292
— Le Monopole.	Id. 381	— Erreur.	Id. 313		
— Consommation.	Id. 382				
— Luxe et épargne.	Id. 313				
— Le Commerce.	Id. 314				
— Les réparateurs et les spéculateurs.	Id. 354				
— Les Dévoués.	Id. 365				
— Voies de communication.	XVI 10				
— La Sécurité.	Id. 368				
— Les Jupités.	Id. 82				
— La Médaille et le revers.	Id. 144				
— ossuet. — Application.	XXV 96				
M ^{me} Bouquet. — Un conte de grand'œuvre. — 7 dessins par U. PARENT.	XIII 143				
A. Brachet. — De l'élement celtique et de l'élement germanique dans la langue française.	XIII 212				
Bret Harte. — Aventures surprenantes de maître Charley Sammerlon (imitation).	XVIII 15				
Brunet. — Mademoiselle Jeany.	XII 123				
C. Buréo. — Il n'y a pas d'être malin. — Unité du Paradis de M ^{me} Gatty.	XIV 105				
— Petits et grands, nous avons tous besoin des autres, amis de l'anglais de M ^{me} Gatty.	XVII 20				

Page 12

MAGASIN D'ÉDUCATION 13

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

Prosper Chazel. — *Le Châlet des savants* (22 dessins par Thiophile Scirella), 22 chapitres. XX 263
— Id. (suite). XXI 26
— Id. (suite). XXII 24

M^{me} de Chennevières. — *L'Enfant perdu*. V 19
— *Les Caprices de Manette*. X 306
— *L'Oiseau*. XIII 74
— *Les Deux amis*. Id. 169

M^{me} de Cherville. — *Mémoires d'un trou non creux* (33 dessins par ANTOINE). V 34
— *Connaissez les fleurs végétales*. VI 166
— *Légende du rouge-gorge*. XXIII 112

Chronique de Bayard. — *La Mère de Bayard*. XIV 246

Clavel. — *De l'utilité des conseils et des piquères*. XIV 91

Colincomp. professeur aux écoles de Lille et du Douai. — *Les Cahiers d'une élève de Saint-Denis*. XXIV 216

L'amiral Collingwood. — *Quand vous écrivez une lettre (consul à sa fille)*. XV 143

CONTES CÉLÈBRES DE L'ANGLÈTERRE, de M^{me} ALFRED GATTY, MAIRIE HOWITT, MARIA S.-W. HESKIN, GRAY, etc., traduits par L. DE WALLY et W. HUGHES, adaptés par P.-J. STALL et de GIBRANT (38 dessins par G. FAYE).

Première série :
— *Le Petit monde des yeux*. I 114
— *L'Agneau*. Id. 216
— *Le Roi fableux*. Id. 334
— *L'Esopade*. Id. 362
— *Histoire d'un moineau et d'un serin*. Id. 111
— *Faites roucouler quand vous êtes content*. Id. 149
— *Les Oiseaux dans le nid*. III 20
— *Le Papillon*. Id. 33
— *Cousinerie de la roue*. Id. 114
— *Le Vent et les fleurs*. IV 114
— *Histoire d'un rouge-gorge et d'une tortue*. V 114
— *Le Triangle ou les trois amis*. VI 12
— *Les Deux bons amis, histoire de deux chiens*. Id. 80
— *Les Grillons*. Id. 213
— *Le Demi-sourcier de l'olande*. Id. 371
— *Les Roses de la seigneurie*. VIII 49
— *Les Deux araignées* (dessins par LAURENCE, 1 dessin par WOLF). Id. 51

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

CONTES CÉLÈBRES DE L'ANGLÈTERRE, de M^{me} ALFRED GATTY, MAIRIE HOWITT, MARIA S.-W. HESKIN, GRAY, etc., traduits par L. DE WALLY et W. HUGHES, adaptés par P.-J. STALL et de GIBRANT (38 dessins par G. FAYE).

Deuxième série :
— *Le Petit monde des yeux*. I 114
— *L'Agneau*. Id. 216
— *Le Roi fableux*. Id. 334
— *L'Esopade*. Id. 362
— *Histoire d'un moineau et d'un serin*. Id. 111
— *Faites roucouler quand vous êtes content*. Id. 149
— *Les Oiseaux dans le nid*. III 20
— *Le Papillon*. Id. 33
— *Cousinerie de la roue*. Id. 114
— *Le Vent et les fleurs*. IV 114
— *Histoire d'un rouge-gorge et d'une tortue*. V 114
— *Le Triangle ou les trois amis*. VI 12
— *Les Deux bons amis, histoire de deux chiens*. Id. 80
— *Les Grillons*. Id. 213
— *Le Demi-sourcier de l'olande*. Id. 371
— *Les Roses de la seigneurie*. VIII 49
— *Les Deux araignées* (dessins par LAURENCE, 1 dessin par WOLF). Id. 51

D

D'Archy. — *Une page de la création* (4 vignettes par FLEISSON). V 7

Delaborde. — *L'Habit neuf de Joseph Vermet*. XVI 96

M^{me} Desbordes-Valmore. — *Le Petit Chinois*. II 146
— *Les Oiseaux de Bidpai*. Id. 310

Deschamps. — *Le Ballon tombé en Norvège*. XIV 42

A. Desjardins. — *Histoire de Bru de cerfueil* (37 vignettes par VALTON). V 343

Despretz. — *La première éducation*. XXVI 87

Ch. Dickens. — *Une lettre au plus jeune de ses fils*. XIX 328
— *Histoire de Bébelle*. XXI 269
— *Septante fois sept*. XXII 47
— *Lettre*. Id. 71
— *Laura Bridgman*. XXIII 22

E. Doré. — *Il ne faut donner ni de Dieu ni de soi*. XIV 264

Gustave Droz. — *Vieux souvenirs*. IV 332
— *L'Âge, le bon et le mauvais*. Id. 365
— *Départ pour le congé*. V 229
— *La Parole et le bébé*. VI 242
— *Bébé réaliste*. Id. 286
— *Bébé aime le rouge*. Id. 309
— *Le Poche*. Id. 340
— *Le Roi des tapis*. VII 170

Marie Dubois. — *Les Virgiles du Dauphin, fils de Louis XIV*. III 45

E. Duke. — *Jean et Maurice*. V 146
— *Paul le petit ingrat*. VI 363
— *L'Invalide*. XII 363

TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES 14

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

Dumouchel. — *Délicieuse*. XV 47

F. Dupin de Saint-André. — *Mademoiselle Oui et Monsieur Non*. XXII 54
— *Une Lettre de M^{me} de Sévigné*. Id. 157
— *Les Deux petits chiens*. Id. 192
— *Les Petits sous*. Id. 206
— *La Demoiselle et le petit chien*. Id. 396
— *Les Aiguilles et le d^e d'une parousse*. XXIII 13
— *Les Deux tortues*. Id. 116
— *Une Grande victoire*. Id. 209
— *Ce qu'on faisait à un bébé quand il tombait*. Id. 283
— *Comment la petite Emma apprit à lire*. Id. 330
— *Les idées des petites filles et les idées des hommes*. XXIV 219
— *Histoire d'une bande de canards*. XXV 6
— *Les Mânes de M^{me} Marguerite*. Id. 37
— *Le Nez de M^{me} Henriette*. Id. 69
— *La Bouche de M^{me} Louise*. Id. 120
— *Les Yeux de M. Louis*. Id. 283
— *Le pauvre femme*. Id. 306
— *Littérature et couture*. Id. 334
— *Encore*. XXVI 24
— *Une femme médecin*. Id. 36
— *Le Chêne des Enfants*. Id. 80
— *Maurice et le Dindon*. Id. 334

H. Durand. recteur de l'Université. — *Un peu de statistique*. VI 183
— *La Cigale et l'Étrouffette, fable*. Id. 207
— *L'Orange, conte en vers*. Id. 270
— *Les Grands petits*. XII 286
— *Histoires d'un bon homme*. 12 chapitres. VIII 193

E

Egger. de l'Institut. — *L'Alphabet et le Papier*. XXV 33

Eckmann Chatrian. — *Le Coutillage de l'écrite Bernard*. III 179

F

FABLE INDIENNE. — *Le Paon et la Corneille, fable indienne*. XX 80

Henry Fauquez. — *Les Luinettes de vieux curé*. XXI 405
— *Le Tricorne*. Id. 210
— *Piquettes*. Id. 265
— *Une Aventure en chemin de fer*. Id. 307
— *Le Premier banquet*. Id. 339
— *Histoire d'une robe bleue*. Id. 370
— *Histoire d'un bon petit garçon*. XXII 11
— *Ma première guinée*. Id. 77
— *Le Vieux fauteuil*. Id. 115

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

Henry Fauquez. — *Les Animaux dans le bréviaire de Salomon*. XXII 200
— *Légende canadienne*. Id. 338
— *André Noël, souvenir d'un pensionnaire de Saint-Denis*. XXIII 41
— *L'Esopade du docteur* (1 dessin par VALTON). Id. 167
— *Le propos d'un petit journal*. XXIV 281
— *Un port de lettre*. XXV 81
— *Souvenirs d'une pensionnaire*. — *L'Égalité à Saint-Denis* (1 dessin par G. GIBRANT). Id. 206
— *Vanté punk*. Id. 274

Fénelon. — *Sur les arts d'apprendre*. VI 111
— *Voyage dans l'île des Plaisirs* (3 vignettes par MANSIONNÉ). VIII 244
— *Le monde n'est pas fait tout seul*. XVI 175
— *La Charité, le bon emploi du temps*. XX 282
— *Morale*. XXI 31
— *Maurice d'Archy*. Id. 367

C. Flammarion. — *Les Plantes Juyette et Mars* (4 dessins par KANTE). VII 323

Nancy Fleury. — *Les Rubans roses des piferies*. II 338

Florian. — *Le Château de cartes* (1 dessin par FLEISSON). XIII 204
— *Les Deux voyageurs* (1 dessin par FLEISSON). Id. 271

E. Foucou. — *Habitations de l'homme*. IX 274
— *Le Vêtement de l'homme*. Id. 307
— *Comment se nourrir les hommes*. Id. 338

Benjamin Franklin. — *Le Siffler*. II 107
— *Sur la reconnaissance*. Id. 337
— *De la sociabilité*. Id. 434
— *La Jean force*. III 54
— *Dernières paroles d'un éphémère*. V 192
— *Conseils hygiéniques*. VI 48

Jonathan Franklin. — *Promesse d'un nouveau caillou*. VII 278
— *Le Chatouin*. XXIII 82
— *La Grue*. Id. 201
— *Le Flammant*. Id. 363

G

Gellort. — *Les Deux fous*. IV 203

A. Genevray. — *Contes illustrés de 41 vignettes par MOULINET*. I 146
— *L'Œt rouge*. Id. 146

MAGASIN D'ÉDUCATION 15

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

A. Genevray. — *Contes illustrés* (suite).
— *Le Jardin de Lili*. I 398
— *Le Petit po à trois pieds*. II 210
— *La Langue voyageuse*. V 313
— *Avpud dit Courte-balle*. VI 246
— *La Petite Baillotte* (3 dessins par BIANCHI). XX 146

S. Genin. — *Le Petit tailleur Bouteux* (13 dessins par FROSTIGER). 4 chapitres. XXII 153

A. Gosmo. — *Petite histoire prise sur nature*. XXVI 153

F. de Gramont. — *Fables en vers et en prose, imitées des fables des auteurs grecs, latins, italiens, espagnols, grecs, latins, etc.*
— *Le Paon et la Cigogne*. I 373
— *Le Forgeron et le Corbeau*. Id. 329
— *Le Milan et la Cigogne*. Id. 43
— *Le Fanfaron*. Id. 231
— *Chacun son goût*. Id. 379
— *Il faut penser au retour*. Id. 311
— *Le Chat et le Papillon*. Id. 351
— *Le Poutin et l'Anou*. Id. 371
— *L'Ételle et le Boncom*. III 47
— *L'Épave et le Miroir*. Id. 96
— *Un faucon guerrier*. Id. 310
— *Le Loup médecin*. Id. 376
— *Le Pigeon et l'Épave*. Id. 331
— *La Poule et la Grenouille*. Id. 376
— *Le Boulanger et le Sourcier*. IV 13
— *La Truche d'huile*. Id. 143
— *Le Bouffon et le Pigeon*. Id. 272
— *Les Deux Chèvres*. Id. 370
— *La Corneille et l'Urae*. V 32
— *Épave jonant aux voiles*. Id. 176
— *Les Mouches et le Tace de miel*. VI 64
— *L'Abelle*. Id. 88
— *Le Diamant et le Strass*. Id. 110
— *Le Ratien et le Furet*. Id. 239
— *Le Rossignol et le Chardonneret*. VII 225
— *L'Œt et le Loup*. VIII 96
— *La Diode et la Fourmi*. Id. 206
— *Les Chevreuils*. Id. 308
— *Le Loup et le Berger*. XI 114

Articles divers :
— *La crinoline à la campagne*. 8 vignettes par BIANCHI. V 176
— *Les Jeux des enfants japonais*. 1 dessin par BIANCHI. VI 192
— *Un Accident dans les attergés*. XII 143
— *Les Trois exultations*. Id. 146
— *L'Épithète des autocrates, sonnet*. XIII 173
— *Les Deux naturels, imité de François de M^{me} A. Gatty*. — 3 dessins par MATHÉ. XIV 82

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

F. de Gramont. — *Articles divers*
— *La Glace, la neige et l'eau, imité de François de M^{me} A. Gatty*. XIV 167
— *Les Mazines du Taland*. Id. 243
— *Le Nid de poissons, imité de François de M^{me} A. Gatty*. XV 178
— *Le vrai premier Robinson*. XXII 303

Pierre Gratiot. — *Le Plaisir et la douleur*. III 51
— *L'Appropriation et l'effection*. Id. 32
— *Le Prétre*. Id. 33

E. Grenier. — *La Rose et le Cyprès, fable en vers*. VIII 247

E. Grimard. — *Les Quatre haricots rouges*. II 372
— *Fin tragique d'une raisinée*. V 54
— *Un peu de physique et de chimie*. Id. 74
— *Naissance d'une cellule*. Id. 107
— *Une Planète en seravage*. Id. 147
— *Un Recenseur microscopique*. XIII 116

M^{me} Guizot. — *L'Activité*. XIV 91
— *L'Application*. XXVI 281

H

Henry Havard. — *Notre riviste maçon, imité du hollandais de Smits*. XXI 73

Henri Heine. — *Le Haut et le bas de l'échelle*. I 339
— *Le Niv qui tend être blanc*. Id. 347

Hérodote (extrait). — *Généralité*. XVII 144

Les Horloges. XV 7

**Les Hivers rigoureux de 538 à 1874. Id. 138
— *Histoire du bébé*. Id. 343**

W. Hughes. — *Le Lou de la madame et de la cuisinière* (11 dessins par FLEISSON, imité de François de M^{me} A. Gatty). XVI 263

A. Humbert. — *Le Roi des pingouins*. — 31 vignettes par l'auteur. II 49

Humbourg. — *Corriger plutôt que punir*. XXII 105

I

L'Inventeur de la machine à copier. XVI 18

J

L. Jourdan. — *Activité*. XIV 92

Journal d'Edinburgh. — *Greggians*
— *Bobby, un chien historique*. XXIV 47

TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES 16

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

E. Juan. — *Le Verdier*. IX 179
— *Mariette*. Id. 333
— *Les Métamorphoses de Pierre le Grand* (32 dessins par GRISBY). XIII 249
— *Id. (suite)*. XIV 24

K

A. Kaempfen. — *Les Deux aveugles et leur chien*. II 203
— *Le Mouton botté*. III 127
— *Les Deux bouquets*. V 34
— *Le Bâcheron*. Id. 175
— *Le Plat*. VII 119
— *Le Lis, la jacinthe, la grande marguerite et le muguet*. Id. 142
— *L'Habit jaune*. Id. 245

L

E. Laboulaye. de l'Institut. — *Le Pacha berger*. II 23

L. Lacome. — *La Mésèque au Foyer*, 18 dessins par BENET (18 chapitres). XII 262
— *Id. (suite)*. XIII 24

Th. Lacordaire. — *Lettre à un jeune homme sur l'histoire naturelle*. I 343

A. de Lamartine. — *Apologie arabe*. XIV 305
— *Les Filles de M. de Fémy*. XV 319
— *La Petite champe du curé*. XV 319

V. de Laprade. de l'Académie française. — *Poésies* (Le Livre d'un père) :
— *Petit enfant, petit oiseau*. XVI 377
— *Le Petit garde-malade*. XVII 49
— *Les Petites sœurs*. XIX 64
— *La Sœur aînée*. XX 15
— *Le Bon cheval gris*. XXI 17
— *Le Bonnet gris*. XXII 73
— *L'Araucaria*. XXIII 70
— *Le Château de mes songes*. Id. 113
— *Diane*. Id. 179
— *Boudier-roux*. — *La France*. XXIV 48
— *De la-haut*. Id. 192
— *Le Petit soldat*. Id. 230
— *Us sont un vie*. Id. 252
— *Le Petit ménage du père*. Id. 252
— *Le petit soldat*. XXV 32
— *Travellions*. Id. 121
— *Soyez des hommes*. Id. 190
— *Les enfants sont perdus*. Id. 210
— *Mort pour la Patrie*. XXVI 96

Noms des auteurs. Tomes. Pages.

A. Lefebvre. — *La quatrième églogue de Virgile, traduction en vers*. IV 393

E. Lefebvre. — *Les Muebles parlants*. III 77

E. Legouvé. de l'Académie française. — *Ce que coûte le bon-être qui nous entoure*. VI 318
— *La Chasse*. VII 22
— *Le Traité et la douleur*. VIII 226
— *La Paille de dinde*. IX 240
— *Le Charpentier Villeneuve et son fils l'ingénieur*. XI 41
— *Une Maison bâtie avec des ossements*. XII 338
— *Madame la reine*. XIII 205
— *Histoire de quarante mille francs*. XIV 19
— *Il avait un an*. XV 110
— *Le Devoir de la France*. XVI 9
— *Une Mère persécutée*. XVII 9
— *De l'avantage d'avoir une fille qui ne veut pas apprendre l'orthographe*. Id. 297
— *Les Noms ridicules*. XX 9
— *La Grèce morale, lettre à P.-J. Stahl*. Id. 112
— *Une Grand-mère et un petit garçon*. Id. 235
— *Un Premier symptôme*. XXI 314
— *Sur la politesse*. XXII 33
— *La France, à M. Hétzel*. Id. 109
— *Lettre à M^{me} Lili*. Id. 151
— *Diplomatie de deux hommes*. Id. 297
— *Lettre à M. Hétzel*. XXIII 22
— *Un Pêcheur révolté*. Id. 109
— *La Considération*. XXIV 22
— *Béguillette*. XXV 280
— *Les deux reverts*. XXVI 280

Paul Lelu. — *L'Orphelin, poème*. XXII 141

Lemoine. — *LA GUERRE PENDANT LES VACANCES* (21 vignettes par BIANCHI), 21 chapitres. IV 182

J. Lescaut. — *Histoire d'une veuve*. XX 275

Lessing. — *Le Mépris*. II 320

Litotter. — *Maître bâton*. I 339
— *Le Vieux peintre*. III 98
— *Astéris et Corbeau*. IV 207

Livre des sentences. — *Sur l'Homme*. XVIII 80

Loubens (E.). — *Patrie*. XIII 228
— *Song-froid*. Id. 143
— *À l'instinct de Joseph II*. Id. 235
— *Curiosité* (d'après Putarquet). Id. 320

MAGASIN D'ÉDUCATION 21

Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.	Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.
P.-J. Stahl. — <i>Histoire d'une famille d'aristocrates</i>	XIV	230	P.-J. Stahl. — <i>Le Pantier de pommes</i>	XII	320
— <i>Les Vois de la terre</i> , imité de l'anglais de M ^{me} GAYET	Id.	357	— <i>La Soupe au lait</i>	Id.	304
— <i>Histoire d'une pomme</i> , de l'anglais de miss Campbell, 7 chap.	XV	183	— <i>Bonjour, petit père</i>	XII	15
— <i>Un meurtre</i>	Id.	367	— <i>La Bride sur le cou, un grand voyage à dieu</i>	XIV	48
— <i>Coquette pour les Pères et les enfants</i>	XVI	187	— <i>La Boîte au lait</i>	XV	15
— HISTOIRES RENCONTRÉES DANS LE BOURGILLON (3 dessins par FÉRAY), 3 chapitres	Id.	203	— <i>Le Cirque à la maison</i>	XVI	16
— <i>C'est une bonne tête</i>	XVII	41	— <i>Le Premier cheval et la première voiture</i>	Id.	144
— <i>La Peur d'être mend.</i>	Id.	29	— <i>Id.</i> (suite)	XVII	16
— <i>Pelle histoire de la famille Poupert</i>	Id.	46	— <i>La Boîte de dragées</i>	Id.	112
— <i>Le Nid d'aigles</i> , imité de l'anglais de GUYONNET (4 dessins par VIERGÉ)	Id.	78	— <i>Le premier Pantaloon</i>	Id.	206
— <i>Tout ce que raconte son oncle</i>	XVIII	18	— <i>La Queue du chat</i>	Id.	208
— <i>La Science infantile</i>	Id.	353	— <i>L'À perdue de M^{me} Babel</i>	XIX	140
— <i>Le chemin glissant</i> , (24 dessins par FROELICH)	XIV	382	— <i>Id.</i> (suite)	XX	16
— <i>Id.</i> (suite)	XV	24	— <i>Le Plat mystérieux</i>	Id.	110
— <i>La Mouche des autres</i>	Id.	140	— <i>Le Petit François et la maman Poule</i>	Id.	144
— <i>Une bonne intention</i>	Id.	378	— <i>Id.</i> (suite)	XXIII	12
— <i>La Matinée de Lucie</i> , 5 chapitres (8 dessins par MARIE)	XII	13	— <i>La Petite deuvineuse</i>	Id.	96
— <i>La Distraction de saint Bernard</i>	XXII	44	— <i>Les Groselles pas mères</i>	XXV	47
— UNE AFFAIRE DIFFICILE À ARRANGER (30 dessins par FROELICH), 10 chapitres	XXIV	12	— <i>Les Enfants de Cora</i>	Id.	166
— Preface du Livre d'un père	Id.	319	P.-J. Stahl. — ŒUVRES DE PATAUD ET DE SON GROS FÉRAY , 100 dessins par CHAM	XXI	24
— Maximes de morale familière : 6 articles	XI	44	— <i>L'Art de la lecture</i> , de M. E. LÉGOUEV	XXVI	88
— 8 articles	XII	11	— <i>La Peur des supériorités</i>	Id.	141
— 2 articles	XIII	14	P.-J. Stahl et W. Hughes. — ŒUVRES de M ^{me} ALBERT, 12 contes de tante JUSTE	Id.	16
— 3 articles	XIV	9	— <i>Petites victimes</i> , 13 dessins par FROELICH	XI	46
— 1 article (ensemble 22 articles)	XI	182	— <i>Les Mémoires herbes</i> , 9 dessins par FROELICH	XIII	27
— HISTOIRE D'UN AÏEUL ET DE DEUX PETITS ORPÈVRES (20 dessins par FROELICH et YOI), 24 ch.	XVI	347	— HISTOIRE DE LA FAMILLE CHESTER ET DE DEUX PETITS ORPÈVRES (20 dessins par FROELICH et YOI), 24 ch.	XVII	28
— RENES FILLES (70 dessins par Théophile SCHLEUR), couronné par l'Académie, 23 chapitres	XIX	22	— <i>Id.</i> (suite)	XVIII	22
— <i>Id.</i> (suite)	XX	38	P.-J. Stahl et E. Muller. — LE NOUVEAU ROMANSEN SENSÉ (129 vignettes par YVES DARGENT)	I	25
— BIBLIOTHÈQUE DE M^{me} LILI ET DE SON GROSIN LUCIEN — Contes par STAHLE — Dessins par FROELICH, FROEMONT, etc. — Textes par STAHLE	I	80	— <i>Id.</i> (suite)	II	16
— <i>Petites sœurs et petites mairies</i>	Id.	11	— <i>Id.</i> (suite)	III	27
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	12	— <i>Id.</i> (suite)	IV	28
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	13	Stephen de la Madeleine. — <i>Loké</i>	XX	204
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	14	Le général Susane. — <i>Le T^{er} régiment</i>	Id.	370
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	15	Le général Susane. — <i>Le T^{er} régiment</i>	Id.	370
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	16	T		
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	17	E. Talbert. — <i>Les Alpes au printemps</i>	XX	40
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	18			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	19			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	20			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	21			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	22			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	23			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	24			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	25			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	26			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	27			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	28			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	29			
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	30			

TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES 22

Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.	Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.
G. Tiesandier. — HISTOIRE DE L'ANCIEN , 14 chapitres, 8 dessins par JABARDIER	XVI	418	Jules Verne. — LE PAYS DES PORTÉES (88 dessins par FÉRAY et de BRACERFAIRE) :		
— <i>Id.</i> (suite)	XVII	93	— Première partie, 23 chapitres	XVI	161
A. Toussaint. — <i>Histoire des perroquets</i>	XV	93	— <i>Id.</i> (suite)	XVII	1
Trébor. — <i>Humanité</i>	XIV	110	— Deuxième partie, 24 chapitres	XVIII	1
Le général Trochu. — <i>Sur notre caractère national</i>	XIV	63	— LE MYSTÈRE (134 dessins par FÉRAY) :		
— <i>Comment le rouge-gorge se procura de la laine</i>	XXI	85	— Première partie. — <i>Les Naufragés de l'air</i> , 22 chapitres	XIX	1
V			— <i>Id.</i> (suite)	XX	1
Van Bruysel. — HISTOIRE D'UN AGRICULTEUR ET DE SES HAÏTAINS , 9 chapitres, 5 dessins par RIDE	II	161	— Deuxième partie. — <i>L'Abandonné</i> , 20 chapitres	Id.	161
— <i>Les clients d'un vieux forgeron</i>	XII	25	— <i>Id.</i> (suite)	XXI	1
— <i>Id.</i> (suite)	XI	22	— Troisième partie. — <i>Le Secret de l'île</i> , 20 chapitres	Id.	257
Jules Verne. (ÉCRITS COURONNÉS par l'Académie) — AVENTURES DE CAYENNE HATTIER , (236 dessins par H. de MONTANT et RIDE) :			— <i>Id.</i> (suite)	XXII	1
— Première partie. — <i>Les Anglais au pôle Nord</i> , 32 chapitres	I	18	— MICHEL STROGOV — de MOSSOU à INKOUTSK (83 dessins par FÉRAY) :		
— <i>Id.</i> (suite)	II	5	— Première partie, 17 chapitres	XXIII	3
— Deuxième partie. — <i>Le Désert de glace</i> , 20 chapitres	Id.	300	— <i>Id.</i> (suite)	XXIV	1
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	344	— Deuxième partie, 13 chapitres	Id.	129
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	4	— HECTOR SERVAZAC. — <i>Voyages et aventures à travers le monde solitaire</i> , (07 dessins par P. PUFFLÉPPE) :		
— LES ÉVÉNEMENTS DE CAYENNE GRANT (124 vignettes par RIDE) :			— Première partie, 24 chapitres	XXV	1
— Première partie. — <i>L'Amérique du Sud</i> , 20 chapitres	Id.	193	— <i>Id.</i> (suite)	XXVI	1
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	4	— Deuxième partie, 17 chapitres	Id.	65
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	Paul Verne. — <i>Quarantaine au Mont-Blanc</i> (12 dessins par YOI)	XIV	204
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	Horace Vernet. (AMÉRIQUE DÉCOUVRIE) — <i>Lettre au colonel de Royal-Tauvin</i>	II	344
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	V. F. M. — <i>Nicolas Sazon</i>	XVIII	122
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	L. Viardot. — <i>Lettre à l'éditeur du Magasin d'éducation</i>	IX	307
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	E. de Villiers. — <i>Les Souliers de mon cousin</i> , traduit et adapté de l'anglais (9 dessins par BÉNÉTT), 13 chapitres	XIX	112
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	Viollet-le-Duc. — HISTOIRE D'UNE MAISON (63 dessins de l'auteur), 28 chapitres	XVIII	89
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	— <i>Id.</i> (suite)	XIX	18
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	W		
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	Léon de Wailly et P.-J. Stahl. — SCÈNES DE LA VIE DES ENFANTS EN AMÉRIQUE (19 vignettes), par FROELICH, 26 chapitres	VII	27
— <i>Id.</i> (suite)	Id.	1	— <i>Id.</i> (suite)	VIII	27

MAGASIN D'ÉDUCATION 23

Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.	Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.
C. Wall. — <i>Petites et grandes</i>	XVII	311	Marko Wozvok et P.-J. Stahl. — LE CHENIN GLISSANT (24 dess. par FROELICH)	XIV	382
— <i>La Petite pierre longtemps méconnue</i>	XVIII	312	— <i>Id.</i> (suite)	XV	24
Marko Wozvok. — <i>Contes ukrainiens</i> , arrangés par P.-J. STAHLE :			Z		
— <i>Métairie</i>	V	479	Zurcher et Margollé. — <i>Les Plantes figurées ou retrouvées à Pongée</i>	V	86
— <i>Dure-épine et Bonne-rose</i>	VI	533	— <i>Les Navigations des Normands</i>	VIII	149
— <i>Mademoiselle Moi</i>	X	374			
— <i>Voyage en glayon</i>	Id.	378			
— <i>Voyage autour du monde</i>	VIII	14			
— <i>M^{me} Pimbleche</i>	X	47			
— <i>Une révolte dans un pensionnat de jeunes filles</i>	XI	14			
— <i>Id.</i> (suite)	XII	15			

TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES 24

Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.	Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.
L. Frolich. — Textes par STAHLE. — <i>Petites sœurs et petites mairies</i> — Tomes I, II, III, IV et V. — 98 dessins			E. Froment. — <i>La Soupe au lait</i> , 6 dessins. — Tome XIII : <i>le Porcéphale</i> , 8 dessins. — Tome XVII : <i>la Boîte de dragées</i> , 6 dessins; — <i>la Queue du chat</i> , 5 dessins. — Ensemble : 92 vignettes. — <i>Séances de la Vie familiale</i> . — Tomes IX, X, XI, XII et XIII. — 47 vignettes. — <i>Les Haut chats de Pauchette</i> . — Tome XXII. — 4 dessins.		
— <i>Le premier pantaloon</i> . — Tome XVIII. — 11 dessins.			Jundt. — <i>L'École buissonnière au village</i> , texte par P.-J. STAHLE. — Tome IX. — 24 dessins.		
— <i>Le Petit François et la maman Poule</i> . — Tome XXIII. — 4 dessins.			Pietsch (Oscar). — <i>Petit-Jean</i> , texte par STAHLE. — Tome I. — 9 vignettes.		
— <i>Les Groselles pas mères</i> . — Tome XXV. — 6 dessins.			Richter (J.-P.). — <i>Les Anges de Noël</i> . — Tome VI. — 6 dessins.		
— <i>Les Enfants de Cora</i> . — Tome XXV. — 7 dessins.			Schuback. — <i>Jeux et métiers des petits enfants</i> . Tome VI, VII, XI, XII et XIV. — 16 dessins.		
E. Froment. — <i>Petites Tragédies enfantines</i> , textes par P.-J. STAHLE. — Tome I : <i>la Fontaine</i> , 3 vignettes; <i>le Maréchal</i> , 3 vignettes. — Tome II : <i>le Puits</i> , 3 vignettes. — Tome III : <i>la Queue du cheval</i> , 6 vignettes. — Tome IV : <i>la Pomme</i> , 2 vignettes. — Tome V : <i>les Oufs</i> , 2 vignettes; <i>le général Mamour</i> , 3 vignettes; <i>le Maréchal</i> , 3 vignettes. — Tome VI : <i>la Cage</i> , 8 vignettes. — Tome VII : <i>les Souliers de Sazon</i> , 6 vignettes. — Tome VIII : <i>la Chasse au ballon</i> , 8 vignettes. — Tome XII : <i>le Pantier de pommes</i> , 2 dessins.			G. Seguin. — <i>Les Enfants d'aujourd'hui</i> . — Tome XVI. — 10 dessins.		
DESSINS DIVERS			Bario. — <i>Histoire d'un grain de blé</i> . — Tome IV. — 1 dessin.		
Bertall. — <i>L'Entrée au collège</i> . — Tome VI. — 16 dessins.			E. Lambert. — <i>Petites de La Fontaine</i> . — Tome XII. — 2 dessins.		
Boissieux. — <i>La Leçon de botanique</i> . — Tome V. — 1 dessin.			Mathis. — <i>La nuit de Noël de l'orphelin</i> . — Tome VIII. — 5 dessins. — 1870-1871. — Tome XVIII. — 2 dessins.		
François Boucher. — <i>Les Enfants d'autrefois</i> . — Tome III. — 2 dessins.			Pisan. — <i>La Soucière</i> . — Tome XIX. — 1 dessin.		
Clerget. — <i>Paris nouveau</i> . — Tomes VIII et X. — 7 dessins.			Riou. — <i>La Plage du Calcaud</i> . — Tome XVII. — 1 dessin.		
Clerget et Riou. — <i>Géographie illustrée de la France</i> . — Tome VII. — 4 dessins.			Saint-Aubin. — <i>Les Enfants d'autrefois</i> . — Tome XV. — 5 dessins.		
Dantan jeune. — <i>Portrait de Cham</i> . — Tome XXII. — 1 dessin.			Schuler (Th.). — <i>Quatre lettres de l'alphabet</i> . — Tome X. — 4 dessins.		
Delduc. — <i>Le Bouquet à la maison</i> . — Tome XV. — 1 dessin.			G. Seguin. — <i>Les Petits vauvauvans</i> . — Tome III. — 2 dessins.		
Froment. — <i>Le Meunier à cent</i> . — Tome XVIII. — 1 dessin. — <i>Le Puits</i> . — <i>La guerre au la pot</i> . — <i>Le Pain de sucre</i> . — Tome XXI. — 3 dessins. — <i>Le Balai</i> . — <i>Le Petit frère</i> . — Tome XXIV. — 2 dessins.			M^{me} Z. Surodet. — <i>Au village</i> . — <i>La Diligence</i> . — Tome III. — 2 dessins.		
Gavarni. — <i>Porteurs et portés</i> (dessins inédits). — Tome X. — 4 dessins.			<i>Ventes intéressées</i> . — Tome XII. — 1 dessin.		
M^{me} Grün. — <i>La Saison des cerises</i> . — Tome XIV. — 1 dessin.					

SÉRIES DE VIGNETTES

Publiées dans le *Magasin d'Éducation et de Récréation* et qui n'ont pas paru en Albums

Auteurs	Tomes	Pages	Auteurs	Tomes	Pages
Clerget et Riou. — <i>Vues et monuments de France</i> . — Tomes XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII et XXIV. — 24 dessins.			Clerget et Riou. — <i>Cryptes de Jonarre</i>	XIX	160
— <i>Murailles de Provins</i>	XVII	64	— <i>Château de Ferrières</i>	Id.	192
— <i>Pont du Gard</i>	Id.	160	— <i>Cloître de Saint-Trophime</i>	Id.	288
— <i>Ruines du château d'Arques</i>	Id.	192	— <i>La Table de César</i>	XX	100
— <i>Mon-Air de Cédoux</i>	Id.	291	— <i>Arc de triomphe d'Orange</i>	Id.	256
— <i>Abbaye de Long-Pont</i>	Id.	288	— <i>Château bâti par Louis XI à Dijon</i>	Id.	320
— <i>Château de Coucy</i>	Id.	378	— <i>Cathédrale de Bay</i>	XXI	32
— <i>Porte d'Autun</i>	XVIII	96	— <i>Plan de l'Aiguille, etc. (Bétre)</i>	XXII	224
— <i>Pierre de Coulars (Bénédicte de Loire)</i>	Id.	291	— <i>Saint-Antoine de Casan</i>	Id.	299
— <i>Préfaite de La Plèche</i>	Id.	320	— <i>Le Château d'Angers</i>	Id.	378
— <i>Abbaye de Cluny</i>	Id.	377	— <i>Ruines à Château-Thierry</i>	XXIII	224
— <i>Château de Pierrefonds</i>	XIX	96	— <i>Château de Falaise</i>	XXVI	378

TABLE GÉNÉRALE DES TEXTES 24

Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.	Noms des auteurs.	Tomes.	Pages.
L. Frolich. — Textes par STAHLE. — <i>Petites sœurs et petites mairies</i> — Tomes I, II, III, IV et V. — 98 dessins					

Volker Dehs (volker.dehs@web.de), né en 1964 à Bremen (Allemagne) se voue depuis 30 ans à la recherche biographique et à l'établissement de la bibliographie vernienne. Éditeur de plusieurs textes ignorés de Jules Verne, il est co-éditeur (avec Olivier Dumas et Piero Gondolo della Riva) de la Correspondance de Jules et Michel Verne avec leurs éditeurs Hetzel (Slatkine, 5 vols, 1999 à 2006). Il a traduit plusieurs romans en allemand et en a établi des éditions critiques. Ses textes sur Jules Verne ont été publiés en français, allemand, néerlandais, anglais, espagnol, portugais, polonais, japonais, chinois et turc.





Submitted December 10, 2012

Proposé le 10 décembre 2012

Published December 15, 2012

Publié le 15 décembre 2012

Jules Verne helvétisé

Samuel Sadaune

Les Lettres et les arts, Cahiers suisses de critique littéraire et artistique. No 12, avril-juin 2012, « Jules Verne, le dossier »

La revue *Les Lettres et les arts, Cahiers suisses de critique littéraire et artistique*, a proposé dans son n° 12 d'avril-juin 2012 un dossier consacré à Jules Verne. Ce dossier, composé d'une trentaine de pages, est magnifiquement illustré, à l'image de l'ensemble de la revue, ce qui semble être un de ses principes ; y figurent bien entendu une photographie de Jules Verne et des images Hetzel assez connues (terme ambigu, car relatif), il y aura forcément des lecteurs qui n'auront jamais entendu parler de Jules Verne et qui feront des découvertes. Ce dossier inattendu apporte des réalisations... étonnantes. Il serait vain de tenter de les décrire ici et mieux vaut laisser la possibilité aux lecteurs d'être surpris.

Neuf articles figurent dans ce dossier. Le sommaire montre que les sujets ont été judicieusement choisis. Y figurent en effet trois grandes célébrités de la recherche vernienne (Daniel Compère, Jean-Yves Paumier et Jean-Pierre Picot), deux doctorants qui assurent la relève (Renoir Bachelier et Valéry Rion), un artiste (Niklaus Manuel Güdel), une spécialiste de l'histoire du livre et des collections – et donc, manifestement, des illustrations (Cécilia Hurley), une neurologue (Laura Bossi) et enfin l'actuel directeur de la Maison d'Ailleurs à Yverdon-les-Bains. Les littéraires croisant un artiste, une historienne, une scientifique et un conservateur, tous les éléments sont réunis pour avoir une sorte de *vision globale* de Jules Verne et de son œuvre. Toutefois, une lecture du dossier révèle un ensemble plus complexe.

Les articles en eux-mêmes ne sont pas à remettre en cause, mais plutôt l'effet produit par l'ensemble. Mais parcourons ce dossier pour mieux comprendre.

Niklaus Manuel Güdel introduit ce dossier en faisant quelques rappels concernant Jules Verne et sa postérité et en insistant sur son entrée dans la collection de la Pléiade. Il nous prévient prudemment que le dossier « ne prétend pas couvrir tous les domaines dans lesquels la vernologie peut s'aventurer » mais veut essayer de montrer « quelle a été la place de Jules Verne dans la littérature française, ses ambitions, et comment il répond, malgré sa réputation de conteur populaire, à des critères littéraires. »

Lui succède l'article de Daniel Compère : « Quelle place pour Jules Verne dans la littérature ? », dans lequel, fidèle à la direction prise par le n° 1 de la revue *Jules Verne et Cie*, [1] l'érudit vernien replace l'auteur dans le contexte littéraire de son époque, en citant

les auteurs qu'il admire, ceux auxquels il se réfère, ainsi que ses « concurrents » (sans doute le domaine dans lequel nous avons tous le plus à apprendre).



Composition originale d'Aurélié Monnier

L'article de Renoir Bachelier (« Le rêve académique de Jules Verne ») permet de voir la manière justement peu académique (mais de ce fait, très littéraire) dont Verne rédige certains passages de ses livres ce qui est sans doute une des raisons pour lesquelles il n'a pu entrer dans l'Académie.

En nous contant « L'aventure des images. Jules Verne, l'éditeur Hetzel et ses illustrateurs », Cécilia Hurley ouvre la porte sur un pan de la vernologie qui commence à être étudié depuis quelques années. Mais à la lecture de ces pages, on pénètre les arcanes du métier d'éditeur et à quoi tient le choix des images à insérer ou à supprimer. La lecture de cette étude permet de constater surtout les immenses possibilités d'une

étude systématique de tout le travail iconographique réalisé dans les *Voyages extraordinaires* (le bicentenaire Hetzel, c'est dans un an).

Valéry Rion s'intéresse au domaine fantastique de l'œuvre vernienne : « Jules Verne, 'fantastiqueur' : l'art du réemploi » aborde sous cet angle *Le Château des Carpathes* et *Maître Zacharius* et nous prouve que le fantastique joue un rôle aussi important que le contenu scientifique (sans qu'aucun des deux n'empêche l'autre d'exister).

Jean-Yves Paumier s'intéresse à « La petite géographie sentimentale de Jules Verne » et nous montre à la fois comment Verne a su se servir de cette matière pour bâtir la plupart de ses romans, mais également à quel point cette géographie est au moins autant poétique que scientifique, en s'accompagnant d'un parallèle avec Julien Gracq.

« Une fenêtre ouverte sur ces abîmes inexplorés », tel est le titre de l'article de Laura Bossi qui a le mérite d'établir plusieurs éclairages au sujet de *Vingt Mille Lieues sous les mers* : les sources d'inspiration, le contexte scientifique de l'époque, la manière dont cette science s'expose et se développe dans les lignes du roman, et notamment des dialogues entre les différents personnages.

Fidèle à ses habitudes, le toujours caustique Jean-Pierre Picot évoque « Jules Verne en Suisse : Docteur Tic-tac et Mister Klock-Klock ou 'l'horloger qui avait perdu son âme' ». En à peine deux pages (on regrette que l'article soit si court), on parvient à établir des liens avec la science et la musique, on en apprend plus sur le lieu exact de l'intrigue et le destin de Zacharius, on subit quelques piqûres de rappel sur l'état d'esprit de Verne au moment de rédiger cette nouvelle.

Enfin, Marc Atallah ferme la marche en nous présentant « L'Espace Jules Verne de la Maison d'Ailleurs. Exposer l'Ailleurs pour nous aider à raconter le présent ». Il nous rappelle tout d'abord le contexte de la création de cet espace : le don (et non pas la vente comme on l'entend dire parfois) par Jean-Michel Margot de la plus grande collection mondiale privée dédiée à Jules Verne. Don réalisé en 2008, au cours d'un magnifique week-end tout empreint de festivités et d'émerveillement. Marc Atallah insiste tout particulièrement sur le positionnement de Verne dans le champ des littératures conjecturales (utopie, science-fiction, voyages extraordinaires) et sur le rôle que peut jouer un lieu aussi unique (seul musée européen de science-fiction avec un fond documentaire exceptionnel) sur notre imaginaire, bien entendu, mais également sur notre réflexion.

L'ensemble du dossier est donc extrêmement varié, présente des pistes parfois très originales. Si originales que, finalement, au risque de passer pour le grincheux de service (mais c'est certainement le cas), je me risquerais à me demander si l'on n'a pas un peu forcé le trait. Ou, pour être plus précis, s'il ne manquerait pas une sorte d'unité centrale qui aurait permis de rassembler ces points de vue qui finissent par devenir disparates à force d'être si variés. On regrettera donc l'absence d'un article qui aurait offert au lecteur non averti une vue d'ensemble sur ce que furent Jules Verne et les *Voyages extraordinaires*, avant d'emprunter différents chemins de traverse. Il n'en demeure pas moins que ce dossier est d'une grande richesse et doit être conseillé à tous ceux qui veulent connaître un peu mieux les multiples aspects d'un univers des plus riches et des plus complexes.

NOTES

1. Jean-Michel Margot. « Jules Verne parmi ses pairs : *Jules Verne & Cie (Bulletin du Club Verne, no 1, L'Asie mystérieuse*, 2011, Amiens, 200 p.». *Verniana*, vol. 4, 2011-2012, p. 93-98).

Samuel Sadaune (samuel.sadaune@wanadoo.fr) est écrivain. Ses livres sont publiés principalement aux éditions Ouest-France et aux éditions Millefeuilles. Il est membre de la Société Jules Verne à Paris et du Centre international Jules Verne à Amiens. Pour le compte de ce dernier, il a participé à l'organisation et animé plusieurs colloques, notamment le Mondial Jules Verne 2005, les Rencontres internationales 2007 spécial Editions Jules Verne en ligne et les Rencontres internationales 2009 spécial Maître Zacharius. Il a rédigé une trentaine d'articles sur Jules Verne et a plusieurs fois coordonné la *Revue Jules Verne* du CIJV. Deux ouvrages publiés chez Ouest-France concernent Jules Verne : l'édition des *Contes et nouvelles de Jules Verne* (Ouest-France, 2003) et *Les Soixante Voyages extraordinaires de Jules Verne* (Ouest-France, 2005). Enfin, il est l'auteur d'une thèse, soutenue en 2001, ayant pour titre : *L'hygiène dans l'œuvre de Jules Verne*.



Submitted December 1, 2012

Proposé le 1 décembre 2012

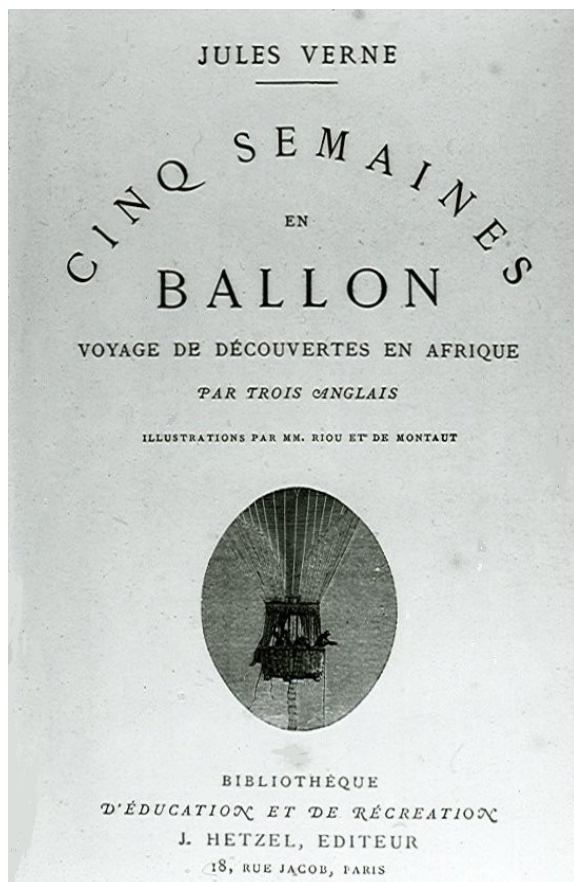
Published December 5, 2012

Publié le 5 décembre 2012

Fishing for Lion with Jules Verne and Joseph Méry

Arthur B. Evans

In a memorable episode in Chapter XVII of Jules Verne's *Cinq semaines en ballon* (1863, *Five Weeks in a Balloon*), the protagonists' balloon inadvertently snags an elephant, and they are towed for nearly an hour and a half across the African savanna. In Chapter XXIX of the same novel, a similar possibility using camels is briefly discussed:



— Est-ce que nous sommes toujours dans le pays des nègres, Monsieur Samuel ?

— Toujours, Joe, en attendant le pays des Arabes.

— Des Arabes, Monsieur, de vrais Arabes, avec leurs chameaux ?

— Non, sans chameaux; ces animaux sont rares, pour ne pas dire inconnus dans ces contrées; il faut remonter quelques degrés au nord pour les rencontrer.

— C'est fâcheux.

— Et pourquoi, Joe ?

— Parce que, si le vent devenait contraire, ils pourraient nous servir.

— Comment ?

— Monsieur, c'est une idée qui me vient: on pourrait les atteler à la nacelle et se faire remorquer par eux. Qu'en dites-vous?

— Mon pauvre Joe, cette idée, un autre l'a eue avant toi; elle a été exploitée par un très spirituel auteur français¹ (note 1: M. Méry) ... dans un roman, il est vrai. Des voyageurs se font traîner en ballon par des chameaux; arrive un lion qui dévore les chameaux, avale la remorque, et traîne à leur place; ainsi de suite. Tu vois que tout ceci est de la haute fantaisie, et n'a rien de commun avec notre genre de locomotion.

Joe, un peu humilié à la pensée que son idée avait déjà servi, chercha quel animal aurait pu dévorer le lion; mais il ne trouva pas et se remit à examiner le pays.

"Are we still in the negro country, doctor?"

"Yes, and on our way to the country of the Arabs."

"What! real Arabs, sir, with their camels?"

"No, not many camels; they are scarce, if not altogether unknown, in these regions. We must go a few degrees farther north to see them."

"What a pity!"

"And why, Joe?"

"Because, if the wind fell contrary, they might be of use to us."

"How so?"

"Well, sir, it's just a notion that's got into my head: we might hitch them to the car, and make them tow us along. What do you say to that, doctor?"

"Poor Joe! Another person had that idea in advance of you. It was used by a very gifted French author—M. Méry—in a romance, it is true. He has his travellers drawn along in a balloon by a team of camels; then a lion comes up, devours the camels, swallows the tow-rope, and hauls the balloon in their stead; and so on through the story. You see that the whole thing is the top-flower of fancy, but has nothing in common with our style of locomotion."

Joe, a little cut down at learning that his idea had been used already, cudgelled his wits to imagine what animal could have devoured the lion; but he could not guess it, and so quietly went on scanning the appearance of the country. (trans. William Lackland, 1869)

Who is this M. Méry mentioned in the note at the bottom of the page in the original French edition and inserted into the text of the English translation? Whoever he was, he seems to have been the literary source for both these episodes in *Cinq semaines en ballon*.

Thanks to Elliot Hughes, a young PhD student in physics at Rutgers University, we now have an answer. On November 11, 2012, Elliot contacted me about this reference in *Cinq semaines* and asked if I knew who M. Méry might be. After consulting a couple of encyclopedias (and the Bibliothèque Nationale through its excellent website at Gallica.bnf.fr), I finally located the author in question: Joseph Méry (1798-1856), a relatively well-known French poet and novelist from the first half of the nineteenth century. Ironically, my efforts to discover his identity proved to be rather superfluous—Méry has his own page (in French and English) in Wikipedia, and a simple Google keyword search would no doubt have pointed me to him.

In any event, I communicated this information to Elliot, and he did some additional research on Méry's oeuvre and discovered the work that features this passage. It first appears in Méry's 1844 story *La pêche au lion* (*Fishing for Lion*), a story that was reprinted in several subsequent collections by Méry (*Un mariage de Paris* [1873], *Une conspiration au Louvre* [1890], etc.). Here is what it says:

Tarde venientibus ossa! telle fut la réflexion que parut faire ce roi des animaux devant le dernier fragment du squelette. Il y avait pourtant encore un morceau assez délicat; c'était la ceinture de cuir de boeuf à laquelle était attaché le crochet de fer. La Fontaine a dit: « Les loups mangent gloutonnement; » qu'aurait-il dit des lions ? Celui-ci, alléché par l'odeur, se précipita sur la ceinture de cuir de boeuf et l'avalait gloutonnement. Une vive secousse ébranla l'aérostat. L'animal avait englouti dans sa poitrine le crochet de fer, et ses bonds furieux attestaient des douleurs au-dessus des forces léonines. Le ballon, depuis si longtemps stationnaire, s'agitait convulsivement, mais sans direction fixe. Il flottait au hasard, selon le caprice de son conducteur étranglé. [...]

Belzoni prit la corde et la secoua fortement, comme un pêcheur qui sent que le poisson a mordu sur l'appât. Le lion poussait des rugissements d'agonie et se débattait avec les derniers efforts de sa vigueur. Un râle suprême retentit dans la solitude, et le monstre retomba de tout son poids de cadavre sur le sable, en communiquant au ballon un mouvement de descente très-vif.

— Et maintenant, dit Belzoni, aidez-moi tous deux; nos six mains à la corde, et de l'ensemble surtout.

L'espoir de salut doubla les forces des voyageurs. Belzoni, vigoureux comme un funambule, et habitué aux manoeuvres de chanvre roulé, tenait la place de deux chevaux remorqueurs. Le lion s'élevait majestueusement à chaque effort de six mains unies, et, quand il fut arrivé à fleur de la nacelle, Belzoni lui coupa les quatre pattes et quelques filets succulents; puis, abandonnant le reste aux vautours, il dit à M. Hogges :

— Le vent souffle vers Eléphantine; nous allons dîner avec notre pêche, et nous coucherons ce soir sous les huttes d'Assouan.

Tarde venientibus ossa! [he who arrives late gets only the bones], such was no doubt the thought that was on the mind of this king of the jungle as he stood in front of this last fragment of skeleton. There was however one last tasty piece left on it: it was the camel's belt made of cow

leather to which was attached the [balloon's] iron hook. La Fontaine once said "Wolves eat gluttonously;" what would he have said about lions? The lion, attracted by the smell, rushed up to the leather belt and gobbled it down greedily. A sudden jerk shook the aerostat. The animal had swallowed the iron hook, and it was now jumping about furiously in great pain. The balloon, which has been stationary for quite some time, now moved convulsively, bobbing here and there. It was being pulled in random directions, following the tortured leaps of the captive animal. [...]

Belzoni took the line and yanked on it very hard, like a fisherman who hooks a fish that has taken the bait. The lion roared with agony and struggled mightily against the line to the last of its strength. But it was not long before a final roar echoed through the air and the monster fell dead upon the sands, pulling down the balloon one last time.

"And now," said Belzoni, "the two of you must help me! All six hands on the rope and let's pull together!"

The hope of saving themselves doubled the strength of the travelers. Belzoni, who was as vigorous as a gymnast and accustomed to handling tightropes, pulled on it like two draft horses. As a result of those six hands working together, the lion rose majestically into the air and soon reached the balloon's basket. Belzoni cut off its four legs and a few succulent steaks from its body, leaving the rest for the vultures. He then said to M. Hogges:

"The wind is blowing toward Elephantine. Tonight, we'll dine on our catch and sleep in the huts of Assouan" (trans. ABE).

Congratulations to our young colleague who dug up this intertextual jewel which adds to our understanding of the literary sources of Verne's *Voyages extraordinaires*. Bravo!

Arthur B. Evans (aevans@depauw.edu) is Professor of French at DePauw University and managing editor of the scholarly journal *Science Fiction Studies*. He has published numerous books and articles on Verne and early French science fiction, including the award-winning *Jules Verne Rediscovered* (Greenwood, 1988). He is the general editor of Wesleyan University Press's "Early Classics of Science Fiction" series.